



ПАРТНЕР



RUSSIAN BUSINESS GUIDE

№ 2—3 (27—28) • АВГУСТ • 2010



ЭКОЛОГИЧНАЯ
ЭКОНОМИКА
ECOLOGY-FRIENDLY ECONOMY



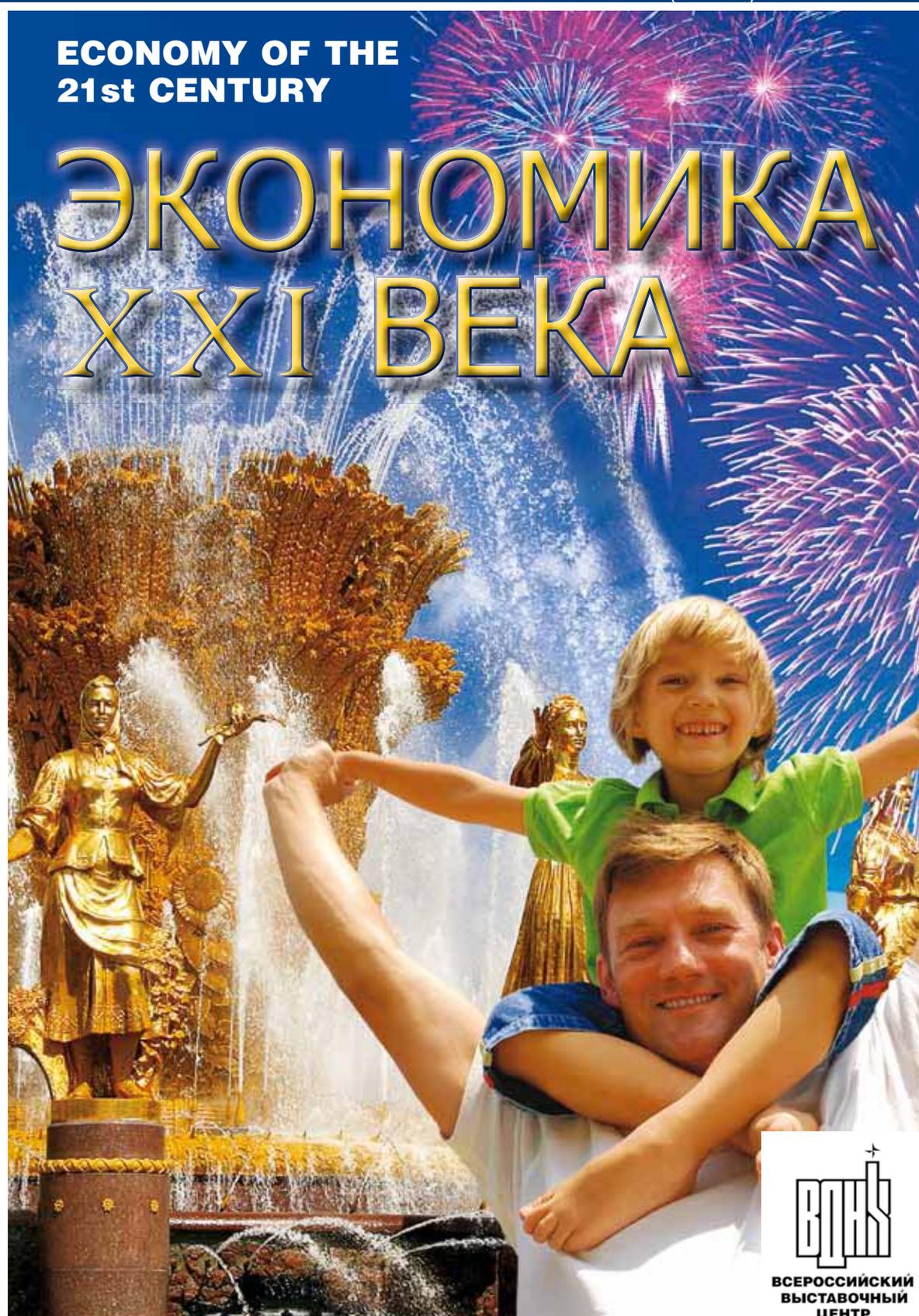
ОДНА РАБОЧАЯ
НЕДЕЛЯ
ПРЕМЬЕРА
PREMIER'S ONE WORKWEEK



МИРОВАЯ
ПРЕЗЕНТАЦИЯ
ИНТЕЛЛЕКТА
WORLD INTELLECT PRESENTATION

ECONOMY OF THE
21st CENTURY

ЭКОНОМИКА XXI ВЕКА



ВСЕРОССИЙСКИЙ
ВЫСТАВОЧНЫЙ
ЦЕНТР

WORLD TRADE CENTER MOSCOW

territory of leaders



30
YEARS

ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

территория лидеров

Конгресс-Центр
Congress Center

+7 (495) 253-11-40

Аренда офисов и квартир
Offices and Apartments for rent

+7 (495) 253-14-81

Отель «Crowne Plaza»
Crowne Plaza Hotel

+7 (495) 258-22-22

«Меркурий-клуб»
Mercury Club

+7 (495) 253-20-20

Адрес редакции:
109012, Москва, ул. Ильинка, д. 5/2
Тел.: (495) 620 0453/259
E-mail: press@tpp-inform.ru

Учредители:
Торгово-промышленная палата РФ
ЗАО «Экспоцентр»

Издатель:
ООО «ТПП-Информ»

Председатель совета директоров –
Б.Н. Пастухов

Генеральный директор –
С.М. Небренчин

Редакционный совет:
М.И. Большаков,
Ю.Ф. Гончаров (Воронеж),
Ю.Н. Морозов, С.М. Небренчин,
В.С. Окулов, В.И. Падалко,
Н.И. Петров (шеф-редактор),
В.П. Страшко, А.И. Шкирандо.

Дизайн и верстка:
В.А. Черников

Корректурa: Т.А. Щербинина
Перевод: ООО «ТИС Интернэшнл»

В номере журнала использованы
фотографии с сайтов Президента РФ,
Правительства РФ, архива ТПП-Информ

Мнение авторов не обязательно должно
совпадать с мнением редакции.

Перепечатка материалов и их
использование в любой форме
допускается только с разрешения
редакции журнала «Партнер ТПП РФ»

Рукописи не рецензируются
и не возвращаются.

Материалы, отмеченные значком ,
публикуются на правах рекламы
Тираж: 10 000 экз.

Свидетельство о регистрации
Министерства РФ по делам печати,
телерадиовещания и средств массовых
коммуникаций
ПИ № 77-14528 от 17 января 2003 г.



3 Обращение к читателям журнала

I. ЭКОНОМИКА XXI ВЕКА

- 6 **Дмитрий Медведев.** Нормальная экономика – экологичная экономика
10 Одна рабочая неделя Владимира Путина
14 **Евгений Примаков.** Кадровый ресурс модернизации
18 **Виктор Ермаков.** Малый и средний бизнес в России: перспективы и проблемы
21 **Сергей Гриняев.** Мир требует модернизации
23 РФ – КНР: диалог деловых кругов

II. ЭКСПО-2010 – МИРОВАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТА

- 28 **Виктор Христенко.** Приветствие друзьям, гостям и организаторам ЭКСПО-2010
30 **Владимир Страшко.** ЭКСПО-2010: новый облик России
34 **Иван Малахов.** На ЭКСПО каждая страна представляет свое видение мира
38 Экспоclub. Это место, где рождаются новые идеи
41 «ХОН-ЮНГ» – это качество и надежность

III. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОСТИ

- 44 **Сергей Бабурин.** Внимание: техносцид!
48 **Сергей Небренчин.** Геодемографическая революция
53 **Федор Пашин.** Бунт природы

IV. РОССИЯ СИЛЬНА РЕГИОНАМИ

- 58 **Лев Кузнецов.** Красноярский край: инвестиционный потенциал безграничен
62 **Валерий Сердюков.** Ленинградская область – территория успеха
66 **Валерий Шанцев.** Нижегородская область
70 **Ариан Ермолаев.** Проект «Земля Олонхо»
74 Бийск – самый крупный наукоград России
78 **Николай Петров.** Ну как там Олимпиада в Сочи?

V. ЛИДЕРЫ РОССИЙСКОГО БИЗНЕСА

- 82 Самые лучшие, самые достойные
86 ВВЦ: бизнес-площадка для расширения интеграции
90 **Алексей Солодовников.** «УНИКОМ» сегодня
92 **Сергей Адонин.** На рынке IT-технологий много работы
94 ТПП-Информ – это голос ТПП РФ

“Partner of RF CCI”
Analytical information magazine

Russian business guide

Editors’ office address:
5/2, Ilyinka ul., 109012, Moscow
Tel.: (495) 620 0453/259
E-mail: press@tpi-inform.ru

Founders:
Russian Federation Chamber
of Commerce and Industry
“Expocenter” JSC

Publisher:
“TPPI-Inform” LLC

Board Chairman –
B. N. Pastoukhov

General Director –
S. M. Nebrenchin

Editing Group:
M.I. Bolshakov,
Yu.F. Goncharov (Voroneg),
J.N. Morozov, S.M. Nebrenchin,
V.S. Okulov, V.I. Padalko,
N.I. Petrov (Chief Editor),
V.P. Strashko, A.I. Shkirando.

Design and makeup:
V. A. Chernikov

Proof-reader
T.A. Scherbinina

Translation by TIS International LLC

Illustrations in this issue include
photographs from websites
of the Russian Federation
President and Government of Russia
as well as from TPP-Inform archive

Views expressed by the authors
would not necessarily reflect views
of the editors

The herein published materials may
only be reproduced and / or used
in whatever the form under permission issued
by the editorial office
of “Partner TPP RF” magazine.
Manuscripts shall not be reviewed
or returned to the authors

Circulation: 10 000 copies
Certificate of Registration
by the Russian Federation
Ministry for Publications,
TV- Radio Broadcasting and Mass Media Affairs
ПИ № 7714528 of January 17, 2003



**No. 2–3 (27–28)
August • 2010**

3 Word to the readers

I. ECONOMY OF THE 21ST CENTURY

- 6 **Dmitry Medvedev.** Normal economy means ecology – friendly economy
10 One workweek of Vladimir Putin
14 **Evgeny Primakov.** Personnel resource of modernization
18 **Victor Ermakov.** Small and medium business in Russia:
problems and prospects
21 **Sergey Grinyaev.** World requires modernization
23 Russian Federation – PRC: business dialogue

II. EXPO-2010: WORLD INTELLECT PRESENTATION

- 28 **Victor Khristenko.** Greeting the friends, guests and organizers of EXPO-2010
30 **Vladimir Strashko.** EXPO-2010: New Look of Russia
34 **Ivan Malakhov.** At EXPO, every country shows its vision of the world
38 Expo-Club: The Venue for New Ideas to Arise
41 Hongyung means quality and reliability

III. TIMELY AGENDA OF TODAY

- 44 **Sergey Baburin.** Be aware: techno-suicide!
48 **Sergey Nebrenchin.** Geo-demographic revolution
53 **Fyodor Pashin.** Rebellious nature

IV. RUSSIA STRONG WITH ITS REGIONS

- 58 **Lev Kouznetsov.** The Krasnoyarsk Territory: unlimited investment potential
62 **Valery Serdyukov.** The Leningrad Region – a territory of success
66 **Valery Shantsev.** Nizhninogorod Region
70 **Arian Ermolaev.** National project Republic Saha
74 Biysk – the biggest science town in Russia
78 **Nikolay Petrov.** What is up with the Sochi Olympics?

V. RUSSIAN BUSINESS LEADERS

- 82 The best and the most commendable
86 All-Russia Exhibition Center: business territory for expansion of integration
90 **Alexey Solodovnikov.** “UNICOM” today
92 **Sergey Adonin.** Much to do in the IT market
94 “TPPI-Inform” – Voice of RF CCI

УВАЖАЕМЫЕ

ЧИТАТЕЛИ ЖУРНАЛА!

DEAR READERS!



I am very pleased with an opportunity to greet all visitors of our country's Pavilion at EXPO-2010 worldwide exhibition in Shanghai on behalf of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, the Russia' largest business association, as well as on behalf of many thousands of its members.

High attention paid to our Pavilion at EXPO-2010 represents the increased interest of the international public in Russia that is now undergoing a complicated process of economic reformation. We are very satisfied with the fact that a queue of those wishing to observe the stand has not diminished since the Exhibition's first day. I believe that everyone who visited the Pavilion of the Russian Federation has made certain that Russia aims to take strong position in the global economic system and makes considerable contribution to technological development.

Now you keep the special issue of the Partner – RF CCI magazine devoted to the Russian stand at EXPO-2010. As part of presentation and informing of Russian regions, the Russian Federation CCI system, and Russian business leaders, the magazine tells of the latest achievements in Russian science and technology. Some materials are focused on current economic situation in our state and how it copes with hard consequences of the global economic crisis.

Let me wish good luck and strong health to all guests and participants of the EXPO-2010 world exhibition as well as success in your constructive activities.

От имени крупнейшего в России объединения предпринимателей – Торгово-промышленной палаты Российской Федерации, а также многих тысяч ее членов приветствую всех посетителей павильона нашей страны на Всемирной выставке ЭКСПО-2010 в Шанхае.

Конкретным выражением возрастающего внимания мировой общественности к России является большой интерес к нашему павильону на выставке ЭКСПО-2010. Нас радует, что очередь желающих познакомиться с его экспозицией не сокращается с первого дня работы выставки. Полагаю, что все, кто побывал в павильоне Российской Федерации, убедились: Россия стремится занять достойное место в мировой экономической системе, вносит значительный вклад в научно-технический прогресс.

Вы держите в руках специальный выпуск журнала «Партнер ТПП РФ», посвященный российской экспозиции на ЭКСПО-2010. В порядке информационной презентации российских регионов, системы ТПП РФ и лидеров российского бизнеса журнал рассказывает о новейших достижениях российской науки и техники. Ряд материалов посвящен современному положению в экономике государства, тому, как оно преодолевает нелегкие последствия мирового экономического кризиса.

Желаю всем гостям и участникам Всемирной выставки ЭКСПО-2010 успехов в их созидательной деятельности, а также крепкого здоровья и удачи во всем.

Evgeny PRIMAKOV,
President of the Russian Federation Chamber
of Commerce and Industry

Евгений ПРИМАКОВ,
президент Торгово-промышленной палаты
Российской Федерации



The universal World Exhibition takes place under the motto of

BETTER CITY, BETTER LIFE

EXPO-2010

Всемирная универсальная выставка проходит под девизом
ЛУЧШЕ ГОРОД – ЛУЧШЕ ЖИЗНЬ



Почти 200 стран и около 50 международных организаций представили здесь свои павильоны. Впервые за 20 лет не арендованный, а свой собственный павильон построила в Шанхае и Россия. Необычная архитектура и оригинальные дизайнерские находки, а также технологическая «начинка» и насыщенные деловые программы очень быстро сделали российский павильон одним из фаворитов публики: каждые две минуты в него заходят 120 человек!

Выставочным оператором объединенной российской экспозиции на ЭКСПО-2010 выступает государственное акционерное общество «Всероссийский выставочный центр», которое завоевало право организации российского участия во Всемирной универсальной выставке по итогам конкурса Минэкономразвития.

Almost 200 countries and about 50 international organizations opened their pavilions. For the first time in 20 years, Russia did not rent but built its own pavilion in Shanghai. Owing to its unusual architecture and original designer solutions together with technological “stuffing” and hard-driving business programs, the Russian Pavilion very quickly became one of the public favorites – every two minutes it is visited by 120 people!

The government corporation of the “All-Russian Exhibition Center” (AREC), having won the tender of Ministry for Economic Development for the right to organize Russian participation in the world universal exhibition, is acting as the exhibition operator of the aggregate Russian exposition at EXPO-2010.

ЭКОНОМИКА XXI ВЕКА

ECONOMY OF THE 21ST CENTURY

6

Дмитрий Медведев

Нормальная экономика — экологичная экономика

Dmitry Medvedev

Normal economy means ecology — friendly economy



10

Одна рабочая неделя

Владимира Путина

One workweek of Vladimir Putin



14

Евгений Примаков

Кадровый ресурс модернизации

Evgeny Primakov

Personnel resource of modernization





Дмитрий МЕДВЕДЕВ,
Президент России

Dmitry MEDVEDEV,
President of Russia

Нормальная ЭКОНОМИКА – ЭКОЛОГИЧНАЯ ЭКОНОМИКА

Normal economy – Eco-

Ежегодно пятого июня отмечается Всемирный день окружающей среды, или, как принято называть его, День эколога.

В мире его празднуют с 1972 года, в России, к сожалению, – с 2007-го. К сожалению, пусть и с опозданием, к нам пришло понимание того, что беречь природу – жизненно важно, что задачи экономического и экологического развития неразрывно взаимосвязаны.

И что без жёсткого следования экологическим стандартам у нас просто нет будущего.

Это нехитрые вещи, но проблема в том, что нам потребовалось довольно значительное время для того, чтобы это стали осознавать все: и не только даже обычные граждане, самое главное – власть, что это наше общее дело, и это ответственность чиновников всех уровней и ответственность отдельного конкретного человека. Ведь последствия такого хамского, пренебрежительного отношения к природе могут быть абсолютно масштабными и абсолютно непредсказуемыми.

У нас у всех перед глазами картинка Мексиканского залива – гигантские пятна нефти, гибель морских животных. Что это означает? Это означает то, что мы даже не можем себе представить до конца масштабов подобных катастроф: и визуально представить, и представить юридические последствия, и пред-

ставить финансовые последствия. Но самое главное, мы не можем до конца представить себе губительность такого рода воздействия на природу. И мы должны подумать о том, чтобы принять дополнительные меры для того, чтобы подобные ситуации на глобальном уровне, во-первых, были застрахованы как следует, во-вторых, чтобы существовала нормальная современная международно-правовая среда, может быть, конвенция или несколько конвенций, которые будут отвечать на те вопросы, скажем, которые возникли после катастрофы в Мексиканском заливе. Да, у нас есть международное право, международное морское право, которое решает целый ряд вопросов, но я уверен, что масштабы этой трагедии, масштабы такого рода катастроф не покрываются теми правилами, которые существуют сегодня.

Нам нужно подумать, может быть, и о том, чтобы создать глобальный фонд, – фонд, в который мировые державы внесут деньги, для того чтобы заниматься страхованием или перестрахованием таких рисков, потому что в некоторых случаях денег может не хватить даже у самых богатых компаний и даже у больших стран. Вот об этом, как мне представляется, есть смысл поговорить, есть смысл подумать. Полагаю, что Россия могла бы выступить с соответствующей инициативой.

Но есть, конечно, и хорошие, положительные примеры, на которых стоит учиться. Мы все знаем страны, в которых экологическая тема доведена до совершенства. Скажем, в Финляндии нефтеперерабатывающий завод и один из крупнейших в Европе нефтяных терминалов находятся вблизи заповедника. И оказывается, что они могут жить друг с другом. Значит, можно поставить «трубу», а с другой сторо-

World Environment Day, or as it is commonly referred to, Ecologist's Day, is annually marked on June 5. It has been celebrated in the world since 1972, and in Russia, unfortunately – only since 2007. Though late, unfortunately, but we have developed an understanding that it is vitally important to protect nature, that the economic and ecological development tasks are inseparably linked, and that we simply have no future without strict following of the ecological standards.

These are easily understandable things, but the problem is that it took us quite a considerable period of time to make everybody, including the authorities, realize that this is our common cause, and that this is responsibility

Friendly Economy

both of officials of all levels and any individual, because the consequences of such a caddish, neglectful attitude to nature may have absolutely far-reaching and absolutely unpredictable.

We all have before our eyes the picture of the Gulf of Mexico – giant oil slicks, death of sea animals. What does it mean? It means that we even cannot fully imagine the scale of such catastrophes: neither visually, nor as to their possible legal consequences and financial consequences. But what is important the most, we cannot fully imagine the harmfulness of such impacts on Nature. So we should think about taking additional measures:

ны можно пойти послушать пение птиц, подышать чистым воздухом, просто радоваться жизни. И это очень хороший пример.

Есть такие примеры и у нас в стране. Это новые объекты. Я не хочу сказать, что они все абсолютно идеальны с экологической точки зрения, но современные объекты, которые были построены на Дальнем Востоке, в Иркутской области и в некоторых других местах, они всё-таки уже современные. Кстати, иногда есть и у нас примеры, когда происходит модернизация действующих производств. Вот я не так давно был на Новолипецком комбинате. Все, что там сделано, современное производство – абсолютно новый стандарт!

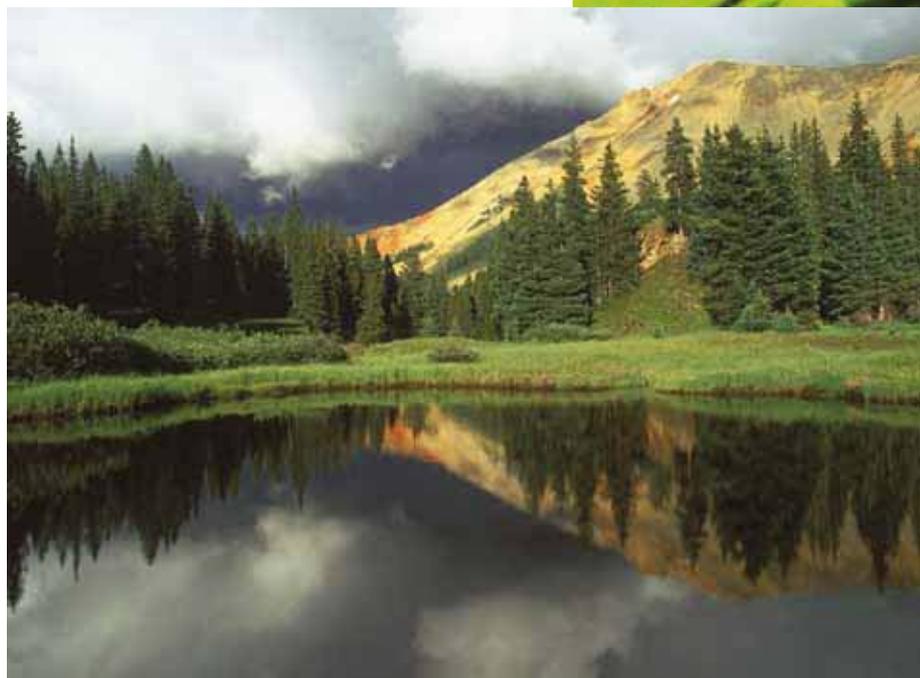
К сожалению, Советский Союз оставил нам в наследство огромный набор проблем – более двух миллиардов тонн промышленных отходов. Вдумайтесь: два миллиарда тонн! Ну и, конечно, старые очистные сооружения, которые никуда не годятся. И целый ряд мест, где экологическая ситуация ну просто губительна для жизни.

first, in order to be properly insured against such situations on the global scale, second, to have normal modern international legal environment – maybe, a convention or several conventions that will answer the questions, such as the one that emerged after the catastrophe in the Gulf of Mexico. Yes, we do have International Law, International Maritime Law and these settle a number of questions, but I am certain that the scope of this tragedy, scope of such kind of catastrophes is not covered by the rules that exist today.

We need to think, maybe, about creating a Global Fund – a fund to which world powers will contribute money in order to insure or reinsure such risks, because in certain cases even the richest companies and major countries may not have enough money. In my view, that's what we should think and talk about. I suppose that Russia could come out with a corresponding initiative.

But there are positive examples, of course, by which it is worthwhile to learn. We all know countries that have reached perfection in the environment protection matters. In Finland, for example, an oil refinery and one of the largest in Europe oil terminals are situated right near a Natural Reserve. It appears that they can live together. It means that it is possible to lay a petrol pipe and at the same time to listen to birds' singing and breathe fresh air, just enjoy life. And this is a very good example.

There are similar examples in our country as well. Here I refer to certain new facilities. I would not say that all of them are absolutely ideal from the ecological viewpoint, but those facilities that have been built in the Far East,





in the Irkutsk region and in some other places, are modern ones, after all. By the way, we already have positive examples of modernization of operating production facilities. Not long ago I visited the Novolipetsk plant. All the works performed there were aimed at constructing a modern industrial facility – and so here we have an absolutely new standard. But, unfortunately, we have not too many such facilities.

Unfortunately, the Soviet Union has left us an inheritance of a host of problems – over two billion tons of industrial waste. Just think of it: two billion tons! Plus, of course, - old purification facilities that are no good at all, plus quite a number of places where the ecological situation is just pestilent.

Such notions as “energy efficiency,” “energy saving,” “green investments,” “green technologies,” “green economy,” “green power engineering,” appeared in our life only in recent years. It became rather fashionable to deal with such matters. I believe that one should see not only the ecological aspects but also the economic aspects incidental to these topics. I have repeatedly had to say that they take up ecological issues only where there is an economic need to do so. After I attended one of the most recent events – I had a meeting with our industrialists and ecologists, I arrived at the idea that the statement: ecology and economics do not contradict each other, is a very correct one.

Each time I enter my blog, I see many comments on the ecological issue. People are complaining about environment pollution; say that their cities and settlements suffer from all kinds of discharges exceeding the maximal allowed concentration that they simply live next to trash dumps and burial sites. How could we cope with that? It is necessary to do it on our own, to tidy up the country, as they say. And they do write about this in the

Лишь в последние годы в нашу повседневность вошли такие понятия, как «энергоэффективность», «энергосбережение», «зеленые инвестиции», «зеленые технологии», «зеленая экономика», «зеленая энергетика». Сейчас этим стало модно заниматься. Считаю, что в этой теме необходимо найти не только собственно экологический момент, но и обязательно экономический. Мне неоднократно приходилось говорить о том, что экологией начинают заниматься тогда, когда чувствуют экономическую необходимость. И вот одно из последних мероприятий – я встречался с нашими промышленниками, экологами – навело меня на мысль, что очень правильной является констатация: экология и экономика не противоречат друг другу. Любая нормальная экономика должна быть экологичной.

blog. For example, Ruslan from the Bryansk Region believes that there is an urgent need in special laws regulating the people’s conduct in this sphere. Igor Gulyaev from Moscow proposes to invest money in ecological education. These ideas are simple, but still they are absolutely correct.

I agree that it is necessary to fight ecological illiteracy and indifference. And incidentally, we even have no normal ecological education course at all. In any case, our ecologists recently told me about this. If we do not start drawing attention of our citizen to this matter from their early age, if ecology does not become a course taught at secondary schools, then our people definitely would not have any ecological conscience.

It is obvious that concurrently with all that we must try to fulfill a number of other tasks – issues linked with regional authorities, municipalities, that is matters pertaining to correct placement of natural sites, matters



Я в своем блоге вижу немало комментариев на экологическую тему. Люди наши жалуются на загрязнение окружающей среды, на то, что их города и посёлки живут в условиях превышения предельных нормативов концентрации всякого рода выбросов, что они просто живут рядом с мусорками и свалками. Как с этим справиться? Нужно самим этим заниматься. Убирать страну, как принято говорить. В блоге пишут об этом. Вот, например, Руслан из Брянской области считает, что срочно нужны законы, регламентирующие поведение граждан в этой сфере. А Игорь Гуляев из Москвы предлагает вкладывать деньги в экологическое воспитание. Не хитрые мысли, но абсолютно правильные.

Я согласен, что бороться нужно с экологической безграмотностью и безразличием. И вообще, у нас,

incidental to communication with various movements in the field of environment protection.

I'm certain that much depends on our consolidated efforts, on actions of each citizen, very much depends on each resident of every village or settlement. Please note the foreign experience: care about the environment begins from every private individual. If a person has a careful, reverent attitude to his home, to the environment, so then he raises these issues in a dialogue with the authorities and gives no chance to stalemate him. And he also voices a protest on this issue, if need be.

That's why I believe that the conversation about the environment, "life ecology," if you like, deserves to be continued. So I'll certainly dwell on this in my future State-of-the-Nation Address to the Federal Assembly.

www.kremlin.ru

кстати сказать, даже нормального экологического курса-то в программе нет. Мне, во всяком случае, недавно об этом сказали экологи. Если действительно этому не уделять внимания с самого раннего возраста, если экология не станет одним из курсов, который преподаётся в школе, то нормального экологического сознания у людей точно не будет.

Конечно, одновременно мы должны добиваться и решения целого ряда других задач: это вопросы, которые касаются региональных властей, муниципалитетов, это вопросы правильного размещения природных объектов, это вопросы общения с экологической общественностью.

Убеждён, что от наших консолидированных усилий, от действий каждого гражданина, от жителя деревни или посёлка зависит очень многое. Обратите внимание на иностранный опыт: забота об экологии начинается с каждого конкретного человека. Если сам человек к своему жилищу, к окружающей среде относится внимательно, трепетно, то тогда он эти темы поднимает и в общении с властью, и не дает возможности загнать его в тупик. А если нужно, высказывает протест на эту тему.

Вот почему я считаю, что разговор об экологии, если хотите – об «экологии жизни», заслуживает продолжения. И я обязательно остановлюсь на этом в своем будущем Послании Федеральному Собранию.

www.kremlin.ru





Одна рабочая неделя Владимира Путина

«У нас в стране было много проблем во все времена. И печенеги Россию терзали, и половцы, и псы-рыцари, и Великую Отечественную мы прошли. Россия все выстояла, все пережила. И сейчас, конечно, тоже испытание <...> И конечно, мы его преодолеем. Но только в том случае, если будем работать слаженно, консолидированно, эффективно, с полной ответственностью за порученное страной дело».

В.В. Путин

На совещании по вопросу жизнеобеспечения населения, пострадавшего от лесных пожаров, 31 июля 2010 г.
(<http://premier.gov.ru/events/news/11574>)

Мы решили рассказать на страницах журнала об одной рабочей неделе лидера правительства России. Недели – с 21 по 27 июня – кстати, во многом типичной. На этой неделе премьер выполнял свою главную функцию – руководил заседанием президиума правительства. Встречался с высшими чиновниками и общественными деятелями. И совершил двухдневную рабочую поездку в Кемеровскую область, где недавно произошла страшная авария на шахте «Распадская».

Итак, понедельник, 21 июня. Заседание правительства – обсуждается широкий круг вопросов о том, как идут дела в стране. Путин начинает его: «Давайте вначале обменяемся оперативной информацией». Первым докладывает А.Кудрин – рассказывает о предварительных данных по исполнению бюджетов регионов России. Дела в целом идут неплохо, за пять первых месяцев года доходы областей и республик выросли на 16%. Затем выступили и другие члены правительства. Путин хотя и задавал наводящие вопросы, но сравнительно редко — похоже, результаты первых месяцев года его удовлетворили.

Впрочем, несколько раз разговор отклонялся от накатанной колеи. Путин, неожиданно для других членов правительства, заострил вопрос о проблеме занятости в стране: «Мы рассчитываем, что тенденция к увеличению занятости будет постепенно укрепляться».

“Our country faced great adversity in different eras. The Pechenegs plundered Russia, as well as the Cumans and the Teutonic Knights. We lived through the Great Patriotic War. Russia has withstood everything, survived everything. And now there is another test <...> And of course, we shall withstand it. But only if we work together seamlessly and effectively together, with full responsibility for the task the country has assigned us.”

Vladimir PUTIN

At a teleconference on providing assistance to those affected by wildfires and renovation of social infrastructure



Here, in our magazine, we decided to present one workweek of Russia's government leader – a quite typical week of June 21 – 27. During that week, the Premier performed his main function – presided at the Government Presidium Meeting. In addition, he met top officials and public figures, and then made a two-day working trip to the Kemerovo Region, recently hit by a terrible accident in the “Raspadskaya” coalmine.



Premier's One Workweek

Ощутимый рост промышленного производства и инвестиций дает все основания для такого благоприятного прогноза... В то же время необходимо усиливать работу по решению стратегических задач развития рынка труда. Прежде всего, это повышение квалификации работников». «Граждане, – особо отметил Путин, – предъявляют большой спрос на услуги по переобучению, овладению новыми профессиями».

Вторник, 22 июня. Путин встречался и обстоятельно беседовал с руководителем Росохранкультуры А.Кибовским. В деле охраны памятников культуры у нас накопилось много проблем. Премьер акцентировал внимание на, по его мнению, главной – взаимодействии в этом важном деле между центром и регионами. Именно ненахождение общего языка между ними, возникающие споры сказываются на состоянии старинных зданий и сооружений.

Среда, 23 июня. Рабочая встреча премьера с первым заместителем председателя правительства В.Зубковым. Вообще-то, я предполагаю, что со своим ближайшим помощником Путин на неделе встречается гораздо чаще. Но такие «целевые» встречи позволяют обсудить какие-то вопросы более углубленно и целеустремленно. На этот раз шла речь о мерах, предпринимаемых правительством по поддержке и развитию лесопромышленного комплекса и об инве-

НЕДЕЛЯ ВЫДАЛАСЬ ТЯЖЕЛОЙ – ВЕДЬ КО ВСЕМ ВСТРЕЧАМ НУЖНО БЫЛО СПЕЦИАЛЬНО ГОТОВИТЬСЯ, ДА И ДВА ПЕРЕЛЕТА НА САМОЛЕТЕ ТОЖЕ ДОБАВИЛИ УСТАЛОСТИ. ВПРОЧЕМ, ЭТО БЫЛА ТИПИЧНАЯ РАБОЧАЯ НЕДЕЛЯ ВЛАДИМИРА ПУТИНА.



Monday, June 21: meeting of the government. The discussion is focused on the broad range of issues on the course of affairs in the country. Putin opens the meeting quite in line with that: “Let us start from exchanging the latest updates”. The first speaker, Alexey Koudrin, presents the preliminary estimates of the Russian regions' budget performance. In a whole, the situation is quite favorable as in the first five months of the year the revenues of oblasts and republics grew by 16%. Then other Members of the Cabinet, too, contributed to the discussion. Putin did ask “suggestive” questions, but not too many – by all evidence, he was satisfied with the results of these months of the year.

However, it happened several times that the talk departed from the smooth track. Unexpectedly for other Cabinet Members, Putin pinpointed attention on the national problem of employment: “We hope that the trend of employment would strengthen gradually. The tangible growth of industrial production and investments serves firm grounds for such favorable forecast... At the same time, however, it is necessary to work more actively in order to resolve the strategic tasks of the labor market development – first and foremost, such as to upgrade qualification of employees”. “Our citizens”, stressed Putin, “demonstrate big demand for services in the sphere of retraining and mastering of new professions”.



стициях в промышленность страны. И на том, и на другом «участке» в первом квартале достигнуты заметные успехи. Видимо, шла речь о том, как закрепить их.

Четверг, 24-го, Владимир Путин провел в Кузбассе – обсуждался вопрос о преодолении последствий страшной аварии, которая произошла на шахте «Распадская». Премьер провел совещание с руководителями области и угольных предприятий, встретился с родственниками пострадавших во время аварии. В Интернете были опубликованы полные отчеты об этих встречах, каждая из которых, судя по всему, продолжалась по несколько часов. Премьер особо подчеркнул, что нужно системно заниматься вопросами социальной поддержки семей пострадавших, решить все вопросы, связанные с жильем, уче-



Tuesday, June 22: Putin met and had an extensive talk with A. Kibovskiy, Head of Russian Federal Service for Protection of Culture. Quite many problems have been piled in protection of cultural heritage in Russia. Premier focused attention on the problem, viewed by him as the main one – interaction in this important sphere between the center and regions. Lack of mutual understanding and on-going disputes between them – these are the main reasons affecting proper maintenance of historical buildings and constructions. (“Rosokhrancultura”).

Wednesday, June 23: The Premier’s working meeting with Valentin Zoubkov, First Vice-Chairman of the Government. In my guess, the Premier meets his nearest assistant much more often during the week, but at such “special-purpose” meetings they can discuss some questions more profoundly and specifically.

This time, they focused on the government measures for support and development of timber industry as well as on investment in the industrial sector. In the first quarter, tangible progress was reached in both “sectors”, and by all evidence the interlocutors discussed as how to make this progress sustainable.

Thursday June 24 saw Vladimir Putin in Kuzbass, where he discussed the measures to eliminate consequences of the grave accident that took place at the “Raspadskaya” coalmine. The Premier held a conference with authorities of the Region and coal-mining companies, and met with relatives of the accident victims. Full reports on these meetings – by all evidence, each lasted for several hours – were published in Internet. The Premier emphasized the need to provide social support to families of the victims, and to resolve all problems of their housing, children education and employment. By the time of Putin’s arrival in Kuzbass, the causes of the mine explosions were not yet identified. Nevertheless, the Premier persistently stressed to need of conducting crucial reforms that would tangibly enhance safety of all works in the entire coal-mining industry.

The talk with families of the accident victims was long and difficult. Many issues were raised – from the coalminers’ low wages through to the need of better control over discipline in production and technology. And, despite the sometimes sharp forms of the conversation, it was concluded by many words of appreciation expressed to the Premier for his arrival in Kuzbass and for his heart-felt empathy in the occurred tragedy.



бой детей, трудоустройством. На момент приезда Путина в Кузбасс причины взрывов на шахте еще не были известны. Но премьер настойчиво подчеркивал, что нужно провести серьезные реформы во всей угольной промышленности, обеспечивающие резкое повышение безопасности всех работ.

Беседа с семьями пострадавших была долгой и трудной. Поднималось множество вопросов – от низкой, по мнению многих, зарплаты шахтеров до усиления контроля за производственной и технологической дисциплиной. И, несмотря на то что беседа принимала подчас острые формы, завершилась она многочисленными словами благодарности в адрес премьера – за то, что приехал в Кузбасс и принял близко к сердцу случившуюся здесь трагедию.



On the following day, Putin had a long conversation with Governor Aman Tuleev. Many questions were raised, including those not related directly to the “Raspidskaya” accident. Tuleev reported on fulfillment of the Premier’s task to raise the average monthly wages in the coal-mining industry. Other addressed subjects included social provision for the local population, healthcare condition, construction of social-sphere facilities, as well as the program for demolition of slums and wrecked dwelling houses.

Having returned to Moscow, the Premier continued working on Saturday, June 26. On that day, he met with V. Yakemenko, Director of the Federal Agency for Youth Affairs. As one might guess, that talk, too, was long and thorough: they discussed the priorities of the youth policy, the Agency’s work with “difficult” teenagers and talented youth, as well as interaction between the Youth Agency and other ministries / agencies.

On Sunday, June 27 Premier had a day-off. But, was that one day sufficient to take rest? The week was difficult – it was necessary to get prepared for every meeting, and the two flights, too, were tiresome. However, that was a usual workweek of Vladimir Putin – like every week of his work in the top government position.

Nikolay PETROV

На другой день Путин имел продолжительную беседу с губернатором А. Тулеевым. Поднималось много вопросов, в том числе не связанных непосредственно с событиями на «Распадской». Тулеев доложил о выполнении поручений председателя правительства по повышению среднемесячной заработной платы для работников угольной промышленности. Кроме того, затрагивались вопросы социального обеспечения жителей региона, в том числе состояние здравоохранения, строительство объектов социальной сферы, а также программа сноса ветхого и аварийного жилья.

Вернувшись в Москву, в субботний день 26 июня премьер продолжил работу. В этот день он встретился с руководителем Росмолодежи В.Якеменко. Судя по всему, беседа была тоже основательной и долгой: обсуждались приоритеты молодежной политики в стране, работа ведомства с трудными подростками и талантливой молодежью, а также взаимодействие Росмолодежи с министерствами и ведомствами.

В воскресенье 27 июня премьер отдыхал. Вот только отдохнул ли всего за один день? Неделя выдалась тяжелой – ведь ко всем встречам нужно было специально готовиться, да и два перелета на самолете тоже добавили усталости. Впрочем, это была типичная рабочая неделя Владимира Путина. Такая, какой бывает каждая неделя его работы на высоком государственном посту.

Николай ПЕТРОВ



THE WEEK WAS DIFFICULT – IT WAS NECESSARY TO GET PREPARED FOR EVERY MEETING, AND THE TWO FLIGHTS, TOO, WERE TIRESOME. HOWEVER, THAT WAS A USUAL WORKWEEK OF VLADIMIR PUTIN – LIKE EVERY WEEK OF HIS WORK IN THE TOP GOVERNMENT POSITION



Евгений ПРИМАКОВ,
президент
Торгово-промышленной
палаты России

Evgeny PRIMAKOV,
President of the Russian
Chamber of Commerce
and Industry

Кадровый ресурс модернизации

HUMAN RESOURCES FOR MODERNIZATION

Обеспечить решение уникальных по масштабу и сложности задач модернизации российской экономики невозможно без соответствующих кадровых ресурсов. Состояние отечественного кадрового потенциала, однако, вызывает обоснованную обеспокоенность общества. «Болевые точки» хорошо известны: невысокое качество основной массы инженерных и управленческих кадров, острый дефицит работников низшего и среднего уровней производственных квалификаций и одновременно избыток специалистов, на которых отсутствует спрос со стороны бизнеса, государственных и муниципальных учреждений. Все это усугубляется непростой демографической ситуацией.

Налицо три взаимосвязанные задачи в деле развития кадрового потенциала. Во-первых, необходимо создать непрерывный поток подготовки кадров для покрытия потребностей рынков труда в специалистах разных уровней. Во-вторых, требует своего решения проблема качественной подготовки управленческих кадров. В-третьих, стране нужна целостная система по отбору и выращиванию одаренной молодежи. Решение этих задач должно быть нацелено на технологическое обновление и перевод российской экономики на инновационные рельсы.

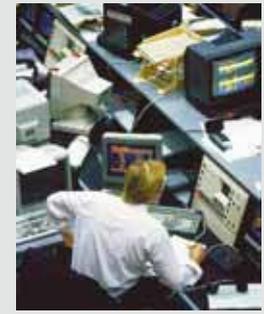
Для покрытия потребностей региональных рынков труда нужна работа по созданию в стране сети образовательных кластеров, начиная с профильных классов в общеобразовательных школах и заканчивая структурами, занимающимися переподготовкой и повышением квалификации специалистов. Это был бы своего рода постоянный кадровый поток, причем надо восстановить в рамках такой системы разрушенное в постсоветский период профтехобразование. Отдельные элементы кластерной организации образования уже сегодня просматриваются в Новосибирске, Ижевске, Татарстане.

Особое внимание нужно уделить вопросу управленческих кадров. Устойчивым авторитетом у предпринимателей пользуется президентская программа подготовки управленческих кадров. Сейчас, ког-



POTENTIAL OF ECONOMY

Modernization of the Russian economy is a unique task in terms of scale and complexity resolution of which would be impossible without the adequate human resources. However, the current condition of our domestic human resources potential raises a reasonable concern. Its "points of pressure" are widely known and include poor quality of engineering and management staff in its major part, heavy shortage of employees with basic and medium levels of industrial qualifications and simultaneous excess of certain specialists that are demanded neither by businesses nor by governmental and municipal institutions. Furthermore, this situation is added by complicated demographic situation.



да принято решение о продолжении президентской программы до 2013 года, следует подумать о дальнейшем повышении ее эффективности, более активно вовлекая в программу представителей малого и среднего бизнеса. Заслуживает также поддержки предложение президента Кузбасской палаты Татьяны Алексеевой о необходимости выделения квот для обучения специалистов продуктивного возраста, а это 40-50 лет, что позволит создать более объемный кадровый ресурс для модернизации отечественной экономики.

Очень важно создать целостную систему отбора и выращивания одаренной молодежи. Предстоит возродить подзабытые формы и методы работы по поиску одаренной молодежи, успешно применявшиеся в советское время, а также взять многое из

There can be identified three main and closely interconnected objectives in development of human resources potential. First of all, we need to create a continuing staff training flow to meet the demand of labor market for specialists of various levels. The second objective is proper training of managerial staff. And third, the country has a need in integral system of selection and upbringing of talented youth. Resolution of these tasks should be oriented to technological renovation of the Russian economy and its switching over to innovative path.

Meeting of regional job market demand will require development of country-wide educational clusters starting from specialized classes in secondary schools and ending with institutions that provide retraining and skills improvement services. It must be a continuing staff-making flow that would include restoration of technical and vocational education, which been destroyed during

**ОЧЕНЬ ВАЖНО
СОЗДАТЬ ЦЕЛОСТНУЮ
СИСТЕМУ ОТБОРА
И ВЫРАЩИВАНИЯ
ОДАРЕННОЙ
МОЛОДЕЖИ.
ПРЕДСТОИТ ВОЗРОДИТЬ
ПОДЗАБЫТЫЕ ФОРМЫ
И МЕТОДЫ РАБОТЫ
ПО ПОИСКУ
ОДАРЕННОЙ
МОЛОДЕЖИ,
УСПЕШНО
ПРИМЕНЯВШИЕСЯ
В СОВЕТСКОЕ ВРЕМЯ,
А ТАКЖЕ ВЗЯТЬ
МНОГОЕ ИЗ
СОВРЕМЕННОГО
ЗАРУБЕЖНОГО
ОПЫТА.**





the post-Soviet period. Certain elements of such cluster system are already seen in Novosibirsk, Izhevsk, and Tatarstan.

An issue of managerial staff training will need especially high attention. Business people have shown already a great interest in the President's management education program. Now, after this program has been extended for the period until 2013, it is time to think about further improvement of its efficiency by more active involvement of representatives of small and medium business. A proposal by Tatyana Alekseeva, the President of Kuzbass CCI to allocate quotas for training of specialists in productive age groups such as 40-50 years old will surely worth support, since it may provide additional enlargement of human resources potential required for modernization of our domestic economy.

It is very important to establish an integral system of selection and development of talented youth. We are to revive the almost forgotten forms and methods that were successfully used to seek talented young people during Soviet period as well as master the current foreign experience. In Western countries, a right of patronage over a gifted pupil is contested over by several specialized

foundations established under universities, research centers, and business firms. In the United States, following the initiative of Barack Obama, such foundations are being increasingly refocused on helping gifted children from low-income families. But is not this approach the same relevant in Russia where even large businesses tend to award young talented researchers and students with only single grants and just once in their life in most cases?

Chambers of commerce and industry should initiate the key steps to found the infrastructure of continuing education and training required for modernization of the Russian economy. For this purpose, the President of the Russian CCI has enumerated the necessary urgent measures to be taken by chambers of the country. They should include, in particular, an advisory support of the latest revisions of federal laws "On Education" and "On Higher and Post-Graduated Professional Education". The chambers of commerce and industry must initiate the development of the national engineering qualifications system.

Other measures should include studies, systematization, and share of experience accumulated by administrative authorities and business associations of Russian constituent entities that have succeeded in efficient use of educational and scientific potential. Chambers of commerce and industry must use the results of their monitoring and review of regional job markets in order

современного зарубежного опыта. В странах Запада за установление патронажа над талантливым школьником борются несколько специализированных фондов, существующих при университетах, научных центрах, а также коммерческих фирмах. Сейчас такие фонды в Америке по инициативе президента Барака Обамы все в большей степени переориентируются на помощь одаренным детям из семей с низкими доходами. Разве такой подход неактуален для России, где даже крупные бизнес-структуры присуждают талантливым молодым исследователям и студентам единичные гранты и чаще всего один раз в жизни?

Торгово-промышленные палаты должны предпринять инициативные действия в деле создания инфраструктуры непрерывного образования и подготовки кадров для осуществления модернизации российской экономики. Следует обеспечить экспертное сопровождение новой редакции федеральных законов «Об образовании» и «О высшем и послевузовском профессиональном образовании». Торгово-промышленным палатам необходимо ини-



to achieve balance between demand and supply of manual and specialized staff.

The country's CCI, together with bankers' community, are to finalize the adjustment of soft lending arrangements for educational purposes.

Following the example of the Moscow CCI, they should continue development of community based employment agencies for graduates of primary, secondary and higher professional education institutions. As early as this January, there was enacted a law allowing creation of student brigades which means that chambers of commerce and industry will have to pay close attention to revival of this student movement, since such brigades are able to provide staff for various objects of infrastructure, contribute to employment of youth both on temporary and permanent basis, acquisition of professional skills etc.

As regards involvement of civil society in resolution of staff training matters, it would be relevant to consider the experience of Kazakhstan with its Public Council where all of staff training related issues are discussed first and only thereafter reviewed by ministerial board and finally submitted to the Government.

Human resource formation is the hottest problem for which solution we must spare neither expenses nor time. Otherwise, it will be impossible to ensure modernization of our economy as well as its setting out on innovative path.

IT IS VERY IMPORTANT TO ESTABLISH AN INTEGRAL SYSTEM OF SELECTION AND DEVELOPMENT OF TALENTED YOUTH. WE ARE TO REVIVE THE ALMOST FORGOTTEN FORMS AND METHODS THAT WERE SUCCESSFULLY USED TO SEEK TALENTED YOUNG PEOPLE DURING SOVIET PERIOD AS WELL AS MASTER THE CURRENT FOREIGN EXPERIENCE



цировать разработку Российской национальной системы инженерных квалификаций.

Нужно изучать, систематизировать, распространять опыт деятельности администраций и предпринимательских объединений тех субъектов РФ, где преуспели в умном использовании потенциала образования и науки. Следует использовать наработки торгово-промышленных палат по анализу и мониторингу региональных рынков труда для обеспечения баланса спроса и предложения кадров рабочих и специалистов.

Торгово-промышленным палатам страны совместно с банковским сообществом предстоит завершить отработку механизмов льготного кредитования студентов на образовательные цели.

По примеру Московской ТПП следует развивать практику создания общественных штабов по трудоустройству выпускников учебных заведений начального, среднего и высшего профессионального образования. Вступил в силу еще в январе закон, разрешающий создавать студенческие отряды; следовательно, торгово-промышленным палатам следует уделить пристальное внимание возрождению движения стройотрядов, которые помогут обеспечить кадрами инфраструктурные объекты, будут способствовать временной и постоянной занятости молодежи, приобретению профессиональных навыков и т. д.

В плане подключения структур гражданского общества к решению проблем подготовки кадров целесообразно присмотреться к опыту Казахстана, где действует общественный совет, в котором обсуждается любой вопрос, относящийся к подготовке кадров, и только потом он рассматривается на коллегии министерства, а затем вносится в правительство.

Формирование кадрового потенциала – это актуальнейшая проблема, на решение которой нельзя жалеть ни средств, ни времени. Без этого невозможно осуществить модернизацию, перевести экономику страны на инновационные рельсы.

Малый и средний бизнес в России: перспективы и проблемы

Малый и средний бизнес в России, по мнению большинства экспертов, находится на подъеме: в прошлом году объем продукции этого сектора экономики вырос на 9,1%. Вместе с тем, по данным российского Агентства поддержки малого и среднего бизнеса, его доля в общенациональном хозяйстве составляет всего около 10%, в то время как в западных странах вклад малого и среднего бизнеса в экономику достигает 50–90%.

Small and Medium

Виктор ЕРМАКОВ,
председатель комитета
ТПП РФ по развитию
частного
предпринимательства,
малого и среднего
бизнеса

Viktor ERMAKOV,
Chairman of the RF CCI Committee
on the development of private
enterprise, small – and medium-
sized businesses

По официальным данным, в настоящее время в Российской Федерации осуществляют деятельность 5 605 883 субъекта малого и среднего предпринимательства, в том числе:

- 1 374 777 микропредприятий с числом работников до 15 человек и годовым оборотом до 60 млн руб.;
- 227 744 малых компании с числом работников от 16 до 100 человек и годовым оборотом до 400 млн руб.;
- 18 012 средних компаний с числом работников от 101 до 250 человек и годовым оборотом до 1 млрд руб.;
- и, наконец, 3 985 350 индивидуальных предпринимателей.

Последние полтора года характерны резким расширением масштабов государственной поддержки малого и среднего бизнеса. При этом главный акцент делается на поддержке занятости и развитии финансовой инфраструктуры. Всего за год в стране

В День российского предпринимательства 26 июня 2010 г. — Сергей Катирин, вице-президент ТПП РФ, и Виктор Ермаков
On the Day of Russian Entrepreneurship, June, 26 - 2010 —
RF CCI vice-president Sergei Katyrin and Viktor Ermakov





Business in Russia:

Prospects and Problems

As viewed by most of experts, the small and medium-size business in Russia is on rise: last year, the production output of this sector grew by 9.1%. At the same time, however, by data of the Russian Agency for Small and Medium Business Support, its share in the national economy is just about 10%, while in Western countries contribution of small and medium enterprises to national economy amounts to 50-90%.

за счет этих средств было создано более 84,4 тысячи рабочих мест и сохранено свыше 275 тысяч рабочих мест. 93% госассигнований было направлено на:

- гранты начинающим – безвозвратные субсидии до 300 тыс. руб. вновь зарегистрированным компаниям и индивидуальным предпринимателям;
- субсидирование процентной ставки по кредитам;
- развитие микрофинансирования – займов до миллиона рублей на срок до одного года;
- поддержку региональных гарантийных фондов, предоставляющих поручительства за малые предприятия при банковском кредитовании.

За годы рыночных реформ в России сформировался эффективный механизм поддержки малого и среднего бизнеса и решения его проблем. Самый главный узел этого механизма – Торгово-промышленная палата России и ее комитет по развитию частного предпринимательства, малого и среднего бизнеса, где все возникающие в этом секторе экономики проблемы анализируются, обобщаются и затем выносятся на обсуждение правительства или каких-либо еще властных структур для принятия решений.

В этих структурах за последнее время отношение к малому и среднему бизнесу кардинально изменилось в лучшую сторону. Госдуме прежнего состава не удалось решить ни одного вопроса малого предпринимательства. Последняя же Федеральная программа поддержки предпринимательства – хотя и

ЗА ГОДЫ РЫНОЧНЫХ РЕФОРМ В РОССИИ СФОРМИРОВАЛСЯ ЭФФЕКТИВНЫЙ МЕХАНИЗМ ПОДДЕРЖКИ МАЛОГО И СРЕДНЕГО БИЗНЕСА И РЕШЕНИЯ ЕГО ПРОБЛЕМ. САМЫЙ ГЛАВНЫЙ УЗЕЛ ЭТОГО МЕХАНИЗМА – ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННАЯ ПАЛАТА РОССИИ И ЕЕ КОМИТЕТ ПО РАЗВИТИЮ ЧАСТНОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА, МАЛОГО И СРЕДНЕГО БИЗНЕСА.

By official statistics, now there are 5 605 883 small and medium enterprises operating in the Russian Federation, including:

- 1 374 777 mini-enterprises with the number of employees under 15 persons and yearly turnover under 60 million Rubles;
- 227 744 small companies with 16-1000 employees and yearly turnover up to 400 million Rubles;
- 18 012 medium-size companies with 101-250 employees and yearly turnover under 1 billion Rubles; and, finally,
- 3 985 350 individual entrepreneurs.

The last eighteen months have been marked by rapidly growing government support for small and medium business. The main emphasis is being made on support for employment and development of financial infrastructure. Within one year, these funds helped to create over 84.4 thousand jobs and to sustain over 275 thousand jobs, while 93% of government subsidies were allocated for:

- grants for the starters – that is, non-repayable subsidies worth of up to 300 thousand Rubles for newly set registered companies and individual entrepreneurs;
- loan interest rate subsidies;
- development of micro-financing – that is, loans worth of under one million Rubles issued for the term of up to one year;
- support of guarantee funds issuing warranties for small enterprises applying for bank loans.

IN THE COURSE OF MARKET REFORMS, THE EFFICIENT MECHANISM HAS BEEN FORMED IN RUSSIA TO SUPPORT THE SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES AND TO ADDRESS THEIR PROBLEMS. THE KEY LINK IN THIS MECHANISM IS REPRESENTED BY THE RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY AND ITS COMMITTEE ON THE DEVELOPMENT OF PRIVATE ENTREPRENEURSHIP AND SMALL AND MEDIUM-SIZED BUSINESS

In the course of market reforms, the efficient mechanism has been formed in Russia to support the small and medium enterprises and to address their problems. The key link in this mechanism is represented by the Russian Chamber of Commerce and Industry and its Committee on the Development of Private Entrepreneurship and Small and Medium-sized business. This Committee would analyze and generalize all problems arising in the given economic sector, and then submits its findings for discussion and decision-making by the government or some other power structures.

More recently, the attitude of the latter structures to small and medium business has changed radically for the best. No problem of smaller entrepreneurship could have been solved in the previous State Duma. However, the latest federal program for support of entrepreneurship, although not a perfect one and containing many compromises, was passed by the present State Duma unanimously.

The most efficient support for starting entrepreneurs is being rendered in Moscow and Saint-Petersburg, in the Rostov, Samara, Saratov, Sverdlovsk and Tomsk

Regions, as well as in Bashkortostan and Tatarstan. The loan interest rate subsidizing programs for smaller companies are underway successfully in the Krasnoyarsk Territory and Chelyabinsk Region. The Belgorod and Voronezh Regions as well as the Kabardino-Balkarian Republic, too, accumulated impressive experience in the development of micro-financing.

Local support agencies for small and medium-sized business start to attend to the ever more significant and larger-scale tasks. For example, the Chuvash agency thoroughly explores the local market in terms of its attractiveness for foreign investors; it helped to establish several joint ventures in the republic. The counterpart agency in Novgorod drafts promotion campaign for some local companies, In Orenburg, the local support agency helps independent bus drivers to found their own association as well as provides training in the applicable basic laws for road users.

As we see, the general environment is becoming the ever more favorable for developing small and medium business in Russia.

не идеальная, со многими компромиссами – была принята Государственной Думой единогласно.

Наиболее действенно поддерживают начинающих предпринимателей в Москве и Санкт-Петербурге, в Ростовской, Самарской, Саратовской, Свердловской и Томской областях, в Башкортостане и Татарстане. Программы субсидирования процентных ставок по кредитам малых компаний успешно реализуются в Красноярском крае и Челябинской области. Значительный опыт в развитии микрофинансирования накопили Белгородская и Воронежская области и Республика Кабардино-Балкария.

Местные агентства по поддержке малого и среднего бизнеса (ПМСБ) берутся за решение все более значимых и масштабных задач. Так, Чувашское агентство основательно изучает местный рынок с позиций привлечения в регион иностранных инвесторов; при его содействии в республике удалось создать несколько СП. Такое же Новгородское агентство разрабатывает про-

екты рекламных кампаний для некоторых малых предприятий. В Оренбурге Агентство ПМСБ помогает независимым водителям автобусов в создании собственной ассоциации, а также обучает автомобилистов основам законодательства в их сфере.

Как видим, общая атмосфера, в которой развивается малый и средний бизнес в России, становится все более благоприятной.





Сергей ГРИНЯЕВ,
директор
Института развития
фондового рынка

Sergey GRINYAEV,
Institute for development
of stock market, director

Форум посетил и выступил с речью Президент России Дмитрий Медведев. Итогом работы форума стало подписание ряда важных договоров между российскими и зарубежными компаниями. Руководители государства и представители деловых кругов высоко оценили результаты форума. Как отметила губернатор Санкт-Петербурга Валентина Матвиенко, прошедший форум стал «главной экономической площадкой страны».

В последние месяцы многие эксперты стали несколько более оптимистичными – несмотря на проблемы объединенной Европы, на финансовом горизонте все же проступили первые симптомы выхода из глубокой пропасти мирового финансово-экономического кризиса.

Мировая экономика начинает медленно, но неуклонно выздоравливать. Однако сам процесс выздоровления неразрывно связан с процессами ее обновления и модерниза-

Мир требует модернизации

17–19 июня с. г. состоялся 14-й Санкт-Петербургский международный экономический форум, основной темой которого стали модернизация и экономическое развитие. По словам представителей оргкомитета форума, на нем присутствовало более пяти тысяч участников из 46 стран.

ции – сегодня совершенно ясно, что прежняя модель глобализации, основанная на доминировании одной мировой валюты, себя не оправдала, да и сами США в своей новой стратегии безопасности больше обращаются к партнерству, чем к противоборству со всем миром.

Докризисная модель глобального мира (в отличие даже от двуполярной модели времен холодной войны, отличавшейся гораздо более высокими темпами научно-технического прогресса) не позволила человечеству сконцентрировать усилия для решения масштабных проектов – за последние десятилетия не была решена ни одна из фундаментальных проблем современной науки, техники, медицины. Сложившаяся система международных отношений и связанные с ней международные структуры оказались неэффективными в решении многих актуальных вопросов – они не обе-

World requires modernization

REVIEW BY AN EXPERT

On June 17–19 of this year, the 14th St. Petersburg World Economic Forum was held. It dealt mainly with issues of modernization and economic development. According to the Forum's Organizing Committee, it was attended by five thousand participants from 46 countries.

Dmitry Medvedev, the Russian President, visited the Forum and addressed its participants. Discussions during the Forum resulted in conclusion of several important agreements between Russian and foreign companies. Representatives both of the Government and businesses have highly appreciated the results of the Forum. By words of Valentina Matvienko, the Governor of Saint-Petersburg, the Forum became “the country's major floor for economic discussions”.

In recent months, many experts became some more optimistic, as, despite of the problems of united Europe, the financial horizon shows the first symptoms of going out from deep gulf of the global financial and economic crisis.

The world economy starts recovering – slowly but steadily. But the point is that this recovery is tightly connected with its renovation and modernization, as now we can clearly see that the former globalization model based on domination of



спечили устойчивости мировой финансовой системы.

Сегодня перед человечеством встали новые проблемы – новые болезни, вопросы голода и обеспечения питьевой водой, – решить которые в одиночку будет сложно даже развитым странам. Посткризисному миру нужна новая, гораздо более социально ориентированная и справедливая модель глобализации, позволяющая объединить мощь разнородных куль-

тур и цивилизаций в деле создания более гуманного мира. Одним словом, мир требует модернизации.

Российский взгляд на проблемы современности достаточно отчетливо был продемонстрирован в ходе Санкт-Петербургского международного экономического форума.

В ходе форума российское руководство подтвердило свою приверженность задаче модернизации экономики через поиск и внедрение инноваций. Эта задача определена в качестве приоритета развития страны на среднесрочную перспективу. Важнейшим этапом модернизации страны станет формирование в России условий для создания международного финансового центра.

Сочетание комфортных условий работы для инвесторов с доступом к высоким технологиям, а также их оперативное внедрение в промышленности, наряду с реализацией проектов транспортных коридоров и совершенствования национальной финансовой системы (превращение рубля в конвертируемую валюту), позволит нашей стране более уверенно смотреть в будущее.

single world currency has failed, and the USA themselves start relying rather on partnership than confrontation in their new strategy of security.

The pre-crisis model of global world (unlike to bipolar model of cold war era with its distinctively higher rates of technological progress) has not enabled the mankind to concentrate its efforts on large-scale projects: in the recent decades, neither of fundamental issues in modern science, medicine or technology has been solved. The established system of international relations and related global infrastructure were found ineffective for resolution of many urgent issues and failed to provide stability of the world financial system.

Moreover, today the humankind is faced with additional challenges such as new diseases, famine, and supply of potable water, which can hardly be solved even by high-developed countries if alone. The post-crisis world needs innovative, much more socially focused and fair model of globalization that would be based on combination of different cultures and civilizations in creating the more humanistic world. In a word, what our world requires strongly is modernization.

The Russian view of contemporary problems was quite clearly expressed during the St. Petersburg World Economic Forum.

At the Forum, the Russian Government has confirmed its willingness to pursue modernization of the economy through identification and implementation of innovative approaches and technologies. This goal was set as a prior direction of the country's development in medium rum. The most important stage of modernization will consist in establishment of conditions for Russia to become a world financial center.

Combination of comfortable working environment for investors with accessibility of high technologies as well as their prompt implementation by industries, along with realization of transport corridor projects and improvement of the national financial system (making Ruble a convertible currency) will help our country to face the future confidently and optimistically.



РФ – КНР: ДИАЛОГ ДЕЛОВЫХ КРУГОВ

RUSSIAN FEDERATION – PRC: business dialogue

В Москве в «Президент-Отеле» состоялся форум
«Торгово-экономическое сотрудничество
КНР (Гуандун) – РФ 2010».

Организатор мероприятия – Народное правительство
провинции Гуандун (КНР). Соорганизаторы: Посольство КНР
в РФ и ТПП РФ.

В форуме приняли участие член Политбюро ЦК КПК, первый
секретарь комитета партии провинции Гуандун Ван Ян, посол
КНР в РФ Ли Хуэй, другие официальные лица. С российской
стороны в мероприятии участвовали вице-премьер
Правительства РФ Александр Жуков, вице-президент ТПП РФ
Георгий Петров, другие. В форуме приняли участие более 300
предпринимателей провинции Гуандун, представители
российского бизнеса.

Вел мероприятие глава Российско-Китайского делового совета
Борис Титов.

The Forum of “PRC (Guangdong) – Russian Federation Economic Cooperation, 2010” took place at “President Hotel” in Moscow. The event was organized by the People’s Government of Guangdong Province, while the PRC Embassy to the Russian Federation and Russian CCI acted as the co-organizers. The Forum was attended by Mr. Wang Yang – member of CCP CC Politburo and First Secretary of the Guangdong Provincial Committee of the CCP, Mr. Li Hui – the PRC Ambassador to the Russian Federation, as well as other officials. On the Russian part, the event was attended by Russian Federation Vice-Premier Alexander Zhukov, the Russian CCI Vice-President Georgy Petrov, and others. Over 300 entrepreneurs from the Province of Guangdong and representatives of Russian business community took part in the Forum. The event was facilitated by Mr. Boris Titov, President of the Russian-Chinese Business Council.

Товарооборот между нашими двумя странами достиг докризисного уровня, сказал он, открывая заседание форума. В Российско-Китайском деловом совете, сообщил Титов, мы сейчас продвигаем ряд инвестиционных проектов. Провинция Гуандун уже два десятилетия в экономическом плане лидирует в своей стране. Регион дает 12 процентов ВВП Китая, на его долю приходится более четверти всего китайского экспорта. У нас большие перспективы сотрудничества, отметил Борис Титов.

In his opening remarks he noted that the trade between the two countries reached the pre-crisis level. At the present moment, said Mr. Titov, the Russian-Chinese Business Council is promoting a number of investment projects. Guangdong Province has been taking the leader position in Chinese economy for the last two decades. This province accounts for 12 percent of China’s GDP and over 25 percent of Chinese exports. We have big prospects for cooperation, noted Boris Titov.



The audience was greeted warmly by Wang Yang – member of CCP CC Politburo and First Secretary of the Guangdong Provincial Committee of the CCP. Russia and China, being the strategic partners, cooperate in all spheres, such as policy, economy and culture.

Wang Yang made a detailed presentation of his province, which, he said, actively cooperates with Samara, Moscow, the entire Central Federal District, and Ekaterinburg. Even in the crisis-ridden year of 2009, the trade between Guangdong and Russia amounted to US\$4.38 billion. By estimates, this figure will grow tangibly this year.

Having noted that economic cooperation proceeds along all vectors, Wang Yang emphasized the need of the more profound cooperation in such spheres as aircraft industry, biology, energy, pharmaceuticals, and laser production. The two sides should cooperate in the science-tech field, jointly create modern technologies, and build the most favorable environment for business, said Wang Yang.

Alexander Zhukov, Vice-Premier of the Russian Government recorded the highest level of the current Russian-Chinese relations and comprehensive nature of Russian-Chinese cooperation. As compared to the same period of the past, in January-April the volume of trade

Тепло приветствовал собравшихся Ван Ян – член Политбюро ЦК КПК, первый секретарь комитета партии провинции Гуандун. Россия и Китай – стратегические партнеры, сказал он, сотрудничество ведется во всех сферах – в экономической, политической, культурной.

Ван Ян подробно представил свой регион. Мы, отметил он, активно сотрудничаем с Самарой, Москвой, в целом с Центральным федеральным округом, с Екатеринбург. Товарооборот провинции с Россией даже в кризисном 2009 году составил 4,38 млрд. долларов. По прикидкам, в нынешнем году этот уровень будет существенно превышен.

Ван Ян, отметив, что экономическое взаимодействие идет по всем направлениям, подчеркнул: следует серьезно углублять сотрудничество в авиастроительной отрасли, в области биологии, энергетики, фармацевтики, в производстве лазеров. Необходимо взаимодействовать в научно-технической сфере, следует совместно создавать новейшие технологии. Обе стороны должны создать максимально благоприятный климат для бизнеса, сказал Ван Ян.

Вице-премьер Правительства РФ Александр Жуков отметил, что сегодня российско-китайские отношения находятся на самом высоком уровне, сотрудничество идет по всем направлениям. Нынешний форум – тому



grew by 50%, and there are many reasons to argue that the year results would surpass the pre-crisis level remarkably. China has overcome the crisis with dignity, and its economy was growing in all months of the crisis, while Russia, too, demonstrates the signs of economic revival. Therefore, the business communities of the two countries can cooperate more actively.

As Alexander Zhukov emphasized, Russia welcomes investments by Guangdong companies in the Russian infrastructure and processing industries. In the Vice-Premier's view, projects in aircraft industry, atomic energy and ship-building industry would be interesting for both parties.



Much attention should be focused on civilized forms of business activities, said Vice-Premier, and this has been underway in business relations that is, the more active market studies, building of corporate wholesale chains, marketing activities. Alexander Zhukov welcomed the actually expanding cooperation between Russian and Chinese SME and wished fair and fresh wind to the two business communities.

Speaking at the Forum, the PRC Ambassador Li Hui emphasized that the forum as such marked the higher level of bilateral cooperation, and the two countries should take their best efforts in order to



подтверждение. В январе-апреле товарооборот вырос по сравнению с аналогичным периодом прошлого года на 50 процентов, и есть основания утверждать, что по итогам года удастся заметно перекрыть докризисный уровень. Китай достойно вышел из кризиса, экономика развивалась все кризисные месяцы; в России также заметны признаки экономического оживления. Это позволяет предпринимательскому сообществу активнее взаимодействовать.

Александр Жуков подчеркнул, что Россия приветствует инвестиции компаний из провинции Гуандун в российскую инфраструктуру, в перерабатывающую промышленность. По мнению вице-премьера, интересными могут быть совместные проекты в авиастроении, в атомной энергетике, судостроении. Следует большое внимание уделять именно цивилизованным формам ведения бизнеса, сказал он, и это в последнее время наметилось в деловых отношениях, то есть активнее изучаются рынки, создаются собственные оптовые сети, ведется маркетинг. Александр Жуков приветствовал тот факт, что расширяется сотрудничество средних и малых российских и китайских предприятий, и пожелал бизнесу попутного свежего ветра.

Посол Китая в России Ли Хуэй в своем выступлении особо подчеркнул: нынешний форум показывает, что сотрудничество поднялось на более высокий уровень.

sustain the achievements and make the further progress.

In his brief speech, the Russian CCI Vice-President Georgy Petrov noted that active cooperation with Guangdong Province has been underway since 2002. Economy of the province was making progress along the road of innovation. This is a most important aspect in our cooperation, and the two parties should interact most actively exactly in the sphere of development and commercialization of modern technologies. Georgy Petrov highly appraised cooperation between the Russian regions and Guangdong Province, and called upon the more active involvement of territorial CCI. There are over 170 territorial CCI in Russia, and they are willing to contribute to establishment of new contacts and development of mutually beneficial relations.

The Forum served the venue for the ceremony of signing over twenty agreements of cooperation between Russian and Chinese companies in such spheres as manufacturing of household appliances and electronic equipment, as well as general and industrial construction, pharmaceuticals, etc.

The final part of the Forum was devoted to informal contacts between representatives of Russian and Chinese business, as well as to business meetings and negotiations.

Alexsander BONDAR,
*Russian Federation CCI Department
for Information and Public Relations*

Следует сделать все, чтобы сохранить достигнутое и идти вперед.

В кратком выступлении вице-президент ТПП РФ Георгий Петров отметил, что с провинцией Гуандун активная работа ведется с 2002 года. Экономика региона движется по инновационным рельсам. Это очень важный момент в нашем сотрудничестве; именно в сфере создания и использования высоких технологий следует развивать взаимодействие максимально активно. Георгий Петров чрезвычайно положительно оценил сотрудничество регионов России с провинцией Гуандун. Здесь надо активно использовать возможности территориальных ТПП, которых в России более 170; они готовы всячески помогать устанавливать контакты и развивать взаимовыгодные связи.

На форуме состоялась церемония подписания более двадцати соглашений между российскими и китайскими компаниями о сотрудничестве в таких отраслях, как производство бытовой техники, электронного оборудования, а также в строительстве, в т. ч. промышленном, в фармацевтике и т. д.

В заключение форума состоялось неформальное общение представителей российского и китайского бизнеса, встречи и переговоры предпринимателей.

Александр БОНДАРЬ,
*департамент информации
и связей с общественностью ТПП РФ*



ЭКСПО-2010 – МИРОВАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТА

EXPO-2010: WORLD INTELLECT PRESENTATION

28

Виктор Христенко

Приветствие друзьям, гостям и организаторам ЭКСПО-2010

Victor Khristenko

Greeting the friends, guests and organizers of EXPO-2010



30

Владимир Страшко

ЭКСПО-2010: новый облик России

Vladimir Strashko

EXPO-2010: New Look of Russia



34

Иван Малахов

На ЭКСПО каждая страна представляет свое видение мира

Ivan Malakhov

At EXPO, every country shows its vision of the world





Виктор ХРИСТЕНКО,
председатель оргкомитета
русской секции
на ЭКСПО-2010,
министр промышленности
и торговли
Российской Федерации



Victor KHRISTENKO,
Chairman
of Organizing Committee
of the Russian section
at EXPO 2010,
Industry and Trade Minister
of the Russian Federation



ПРИВЕТСТВИЕ ДРУЗЬЯМ, ГОСТЯМ И ОРГАНИЗАТОРАМ ЭКСПО-2010

WELCOME ADDRESS TO FRIENDS, GUESTS AND ORGANIZERS OF EXPO-2010

**Дорогие друзья,
уважаемые гости и организаторы ЭКСПО!**

Современный мир – единое пространство, открытое для взаимопроникновения народов, культур, технологий, информационных потоков. А ЭКСПО – рабочий макет мира будущего, позволяющий собрать воедино ключевые достижения сегодняшнего дня и прочертить тенденции развития человечества на десятилетия вперед.

С самого начала многолетней истории всемирных выставок Россия выступает их активным участником. И на этот раз наша страна, впервые после достаточно продолжительного перерыва, представляет собственный павильон, один из крупнейших на выставке.

Российский павильон – это площадка диалога территорий, поколений, традиций и инноваций. В его основе лежит простая идея: Лучший город – это тот, где хорошо живет детям. Именно они будут создавать города будущего. Поэтому мы покажем сказочный город, или, как мы его еще называем, – Город талантов, где дети представят наше виденье будущего по приоритетным направлениям технологического развития.

ЭКСПО-2010 для России – это прекрасная возможность не только внести свой вклад в развитие глобального технологического диалога, но и укрепить сотрудничество со своим соседом и партнером – Китаем.

В завершение отмечу, что перед вами не только интересный тематический альманах, посвященный участию России во Всемирной универсальной выставке ЭКСПО-2010, но и полезная «инструкция по применению» российского павильона.

Желаю всем организаторам и гостям ЭКСПО-2010 благополучия, успехов, новых идей и проектов, нацеленных в будущее, и, конечно, получить удовольствие от посещения российского павильона.

**Dear friends, guests,
and organizers of EXPO!**

The modern world is the only place open for mutual interpenetration of cultures, peoples, technologies, and information flows, where the EXPO serves as a working model of future world allowing consolidation of today's key achievements and outlining trends of human development for the decades to come.

Russia has been an active participant of World Exhibitions from the very beginning of their long history. This time again, following quite a prolonged interval, our country presents its own Pavilion, which is one of the biggest at this exhibition.

The Russian Pavilion is a floor for dialogue between localities, generations, traditions, and innovations. It is based on a simple idea that the best city is where younger citizens – children – feel happy. Children are to create cities in future. That is why we present a fairytale city or, as we call it, City of Talents where children will show how we see the future in terms of priorities of technological development.

With EXPO-2010, Russia will enjoy an excellent opportunity both to make its contribution to development of global dialogue of technologies and to strengthen cooperation with China as its neighbor and partner.

I would like to conclude with stressing that you are presented not only with an interesting subject-related almanac covering the Russia's participation in the World Universal Exhibition EXPO-2010, but also a "guide for users" of the Russian Pavilion.

Wish all the organizers and guests of EXPO-2010 prosperity, success, develop new ideas and projects with strong potential for the future and, of course, enjoy their visit to the Russian stands.



**ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ
КАПИТАЛЬНОГО РЕМОНТА СКВАЖИН.**

- ЕМКОСТИ РАЗЛИЧНОГО НАЗНАЧЕНИЯ,
- ПРИЁМНЫЕ МОСТЫ,
- КАБЕЛРАЗМАТЫВАТЕЛИ,
- УЗЛЫ ПРИГОТОВЛЕНИЯ РАСТВОРА.

ШАССИ ТРАКТОРНЫЕ

WELL WORK-OVER OPERATION EQUIPMENT

- tanks of different designation
 - receiver bridges
 - paying-out machines
 - mortar mixing units
- TRACTOR CHASSIS**

ЗАО ЗНПО «УНИКОМ»,
623107, СВЕРДЛОВСКАЯ ОБЛАСТЬ,
Г. ПЕРВОУРАЛЬСК, УЛ. ФУРМАНОВА, 25.
ТЕЛ.: (3439) 232-316; 252-935; 252-236
E-MAIL: UNIKOM2001@MAIL.RU.

WWW.UNIKOM2001.RU

ЗАО ЗНПО «UNICOM»
25, FOURMANOVA UL., PERVOURALSJK,
THE SVERDLOVSK OBLAST, 623107
TEL.: (3439) 232-316; 252-935; 252-236



Владимир СТРАШКО,
вице-президент
Торгово-промышленной
палаты РФ,
генеральный комиссар
российской экспозиции
на ЭКСПО-2010

Vladimir STRASHKO,
Vice-President
of the Chamber
of Commerce and Industry
of the Russian Federation,
General commissar
of the Russian section
at Expo-2010

ЭКСПО-2010: НОВЫЙ ОБЛИК РОССИИ

Российская экспозиция на самой масштабной в истории Всемирной выставке ЭКСПО-2010, которая начала свою работу в мае с. г. в Шанхае, призвана показать новую современную Россию XXI века, основные направления ее развития через раскрытие основной темы выставки «Лучше город – лучше жизнь», показать наши достижения в науке, технике и высоких технологиях по многогранным направлениям основной темы выставки.

ЭКСПО-2010 – универсальная, имиджевая выставка. Экспозиция должна быть интересной и доходчивой для всех посетителей независимо от возраста и социальной принадлежности, но при этом и содержательной, призванной содействовать укреплению международного сотрудничества, включая экономическое. Россия принимала участие во всех предыдущих всемирных выставках, проходивших в последние годы, – в ЭКСПО-2000 в Германии, ЭКСПО-2005 в Японии, ЭКСПО-2008 в Испании. Российские экспозиции на этих выставках заслуженно привлекали множество посетителей. В основе такого внимания лежит, прежде всего, интерес к новой России. В то же время, в отличие от ряда других государств, наши экспозиции дозированно сочетали показ научно-технических достижений и решение просветительских задач – мы старались раскрыть основную тематику выставок в форме, доступной для различных категорий посетителей, с особым акцентом на детское восприятие

будущих городов и объединение сказочного города с научными достижениями.

На ЭКСПО-2010 заявленная тема нашего павильона – «Новая Россия: города и люди» раскрывается архитектурой павильона и пятью разделами экспозиции с выделением акцента на детское восприятие лучшего города как города мечты.

Экспозиция павильона представлена следующими разделами:

- «Регионы Российской Федерации»;
- «Новые технологии для обеспечения жизнедеятельности»;
- «Россия, открытая для диалога»;
- «Город будущего глазами детей»;
- «Город талантов».

При принятии решения о строительстве российского павильона, его архитектуре, при разработке дизайн-проекта учитывалось и то обстоятельство, что ЭКСПО-2010

EXPO-2010: New Look of Russia

At the largest World Expo in the history that opened in Shanghai in May, our country puts on display an exhibition designated to show the modern Russia of the 21st century and the main guidelines of its development through an original interpretation of the Expo-2010's main theme "Better City, Better Life." Our achievements in science, technology and high-tech are shown in association with various aspects of this multifaceted theme.

проходит в Китае, с которым Россию связывает многовековая дружба. Наши страны являются крупнейшими субъектами мировой цивилизации, без них невозможно формирование общества будущего. Дальнейшему укреплению наших отношений способствовали предшествовавшие выставке значимые события – Год России в Китае и Год Китая в России. Многие из выдвинутых за это время обеими сторонами инициатив в экономике, культуре, науке получают сегодня достойное развитие. Все это учитывалось при разработке концептуальных подходов формирования экспозиции и деловой программы работы павильона России, утвержденных оргкомитетом, который возглавляет министр промышленности и торговли Российской Федерации В.Б. Христенко. К их реализации привлекаются министерства и ведомства, субъекты Федерации, корпорации, научные и творческие коллективы. Художественный руководитель проекта – Б.А. Краснов, архитектор – Л.Р. Айрапетов. Не случайно оператором экспозиции на ЭКСПО-2010 является Всероссийский выставочный центр – одна из крупнейших выставочных компаний России (генеральный директор И.П. Малахов). Специалисты, работающие здесь, имеют многолетний опыт проведения российских национальных выставок за рубежом.

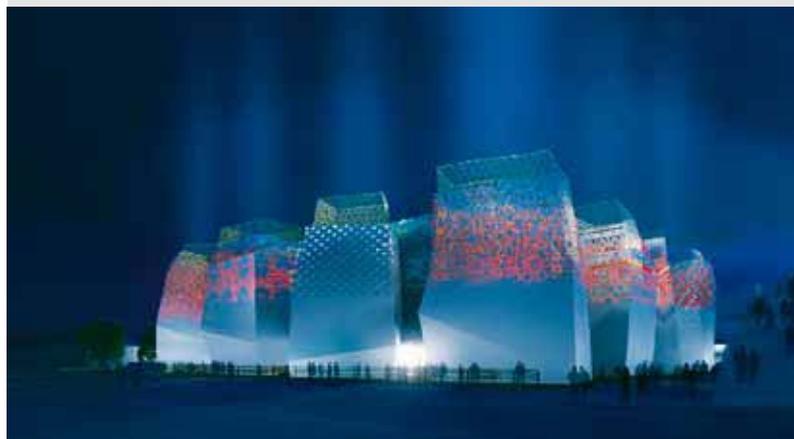
Мы хотим показать истинную Россию – дружелюбную, миролюбивую, открытую и щедрую. Россию, которая должна полюбовиться посетителям выставки своим богатым многонациональным, культурным и историческим

EXPO-2010 is a universal, trendy exhibition. Exhibits must be interesting and clear for all visitors irrespective of their age and social standing. At the same time, these must be informative and designed to promote the strengthening of international cooperation including that in the field of economy. Over the past years Russia took part in all World Expos: EXPO-2000 in Germany, EXPO-2005 in Japan and EXPO-2008 in Spain. Russia's display was deservedly immensely popular with visitors of those expos. Primarily this attention was based on interest to the new Russia. Meanwhile, unlike some other countries, our exhibits presented a well-balanced composition of achievements in science and technology and solutions of educational problems. We have been trying to interpret the main themes of expos in a form comprehensible for various categories of visitors with an accent on children's perception of our concept of future cities as a combination of a fairy-tale town with scientific achievements

At EXPO-2010, the theme of our Pavilion, "New Russia: Cities and People," is revealed through the architecture of the pavilion and the exposition consisting of five sections. The accent is made on children's perception of the best city as of a dream town.

- The Pavilion includes following sections:
- "Regions of the Russian Federation,"
- "New Technologies for Vital Activities,"
- "Russia Open for a Dialogue,"
- "City of the Future through Children's Eyes," and
- "City of Talents."

Architects, designers and constructors projecting the Russian pavilion took into account that the Expo is hosted by China, a country linked with Russia by many centuries of friendship. Our countries are among the leaders of the world civilization. The formation of the future society is impossible



наследием, научными достижениями, уникальной природой и прекрасными городами.

Особенно следует выделить деловую программу выставки. Кроме самой организации работы и создания комфортных условий посетителям, она включает проведение презентаций российских регионов и представление их культурных программ, обеспечение работы российских делегаций как региональных, так и федерального уровня, проведение деловых переговоров и деловых встреч, установление контактов с органами власти, торгово-промышленными палатами и другими объединениями предпринимателей как с китайской стороны, так и других стран.

Особое внимание посетителей российского павильона привлекли такие мероприятия, как телемост с уча-

стием китайских ветеранов Второй мировой войны, прямая трансляция Парада Победы с Красной площади в Москве 9 мая, презентации достижений Ямало-Ненецкого автономного округа, Оренбургской, Пермской, Новосибирской, Томской, Амурской областей. На выставке также будут развернуты экспозиции г. Москвы, Республики Саха (Якутия), Нижегородской, Тульской и ряда других субъектов Федерации.

Как известно, в рамках ЭКСПО-2010 организаторы проводят шесть конференций, тематика которых непосредственно связана с основным девизом выставки «Лучше город – лучше жизнь». Эти конференции имеют свое продолжение непосредственно в российском павильоне, где проведение круглых столов, телемостов с привлечением как отечественных, так и зарубежных специ-

without their participation. The Expo was preceded by two significant events promoting a further strengthening of our relationships: The Year of Russia in China and the Year of China in Russia. Many of economic, cultural and scientific initiatives advanced by the two countries over this period are now successfully implemented. All this was taken into account in drafting conceptual approaches to the formation of the Russian exhibition and the business-program of our Pavilion, approved by the Organizing Committee headed by Viktor Khristenko, Minister of Industry and Trade of the Russian Federation. Involved in their implementation are ministries and agencies, constituent parts of the Russian Federation, corporations, scientific institutions and creative teams. Boris Krasnov is the Artistic Director of the project while Levon Airapetov is its architect. It is no coincidence that the All-Russia Exhibition Center Company is the operator of the exhibition. Specialists from this major exhibition company in Russia (headed by Ivan Malakhov, its General Director) who currently work at the Expo all have many years of experience holding Russian national exhibitions abroad.

We are going to show the true Russia, which is friendly, peaceful, open and generous. The country would take visitors' fancy by its rich multinational, cultural and historical heritage, scientific achievements, unique nature and beautiful cities.

The business program of the exhibition should be specially noted. In addition to organizational matters and provision of comfortable conditions for visitors, it includes presentations of Russia's regions and their cultural programs, arrangement of visits of Russian federal and regional delegations, business

talks and meetings as well as the establishing of contacts with executive bodies, chambers of commerce and industry and other associations of entrepreneurs of China and other countries.

Special attention of visitors of the Russian pavilion was attracted by the TV bridge attended by Chinese veterans of World War II, the live broadcasting of the Victory Parade from Moscow's Red Square on May 9, presentations of the achievements of the Yamalo-Nenets Autonomous District, Orenburg, Perm, Novosibirsk, Tomsk and Amur regions of Russia. In the course of the Expo, there will be also exhibitions of Moscow City, the Republic of Sakha (Yakitia), Nizhny Novgorod and Tula regions as well as of some other constituent parts of the Russian Federation.

As is known, in the framework of EXPO-2010 organizers hold six conferences on themes directly associated with the main theme of the Expo: "Better City, Better Life." These conferences find their continuation in the Russian Pavilion where roundtables and TV bridges involving Russian and foreign specialists help work out approaches to such problems as the use of IT technologies in the governance of city environment, cities' responsibility for environmental changes, and implementation of R&D innovations in cities' functioning among others.

Thus, the Russian Pavilion implements a theme program aimed at collection and analysis of data about the main global trends and achievements, at the organization of a dialogue with Expo participants from other countries and at the shaping of Russia's stance towards these trends.

алистов позволяет выработать наши подходы к таким проблемам, как информационно-телекоммуникационные технологии в управлении городской средой, экологические изменения и ответственность городов, реализация научно-технических инноваций для обеспечения функционирования городов и др.

Таким образом, в российском павильоне реализуется специальная тематическая программа, направленная на сбор и анализ информации об основных мировых тенденциях и достижениях, организацию диалога с участниками из других стран, формирование позиции России по отношению к этим тенденциям. Итоги проведенных мероприятий будут отражены в национальном докладе «Итоги ЭКСПО-2010: взгляд из России». На его основе будут разработаны предложения, вносимые от имени

Results of these events will be summed up in the national report “Results of EXPO-2010: Opinion from Russia.” On the basis of this report, proposals will be worked out to be submitted on behalf of the Russian Federation for inclusion in the Shanghai Declaration, the final document of the World Universal Exhibition EXPO-2010.

On the Child Protection Day, the Russian Pavilion launched a series of theme events “Childhood” that will be held under the patronage of the Russian Chamber of Commerce and Industry throughout the Expo.

Over the past three months of its operation the Russian Pavilion has been ranking among the most popular attended by practically every tenth visitor of the Expo. Polls show that some people visit it more than once. Every time they find something new for them, what is quite explainable for the pavilion renews exhibits in the course of its work.

By the Russian National Day at EXPO-2010, September 28, the pavilion will present a new exhibition of nanotechnologies (Rosnano) for Sochi, the venue of the 2014 Winter Olympic Games. The National Day will also have a large cultural program presented practically at all concert floors of the Expo, which will be crowned by a gala performance by Russia’s leading creative teams at the Expo Center.

Our Pavilion is like a living organism, from its architecture where its 12 towers symbolize the continuous circle of life and original theatrical performances by kids presenting innovative projects in their fairy-tale town to rotating exhibitions showing cities and life in the New Russia.

Российской Федерации в материалы Шанхайской декларации – главного итогового документа Всемирной универсальной выставки ЭКСПО-2010.

В Международный день защиты детей был дан старт мероприятиям в российском павильоне по тематике «Детство», которые под патронажем Общественной палаты РФ будут проходить здесь в течение всего срока работы выставки.

За прошедшие три месяца работы российский павильон входит в число наиболее посещаемых. Практически каждый десятый посетитель ЭКСПО приходит в российский павильон. Опросы показывают, что некоторые посетители приходят не по одному разу. И каждый раз они находят в павильоне что-то новое для себя. И это объяснимо. Экспозиция в период работы обновляется.

К Национальному дню России на ЭКСПО 28 сентября будет разворачиваться новая экспозиция нанотехнологий («Роснано»), столицы зимней Олимпиады 2014 года г. Сочи. В Национальный день будет большая культурная программа практически на всех концертных площадках ЭКСПО, а в завершение дня в Экспоцентре будет дан гала-концерт ведущих творческих коллективов России.

Наш павильон подобен живому организму – от архитектуры павильона, символически выражающего своими двенадцатью башнями непрерывный круг жизни, нестандартного подхода театрализованных презентаций инновационных проектов устами детей в сказочном городе до сменных экспозиций городов и жизни людей в Новой России.





Иван МАЛАХОВ,
генеральный директор
Всероссийского
выставочного центра

Ivan MALAKHOV,
General Director
of the All-Russia
Exhibition Center

Выставочным оператором объединенной российской экспозиции на ЭКСПО-2010 выступает государственное акционерное общество «Всероссийский выставочный центр», которое завоевало право организации российского участия во Всемирной универсальной выставке по итогам конкурса Минэкономразвития.



На ЭКСПО каждая страна представляет свое видение мира

At EXPO, each

«ВВЦ – старейший и крупнейший выставочный комплекс в СССР, а затем и в России – впервые выступает оператором выставки столь высокого уровня, – рассказывает генеральный директор ОАО «ГАО ВВЦ» Иван Малахов. – Конечно, было непросто выиграть конкурс, но в результате представленная нами концепция и художественное решение были признаны лучшими».

В 2008 году стало известно, что все ведущие страны мира строят на ЭКСПО свои павильоны, и Россия просто обязана достойно представить себя в Китае. Главная сложность состояла в том, что до открытия выставки оставалось относительно небольшое количество времени, которое, исходя из замысла архитекторов и сценографов, было отведено непосредственно на строительство.

Российский павильон очень сложен конструктивно, а некоторые детали и вовсе пришлось собирать вручную. Но все работы были выполнены строго в установленные сроки, и павильон получился очень необычным и привлекательным. Согласно единодушному мнению и экспертов, и посетителей, экспозиция Российской Федерации входит в число самых



The government joint stock company the All-Russia Exhibition Center (AREC), which had won the tender of Ministry of economic development and trade of the Russian Federation for the right to organize Russian participation in the World Universal Exhibition, is acting as the exhibition operator of the aggregate Russian exposition at EXPO-2010.

It is for the first time that the AREC, the oldest and largest exhibition complex in the Soviet Union and then in Russia, acts as the operator of such high-level exhibition, said Ivan Mlakhov, General Director of AREC. Certainly, it was not easy to win

the tender, but finally our concept and our artistic solution were recog-

country shows its vision of the World

посещаемых – наряду с экспозициями Китая, Германии, Саудовской Аравии.

«Лично я убежден в том, что каждое государство должно представлять себя на всемирных выставках так, как считает нужным, как видит себя и свое место в мире, – говорил Иван Малахов накануне открытия ЭКСПО. – Одни страны демонстрируют научно-технические достижения, другие – свои туристические возможности, третьи – уклад жизни и культурную компоненту. И такое разнообразие дает пищу для размышлений всем, кто приходит на ЭКСПО».

Два месяца спустя, уже по итогам почти двухмесячной работы выставки, аналогичную мысль высказали участники видеомоста «Шанхай – Москва – Тольятти»: ЭКСПО – это прежде всего выставка настроений, а не достижений и конкретных идей. Она показывает в первую очередь то, с каким мироощущением разные страны смотрят в будущее, а исходя из этого формируются процессы и в обществе, и в экономике того или иного государства.

«Возьмусь утверждать, что у нашей страны на ЭКСПО – хорошее настроение! – улыбается Иван Павлович. – Создатели российско-

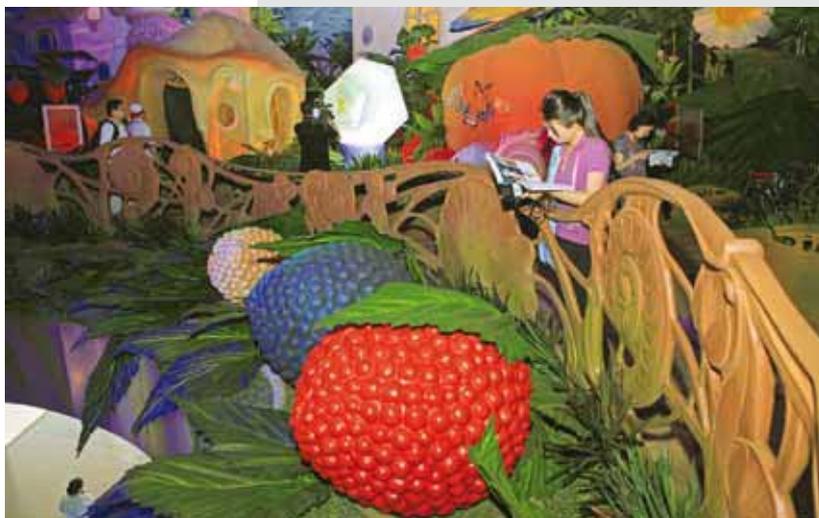
«КАЖДОЕ ГОСУДАРСТВО ДОЛЖНО ПРЕДСТАВЛЯТЬ СЕБЯ НА ВСЕМИРНЫХ ВЫСТАВКАХ ТАК, КАК СЧИТАЕТ НУЖНЫМ, КАК ВИДИТ СЕБЯ И СВОЕ МЕСТО В МИРЕ. И ТАКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ ДАЕТ ПИЩУ ДЛЯ РАЗМЫШЛЕНИЙ ВСЕМ, КТО ПРИХОДИТ НА ЭКСПО».

Иван Малахов

nized as the best ones.

As in 2008 it was announced that all leading countries of the world were building their national pavilions at EXPO by themselves, Russia, too, felt committed to present itself honorably in China. What was most difficult, the conception of our architects and scene-designers provided relatively little time for construction works within the period left till the opening of the Exhibition.

The Russian Pavilion is of very complex structure, and some details had to be assembled manually. However, all works were accom-





го павильона, взявшие за основу идею, что лучший город – тот, в котором хорошо живется детям, попали точно в цель. Россия предстала в Шанхае как страна, которая думает о детях, то есть о своем будущем. К тому же «детскость» нашего павильона очень точно отражает мироощущение китайцев, которые воспринимают жизнь с детской непосредственностью. Поэтому он и оказался столь любим публикой».

Стопроцентным попаданием в цель гендиректор ВВЦ считает также региональную составляющую российского участия в ЭКСПО:

outlook of the future and that serves as the basis for societal and economic processes taking shape in different states.

I would say firmly that our country is in an a good mood at the EXPO, Ivan Malakhov smiles. Proceeding from the idea that the best city is the city friendly for children, the designers of the Russian pavilion hit the target. Russia appeared in Shanghai as a country taking care for children – that is, for this country's future. Besides, the “child character” of our pavilion is consonant to the Chinese sense of the world, as the Chinese people perceive life in the same inartificial way as children. Therefore, the Russian Pavilion is so popular among the EXPO visitors.

In the period from May 1 through to October 31, over 20 Russian regions will demonstrate their technological, scientific, educational, cultural and, what is most important, human potentials at the world EXPO. The AREC General Director considers this regional component of the Russian participation is exceptionally important, because Russia, first and foremost, is the home for people of different nationalities, each having its own mentality and traditions, while the EXPO makes it possible to address the development problems of cities and whole

plished by schedule, and the Pavilion looks quite unusual and exceptionally attractive. By the unanimous views of experts and visitors, the exposition of the Russian Federation ranks among those that attract the biggest numbers of visitors – such as expositions of China, Germany and Saudi Arabia.

My personal belief is that each state must represent itself at world expositions as it considers necessary, in conformity with its self-vision and self-positioning in the world. Some countries demonstrate their science-tech achievements, others – their tourist capacity, and some others – their lifestyle pattern and cultural components. Such diversity is thought-provoking for all those, who come to see the EXPO.

Then, discussing the two-month results of the exhibition, the participants of “Shanghai – Moscow – Togliatti” video-bridge voiced the similar idea: EXPO is first and foremost an exhibition of moods rather than achievements and specific ideas. First of all, it shows the sense of the world that is present in different countries’

более 20 российских регионов с 1 мая по 31 октября продемонстрируют миру свой технологический, научный, образовательный, культурный и, самое главное, человеческий потенциал. Потому что Россия – это прежде всего люди разных национальностей со своим менталитетом и традициями. А Всемирная выставка позволяет рассмотреть существующие проблемы развития и городов, и целых стран не только в государственном, но и в мировом контексте.

Сегодня ЭКСПО – всемирная деловая и дискуссионная площадка. Согласно стати-

стике, около 27 процентов иностранных гостей посещают Шанхай именно в поисках новых коммерческих возможностей. Здесь же, в соответствии с темой выставки «Лучше город – лучше жизнь», обсуждаются вопросы трансформации городской среды, мировые тенденции ее развития. Эти изменения, с учетом полезного опыта разных стран, и призваны сделать жизнь каждого горожанина планеты более экологичной, комфортной и счастливой.

countries both in the national and global contexts.

Today, EXPO has become the global site for business and discussion. By statistics, about 27 percent of foreign guests visit Shanghai exactly in search of new commercial opportunities. Here, in concert with the EXPO motto of “Better

City, Better Life”, participants discuss issues of urban environment transformation and global trends of its evolution. These changes, based on the useful experience of different countries, are to offer a more ecological, comfortable and happy life for every citizen of our planet.



MY PERSONAL BELIEF IS THAT EACH STATE MUST REPRESENT ITSELF AT WORLD EXPOSITIONS AS IT CONSIDERS NECESSARY, IN CONFORMITY WITH ITS SELF-VISION AND SELF-POSITIONING IN THE WORLD. SUCH DIVERSITY IS THOUGHT-PROVOKING FOR ALL THOSE, WHO COME TO SEE THE EXPO.

Ivan Malakhov

ЭкспоКлуб

**Это место, где рождаются
новые идеи**

В первой декаде сентября на ЭКСПО-2010 состоится заседание ЭкспоКлуба России. Провести его на выставке в Шанхае предложил председатель попечительского совета Клуба, генеральный директор ЗАО «Экспоцентр» Владислав Малькевич, когда еще в марте на заседании Клуба обсуждался вопрос о ходе подготовки экспозиции и участии России во Всемирной универсальной выставке. Почему ЭкспоКлуб проводит свое заседание в Шанхае? Рассказывает директор-координатор ЭкспоКлуба Владимир АКСЕНОВ.

– Ответ, думаю, очевиден. ЭКСПО-2010 – это уникальное место, где можно ознакомиться с самыми передовыми достижениями, технологиями, стандартами экономической и выставочной культуры. Для любого предпринимателя, а тем более для профессионалов-выставочников трудно найти более соблазнительное предложение, ведь каждый бизнесмен нацелен на получение самых современных знаний.

Члены делегации ЭкспоКлуба будут иметь возможность совершить эксклюзивные экскурсии по наиболее интересным павильонам ЭКСПО-2010. Обмен мнениями по итогам увиденного и услышанного, обсуждение того, что наиболее актуально для применения в российской выставочной практике, и будет происходить на предстоящем заседании.

– **Какие цели ЭкспоКлуб преследует в своей работе?**

– Основная цель нашей деятельности – реализовать еще далеко не освоенный потенциал клубной формы работы в интересах прежде всего организаторов выставочно-ярмарочной и конгрессной деятельности.

Действительно, для Клуба характерна неформальная атмосфера - она расширяет мышление, позволяет взглянуть на привычное положение вещей под новым углом зрения, заостренно, без флера «политкорректности». Клубное общение придает дискуссии «новое измерение», создает хорошие предпосылки и для рождения оригинальных идей, и для синтеза различных точек зрения. Это общение как никакое другое способно сти-

Expo-Club

**The Venue for New
Ideas to Arise**

In the first decade of September, Expo-Club of Russia will hold its session at EXPO-2010. The idea to organize such meeting at the Shanghai Exhibition was set forth by Vladislav Malkevitch, Chairman of the Club's Board of Trustees and General Director of Expocenter JSC, last March, when the Club members discussed preparation of Russia's exposition and Russia's participation in the universal World Exhibition. Why did the Expo-Club choose to hold its session in Shanghai? Says Vladimir Aksyonov, the Expo-Club Coordinating Director:

мулировать единодушие, чувство солидарности в оценках и подходах, в твердом намерении решить проблему.

Свою миссию Клуб видит в формировании системы эффективных коммуникаций как между участниками выставочной и конгрессной деятельности, так и между представителями властных структур, бизнеса, экспертного сообщества и СМИ.

– **Как часто происходят встречи в ЭкспоКлубе? Какие наиболее интересные обсуждения вы провели?**

– Начиная с 2008 года, когда ЭкспоКлуб скорректировал свою концепцию и технологию работы, было проведено десять заседаний, то есть мы собираемся в среднем 4-5 раз в год. Темы наших встреч согласуются с теми прио-



- In my view, the answer is clear. EXPO-2010 is a unique venue to see the most advanced achievements, technologies as well as standards of economic and exhibition culture. For any entrepreneur, to say nothing of exposition professionals, it is hardly if ever possible to find a more attractive offer, as any businessman seeks to receive the most advanced knowledge.

Members of the Expo-Club delegation will have an opportunity to make exclusive excursions in the most interesting pavilions of EXPO-2010. The forthcoming session will be focused exactly on the exchange of impressions and on discussion of what is most

ритетами, которые существуют в развитии российской экономики и выставочной индустрии. Вот только некоторые из них:

Инновационная деятельность в сфере высоких технологий: уроки и перспективы (март 2008 г.);

Народные промыслы России. Духовное, культурное и экономическое изменение (декабрь 2008 г.);

Выставочная деятельность в условиях кризисных явлений (март 2009 г.);

worthwhile of being applied in the Russian practice of exhibitions.

- What are the objectives pursued by the Expo-Club in its activities?

- The major objective of our activities is to realize the so far unrealized potential of the club form of work – especially, in the interests of those, who organize exhibitions, fairs and congresses.

The Club is really featured by informal atmosphere, which liberates thinking and helps to see the usual state of things through a different prism, saliently, without the fleur of “political correctness”. The club-style dialogue would attach a “new dimension”

Ключевая проблема выживания российской нации и необходимое условие расцвета страны – переход к здоровому образу жизни (декабрь 2009 г.);

Актуальные вопросы выставочной и конгрессной деятельности (январь 2010 г., Санкт-Петербург).

Как видите, спектр обсуждаемых проблем довольно широк, и это закономерно, потому что трудно развивать выставочную деятельность, не ориентируясь достаточно глубоко в социально-

На фото (справа налево):

М.П. Толкачев — зам. генерального директора ЗАО «Экспоцентр»;

В.Г. Комплектов — зав. кафедрой международных отношений Московского гуманитарного университета;

Г.Г. Петров — вице-президент Торгово-промышленной палаты РФ;

А.А. Бессмертных — президент Внешнеполитической ассоциации России, председатель Всемирного совета экс-министров иностранных дел;

В.Л. Малькевич — генеральный директор ЗАО «Экспоцентр»;

В.А. Аксенов — директор-координатор Экспоцентра

In the photo (from right to left):

M.P. Tolkachev – deputy general director of «Expocentre» PLC;

V.G. Komplektov – head of the international relations chair, Moscow humanitarian university;

G.G. Petrov – vice-president of the Chamber of commerce and industry of the Russian Federation;

A.A. Bessmertnih – president of the Foreign-policy association of Russia, chairman of the World council of ex-ministers of foreign affairs;

V.L. Malkevitch – general director of «Expocentre» PLC;

V.A. Aksenov – Expocenter director-coordinator

to the discussion and create good prerequisites both for origination of new ideas and for synthesis of different views. Such dialogue – much better than anything else – can propel consensus as well as the feeling of solidarity in assessments, approaches and in the firm intention to resolve the problem.

The Club sees its mission in forming the system of efficient communications between participants of exhibition and congress activities as well as among representatives of government structures, business, expert community and mass media.

How frequently do meetings take place at the Expo-Club? What discussions were the most interesting?

Beginning from 2008, the Expo-Club corrected its working concept and technology, and since then ten sessions took place – that is, we hold meetings 4-5 times a year. The subjects of our meetings are compatible with the current development priorities of Russian economy and exhibition industry – such as:

Innovation activities in the high-tech sphere: lessons and prospects (March, 2008);

Folk arts and crafts of Russia: spiritual, cultural and economic dimensions (December, 2008);

Exhibition activities in the context of crisis phenomena (March 2009);

Transition to the healthy mode of life: the key survival problem of the Russian nation and the first-order condition for national prosperity (December 2009);

The timely issues of exhibition and congress activities (January 2010, Saint-Petersburg).

As you see, the range of addressed subjects is rather broad, and this is quite logical, as it is difficult to develop exhibition activities without a profound understanding of social and economic agenda or without knowing the mechanisms of interconnection between the general economic condition and the exhibition activities.

By the January session of the Club in Saint-Petersburg, we received the word of greeting from the CCI President Evgeny Primakov. We could not but be inspired by his remark that the Expo-Club of Russia is expected to set forth “new proposals on how to use the exhibition and congress activities for stimulation of innovation points of national economic growth as well as for support of Russian manufacturers and exporters including small and medium business enterprises”.

Actually, our Club has become a national-scale site for discussion. To a large extent, this result has been generated by the interest and support being demonstrated by the Club’s Board of Trustees as well as its Chairman, Vladislav Malkevitch, General Director of “Expocenter” JSC.

экономической проблематике, не осознавая механизмов взаимосвязи между состоянием экономики в целом и выставочной деятельностью.

К январскому заседанию Клуба, состоявшемуся в Санкт-Петербурге, мы получили приветствие президента ТПП России Евгения Примакова. Нас не могла не воодушевить высказанная Евгением Максимовичем мысль о том, что от работы ЭкспоКлуба России ждут «новых предложений по использованию выставочно-конгрессной деятельности в целях стимулирования инновационных точек роста национальной экономики, а также поддержки российских производителей и экспортеров, в том числе предприятий малого и среднего бизнеса».

Наш Клуб, по мнению многих организаторов выставочно-конгрессной деятельности, фактически превратился в дискуссионную площадку национального масштаба. Это во многом результат той поддержки и заинтересованности, которую демонстрируют попечительский совет Клуба и его председатель, генеральный директор ЗАО «Экспоцентр» Владислав Малькевич.





宏运通物流
HY LOGISTICS

Уважаемые друзья!
Нам доставляет
огромное удовольствие
представить Вам нашу компанию —
Международную логистическую группу
«ХОН-ЮНГ»
(HY Supply Chain Management Co.,Ltd).

Сунь ТЯНЬШУ,
президент компании «ХОН-ЮНГ»
Sun TIANSHU, president «HONGYUNG»



«ХОН-ЮНГ» — ЭТО КАЧЕСТВО И НАДЕЖНОСТЬ



Наша миссия: наиболее полно и качественно удовлетворить потребности клиентов в перевозке наиболее востребованных в России китайских товаров, в том числе чая, обуви, изделий текстильной промышленности, мешков-сеток для сельскохозяйственной продукции.

«ХОН-ЮНГ» – логистическая корпорация мирового уровня, являющаяся одним из основных перевозчиков грузов из Китая в Россию. Наши специалисты, владеющие богатым опытом и глубокими знаниями законодательства КНР и России, в совершенстве овладели таможенными, транспортными и юридическими особенностями грузоперевозок между Россией и Китаем по всем маршрутам.

Интернациональный коллектив корпорации своим трудом создал высокотехнологичную оптимизированную структуру управления цепями поставок (SCM).

Имея десятилетний опыт логистики, компания «ХОН-ЮНГ» досконально изучила все нюансы цепей поставки и может предложить полный спектр услуг: управление закупкой, доставку грузов по схеме «от двери до двери», консолидацию и распределение товаров конечным потребителям, внутригосударственную логистику.

Одним из направлений деятельности компании «ХОН-ЮНГ» как SCM оператора является предоставление услуги консолидации грузов на собственных складах в Пекине, Гуанджоу, Вэнджоу, Иу, Чэнду, Тяньжине, Москве, Краснодаре, Красноярске. Склады оборудо-





Hongyung means quality and reliability

Esteemed friends, It is our great pleasure to introduce to you our company Hongyung International Logistics Group (HY Supply Chain Management Co.,Ltd).

Hongyung – Logistic Corporation of the world-class, one of the main carriers of goods from China to Russia.

Our experts have extensive experience and knowledge of legislation of China and Russia, completely mastered customs, transport and legal aspects of cargo between Russia and China on all routes.

The international team of corporation by its own efforts created a high-tech optimized structure of supply chain management (SCM).

With a decade of experience in logistics, the company has thoroughly studied all the nuances of supply chain and can offer a full range of services: procurement management, delivery of goods under the scheme from door to door, consolidation and distribution of goods to final consumers, domestic logistics.

One type of the Hongyung company's activity is to provide cargo consolidation at its own warehouses in Beijing, Guangzhou, Vendzhou, Yiwu, Chengdu, Tyanzhine, Moscow, Krasnodar, Krasnoyarsk. The warehouses are equipped with modern facilities for loading and unloading, palletizing and labeling.

Offering supply chain management, we guarantee our clients safety, timeliness and stability of cargo delivery.

We are working to expand the range of services for our clients and provide services to find durable goods manufacturers in China, placing orders at Chinese factories, quality control of products and their timely production.



Hongyung invites you to cooperation.
You will see the true value of our SCM services.

OUR ADDRESSES:

In Russia:

56, Entuziastov Highway, Moscow, Russia, 111397.
Telephone: +7(495)223-24-94, www.hongyung.ru

In China:

Rm.602, West Tower, building 1, Zhubang 2000 Business Center,
100 Balizhuangxili, Chaoyang District, Beijing 100025, P.R.China,
tel. 4008150015
<http://www.hongyung.com>

ваны современной техникой для осуществления погрузочно-разгрузочных работ, паллетирования и маркировки.

Обеспечивая управление цепями поставок, мы гарантируем нашим клиентам безопасность, своевременность и стабильность доставки грузов.

Мы работаем над расширением спектра услуг в интересах наших клиентов и оказываем услуги по поиску надежных производителей товаров в КНР, размещению заказов на китайских предприятиях, контролю качества товаров и сроков их производства.



Компания «ХОН-ЮНГ»
приглашает Вас к сотрудничеству.
Вы по достоинству оцените
качество наших услуг
по управлению цепями поставок.

НАШИ АДРЕСА:

В России:

111397, Москва, шоссе Энтузиастов, д. 56,
тел. +7(495)223-24-94, www.hongyung.ru

В Китае:

Rm.602, West Tower, building 1, Zhubang 2000
Business Center, 100 Balizhuangxili, Chaoyang
District, Beijing 100025, P.R.China, tel. 4008150015
<http://www.hongyung.com>



АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОСТИ

TIMELY AGENDA OF TODAY

44

Сергей Бабурин

Внимание: техносуицид!

Sergey Baburin

Be aware: techno-suicide!



48

Сергей Небренчин

Геодемографическая революция

Sergey Nebrenchin

Geo-demographic revolution



53

Федор Пашин

Бунт природы

Fyodor Pashin

Rebelling nature





Сергей БАБУРИН,
ректор Российского
торгово-экономического
университета

Sergei BABURIN,
Rector of Russian State
University of Trade
and Economics (RSUTE)

В современном мире проблемы сохранения среды обитания приобретают особую значимость. Последний пример – экологическая катастрофа в Мексиканском заливе вследствие аварии на буровой нефтяной платформе компании British Petroleum (BP). Не случайно экологические вопросы в последние годы стоят на повестке дня большинства международных саммитов.

В мировой истории технологическому прогрессу принадлежит ведущая роль в развитии земной цивилизации. С ним связаны все основные достижения человечества. Между тем сегодня мировой прогресс объективно вступил в глубокое противоречие с природными законами эволюции и самого существования земной цивилизации. Сегодня на планете Земля реально выстроена параллельная искусственная среда обитания всего живого. Она представлена массовой застройкой и инфраструктурой мегаполисов с разветвленной сетью услуг в сфере потребления, развитыми энерго-, телекоммуникационными и транспортными системами, другими технологическими структурами.

Современное промышленное производство в мире сопровождается массивным выбросом в атмос-

феру углекислого газа. Около 30% всех выбросов дает наземный транспорт. В результате происходит отравление биосферы и разогрев приземных слоев атмосферы, а главное, снижение массы атмосферного кислорода. Таким образом, «призрак» парникового эффекта сегодня превращается в реальность.

По оценкам экспертов, колоссальная энергия, изымаемая у природы, сжигается и растрачивается в целях обеспечения интересов «мирового прогресса». На воспроизводство биологической жизни на Земле тратится лишь 10% всех выбросов. При этом сжигаемые миллиарды тонн углеводов наносят непоправимый вред окружающей среде. Молох безудержной наживы, ежесекундно истощающий и отравляющий биосферу, гонит земную цивилизацию в петлю техносуицида. Ведь известно, что если без пищи

Внимание: техносуицид!



человек может жить больше месяца, без воды – пять суток, то без воздуха – лишь пять минут.

Сегодня мировыми лидерами по выбросам парниковых газов остаются США, другие ведущие развитые страны «Большой восьмерки», Китай и Индия. При этом официальный Вашингтон вместе с Пекином и Дели отказываются ратифицировать Киотские соглашения, в соответствии с которыми определены квоты на выброс вредных газов в атмосферу. В связи с этим становится чрезвычайно актуальным своевременное решение задачи: каким образом можно было бы извлечь из атмосферы тот углекислый газ, который был выброшен человечеством только за последнее столетие. За этот период в результате ускоренного промышленного развития средняя температура на Земле поднялась всего на 0,8 градуса, но человечество сразу на себе ощутило все негативные последствия этого процесса. При росте температуры на 10-20 градусов последствия будут катастрофическими..

По оценкам ученых и специалистов, если человечество не осознает опасности все возрастающей техноантропогенной агрессии, то после 2020 года никакие сверхусилия не помогут землянам спастись от грядущей катастрофы. Прогнозируется, что безжизненными могут стать целые континенты и страны, которые сегодня процветают. Ныне в эпицентре глобального экологического кризиса оказываются, прежде всего, крупные города и другие места размещения промышленного производства. Стремительно деградирует городская среда обитания. Настоящим бедствием становится поток отходов жизнеде-

ATTENTION, TECHNO SUICIDE!

In the contemporary world problems of the preservation of habitat are acquiring special importance. The most recent example – the environmental catastrophe in the Gulf of Mexico resulting from an accident on an offshore oil-drilling platform of British Petroleum (BP). It is not accidentally that environmental issues in recent years are on the agenda of most international summits.

Technological progress in the world's history plays a leading role in the development of global civilization. All the main achievements of humankind are linked with it. Meanwhile, today world progress has objectively entered in a deep controversy with the natural laws of evolution of existence and the existence of the Earth's civilization itself. A parallel artificial habitat of all living is really built today on planet Earth. It is represented by mass building and infrastructure of megacities with the extensive network of services in the sphere of consumption, developed energy and telecommunications, transport systems, other technological structures.

The modern industrial production in the world is accompanied by mass discharges of carbon dioxide into atmosphere. Ground transport accounts for about 30 percent of all emissions. This results in contamination of biosphere and in heating of the lowest atmospheric layers, and the main problem consists in depletion of the mass of atmospheric oxygen. Thus, the "ghost" of the greenhouse effect is turning into reality today.

According to experts' conclusions, the colossal energy taken from Nature is burnt and wasted in the interests of "world progress." Only 10 percent of all emissions are spent on the reproduction of biological life on Earth. At the same time, billions of tons of burnt hydrocarbons are inflicting an irreparable damage on the environment. The idol of unrestrained lucre, which every second is depleting and contaminating the biosphere, pushes the global civilization to the techno suicide noose. It

is known that Human being can survive without food for over a month, without water – five days, but without air – just five minutes.

The United States, other leading developed G8 countries, China and India today are the world leaders in the discharge of greenhouse gases into atmosphere. At the same time, official Washington together with Beijing and New Delhi refuse to ratify the Kyoto agreements setting the quotas on the discharge of harmful gases into atmosphere. In this connection it becomes extremely important to timely fulfill the task: how to extract from the atmosphere the mass of carbon dioxide that has been emitted by humankind over the past 100 years alone. As a result of accelerated industrial development over this period, the average air temperature on Earth has increased just by 0.8 degrees Celsius, but humankind at once felt all the negative effects of this process. The ef-



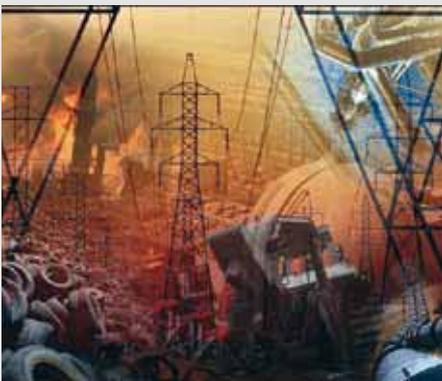
тельности мегаполисов мира. О приближающейся экологической катастрофе предупреждают человечество пелена ядовитых выбросов и висящий смог над мегаполисами, горящие свалки мусора во круг городов, загрязненные водоемы и леса и т. п.

Ситуация усугубляется увеличением числа техногенных катастроф и бедствий, которые являются прямым следствием антиприродного и разрушительного по своей сути «мирового прогресса». Обыденными явлениями становятся крушения поездов, падения самолетов, аварии на дорогах и коммуникациях, разрушения строений и т. п.

В современных условиях роль международного капитала в мировой экономике и политике существенно возросла. Сегодня ТНК образуют гигантскую финансово-экономическую империю, для которой больше не существует национально-государственных границ. Направления развития общества все больше определяются законами рынка, который превращается в подобие новой религии. Многочисленные институты рынка – банки, торговые центры, биржи, супермаркеты все чаще выступают в качестве храмов, которым начинают поклоняться все больше людей. Во многих странах, чтобы не оказать-

ся выброшенным на обочину социально-экономической жизни, современный человек вынужден подчиняться суровым законам рынка, тогда как еще сравнительно недавно старался соблюдать Божественные заповеди. Большие деньги становятся признаком «богоизбранности» человека.

Для достижения целей доминирования в мире рынок методично и последовательно разрушает все социальные и человеческие связи. Одновременно размываются традиционные идеалы и ценности. Вместо естественной идеи общего спасения, достигаемого только общими усилиями, навязывается



effects will be catastrophic if the temperature increases by 10-20 degrees.

According to scientists and specialists, if humankind fails to realize the growing danger of techno-anthropogenic aggression, then after 2020 no super efforts will help the Earth's population save itself from the future catastrophe. It has been predicted that whole continents and countries that are flourishing today may become deserted. At present, first of all large cities and other places of industrial production happen to appear in the epicenter of the global environmental crisis. Urban habitat is rapidly degrading. The flow of biowaste of the world's megacities is becoming a

real disaster. The veil of poisonous emissions and smog hanging over megacities, burning garbage dumps around cities, contaminated water bodies and forests, etc., are warning humankind about the oncoming ecological catastrophe.

The situation is aggravated by the growing number of technogenic catastrophes and emergencies that are a direct consequence of "world progress," which is anti-natural and destructive, in essence. Train accidents, plane crashes, emergencies on roads and communications, destruction of buildings and so on, are becoming routine events.

In the contemporary situation, the role of international capital in the world economy has considerably increased. Today TNC are forming a giant financial-economic empire for which national-state borders no longer exist. The society's development trends are increasingly more determined by Laws of Market, which are turning into a sort of a new religion. Numerous institutes of the market – banks, trade centers, exchanges, supermarkets – increasingly frequently act as temples worshiped by a growing number of people. In many countries the modern type of man, in order not to go to the wall in the socio-

economic life, has to obey the harsh laws of the market, while comparably not long ago he tried to obey God's laws. Big money becomes the sign that a person is God's chosen.

To achieve the goals of domination in the world the market is methodically and consistently destroying all social and human relations. The traditional ideals and values are simultaneously eroding. Instead of the natural idea of general salvation that can be achieved only by common efforts, the ideology of consumption, pleasure and delight is being forced on people. Meanwhile, although a human being preserves zoological nature, corresponding physiological needs, and hereditary instincts are objectively characteristic of him, the transfer of biological laws to the sphere of social relations is inadmissible by default. However, at present the consumption-hedonistic ideals as a brood of animal instincts have dragged millions of people all over the world into an unprecedented race of consumption and getting pleasure. Parasitic complexes, where Humans are ruled by Artificial Habitat, Industries of entertainment and pleasure, things and fetishes, which are getting ever more into many people's flesh and blood.



идеология потребления, удовольствий и наслаждений. Между тем, хотя человек и сохраняет в себе зоологическую природу и ему объективно присущи соответствующие физиологические потребности и врожденные инстинкты, перенос биологических законов в сферу социальных отношений изначально недопустим. Однако в настоящее время потребительско-гедонистические идеалы как порождение животных инстинктов втянули в беспрецедентную гонку потребления и получения наслаждений миллионы людей во всем мире. Паразитические комплексы, когда искусственная среда обитания, ин-

дустрия развлечений и наслаждений, вещи и фетиши управляют человеком, все больше входят в кровь и плоть многих людей.

Ситуация усугубляется тем, что процессы глобализации, за которыми стоят интересы ТНК, привели к увеличению скоростей, объемов и значения всех трансграничных перемещений. Речь идет о стремительном нарастании мегамиграций, потоков обмена теле- и радиосигналами, информацией в сети Интернет по электронной почте, движения товаров и услуг, оружия, наркотиков и др., распространения виртуальных и биологических вирусов, парниковых газов и т. п. Обращает на себя внимание то

обстоятельство, что многие из перечисленных явлений начинают выходить из-под контроля как ТНК, так и ООН и национальных государств, что чревато непредсказуемыми последствиями для судьбы мира.

По оценкам специалистов, даже начавшийся переход человечества на инновационные пути развития не способен полностью переломить негативные тенденции так называемого «мирового прогресса». В условиях стремительного роста народонаселения на фоне деградации среды обитания, обострения экологического и энергетического кризисов, нарастания социально-демографических противоречий в мире все труднее становится прогнозировать радужное будущее землян.

Угроза техносуицида в мире объективно способствует появлению нового глобального водораздела в идеологической сфере в международном сообществе. Серьезную конкуренцию современным социальным, национальным и религиозным идеологическим доктринам могут составить экологические доктрины народов, которые способны объединить в глобальном масштабе всех поборников защиты и сохранения естественной среды обитания. Таким образом, появляется реальная возможность объединения эколого-культурных движений мира на принципах активного противостояния стратегии неоглобализма и экспансии потребительско-гедонистической идеологии.

The situation is aggravated by the fact that the globalisation processes behind which TNC interests stand, have increased the speed, volumes and meaning of all trans-border movements. It turned into rapid growth of mega-migrations, flows of exchange of television and radio signals, e-mail information on the Internet, the movement of goods and services, weapons, drugs, etc., the spread of virtual and biological viruses, greenhouse gases and so on. The circumstance that many of the above phenomena have begun to get out of control of both TNC, the United Nations Organization and national states, which is fraught with unpredictable consequences for the world's destiny, deserves attention.

According to specialists' assessments, even the launched transition of mankind to innovation development ways cannot fully overcome the negative trends of the so-called "world progress." In the conditions of the rapid population growth against the background of degradation of habitat, aggravation of the environmental and energy crises, growth of social-demographic controversy in the world it is becoming more and more difficult to forecast a bright future for the Earth's population.

The threat of a techno suicide in the world objectively contributes to the appearance of a new global divide in the ideological sphere in the international community. A serious competition to the modern social, national and religious ideological doctrines can be presented by ecological doctrines of nations that can unite on the global scale all the advocates of the protection and preservation of the natural habitat. Thus, there appears a real possibility of unification of the world's ecological-cultural movements on the principles of active opposition to the strategy of neoglobalism and expansion of the consumption-hedonistic ideology.





Сергей НЕБРЕНЧИН,
доктор исторических
наук, профессор

Sergei NEBRENCHIN,

Doctor of Historical
Science, Professor

Нынешние экстремальные перегрузки среды обитания земной цивилизации происходят на фоне кардинальных геодемографических изменений в мире. За последнее столетие население планеты увеличилось почти в пять раз.

По прогнозам специалистов, к середине XXI в. оно вырастет с 6,6 до 9 миллиардов.

Самыми высокими темпами будет увеличиваться население Африки, Азии, Центральной и Южной Америки, Австралии и Океании.

Геодемографическая революция

При этом наибольшее число крупных этносов будет сосредоточено по афро-азиатской «дуге нестабильности». Именно в Азии и на севере Африки будет проживать каждый пятый житель планеты. Именно здесь уже сегодня возникает сильное демографическое напряжение, которое способно оказать существенное влияние на геополитическую обстановку и баланс сил в мире. Все это убедительно свидетельствует о том, что в мире происходит настоящая геодемографическая революция.

Сегодня уже очевидно дальнейшее преобладание в мире представителей индуистской, конфуцианской, мусульманской, африканской и латиноамериканской цивилизаций.

В связи с этим особую обеспокоенность вызывает катастрофически падающая численность представителей белой расы, которая сыграла важнейшую роль в историческом генезисе земной цивилизации. Согласно прогнозам, в этом столетии доля европейцев в мировом населении сократится с 12 до 7%. А умеренный рост населения США будет происходить за счет высокой рождаемости среди афро- и латиноамериканцев, выходцев из Китая, Индии, мусульманских стран.

Дальнейший рост населения в мире к концу текущего столетия представляет немалую угрозу для судеб человечества. Исходя из научных расче-

тов, общая численность населения на Земле в XXI в. не может превышать 10-12 миллиардов. Последствия роста численности мирового населения на фоне неблагоприятных геологических прогнозов и дальнейшей деградации среды обитания могут быть катастрофическими. В связи с этим





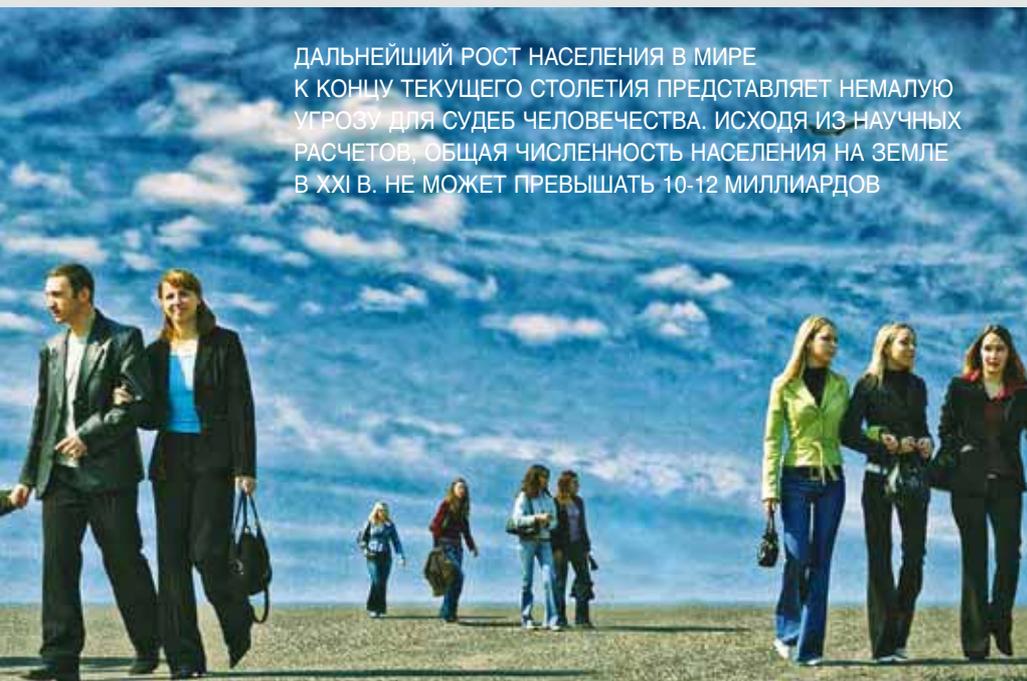
GLOBAL DEMOGRAPHIC REVOLUTION

The current extreme overloads of the human civilization's environment are added by cardinal geodemographic changes. Over the last century, the population of our planet increased almost five times. According to expert estimates, by middle 21st century it will grow from 6.6 to 9 billion. The highest growth rates will be shown by Africa, Asia, Central and South Americas, Australia and Oceania.

The most considerable number of large ethnic communities will be spread along the Afro-Asian "Arc of instability". It is in Asia and northern Africa that every fifth inhabitant of the planet will reside. They are already becoming the areas of strong demographic tension that may render material impact on geopolitical situation and balance of



ДАЛЬНЕЙШИЙ РОСТ НАСЕЛЕНИЯ В МИРЕ К КОНЦУ ТЕКУЩЕГО СТОЛЕТИЯ ПРЕДСТАВЛЯЕТ НЕМАЛУЮ УГРОЗУ ДЛЯ СУДЕБ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА. ИСХОДЯ ИЗ НАУЧНЫХ РАСЧЕТОВ, ОБЩАЯ ЧИСЛЕННОСТЬ НАСЕЛЕНИЯ НА ЗЕМЛЕ В XXI В. НЕ МОЖЕТ ПРЕВЫШАТЬ 10-12 МИЛЛИАРДОВ



Россия, обладающая самой большой территорией и несметными богатствами, в своем нынешнем демографическом состоянии оказывается в крайне уязвимом положении.

Еще одной проблемой геодемографического порядка следует считать стремительный рост населения горо-

power in the whole world. All these facts are clear evidences of real geodemographic revolution taking place in the modern world.

It becomes obvious that in future prevailing in the world would be representatives of Hindu, Confucian, Muslim,

African and Latin American civilizations. This forecast raises especial concern about dramatic fall in the number of European race that has played a very important part in historic genesis of the human civilization. In this century, the percentage of Europeans in the global population is expected to reduce from 12% to 7%. At the same time, a moderate growth in US population will be based on high birth rate among Afro and Latin Americans, natives of China, India, and Muslim countries.

Continuing growth of the global population will present a serious menace for the humankind by the end of this century. According to expert estimates, the total number of population on Earth in the 21st century is not expected to exceed 10 to 12 billion. The growing number of population added by negative geological projections and continuing degradation of human environment may lead to catastrophic consequences. In this regard, Russia with its largest territory and untold wealth may find



CONTINUING GROWTH OF THE GLOBAL POPULATION WILL PRESENT A SERIOUS MENACE FOR THE HUMANKIND BY THE END OF THIS CENTURY. ACCORDING TO EXPERT ESTIMATES, THE TOTAL NUMBER OF POPULATION ON EARTH IN THE 21ST CENTURY IS NOT EXPECTED TO EXCEED 10 TO 12 BILLION

дов. В настоящее время общая численность городского населения – примерно 3 млрд 300 млн человек – сравнялась с численностью жителей мировой деревни. Изменение соотношения городского и деревенского населения влияет на характер и содержание мировых геополитических, экономических, общественных, культурных и других процессов. В результате безудержного всеохватывающего «прогресса» возрастает нагрузка на среду обитания, растут объемы потребления природных ресурсов, усугубляются экологический и духовный кризисы.

Серьезную опасность для судеб мира представляют мегамиграции. Общая численность мигрантов в мире



itself in extremely vulnerable position given its demographic situation.

A rapid growth of urban population presents another matter of geodemographic concern. Currently, the total numbers of urban population that is about 3 billion 300 million, matches the

population of “global village”. Any changes in percentages of urban and rural population affect the nature and content of global geopolitical, economic, social, cultural and other processes. All-encompassing, uncontrollable “progress” results in an increase

in the pressure on the environment, a growth in consumption of natural resources and in the worsening of ecological and spiritual crisis.

The destiny of our world is seriously endangered by mega-migrations. The total number of migrants exceeds 200 millions globally. The ongoing populating of cities by natives of southern countries bearing different anthropogenic features, mentality, styles of life and behavior leads to rapid transformation of deep inherent tectonics of geodemographic centers. As a result, such megacities not only cease to consolidate peoples and ethnic communities around the political centers of states but even instigate separatist and disintegration processes. All of these factors result in destruction, reformatting of national states, and their being submitted to dictation from outside.

In future, new active geopolitical and geoeconomical international actors will



превышает 200 миллионов. Нынешнее заселение городов выходцами из южных стран, являющихся носителями других антропогенных характеристик, ментальности, образа жизни и поведения, ведет к быстрому перерождению глубинной внутренней тектоники геодемографических центров. В результате такие мегаполисы не только перестают консолидировать народы и этносы вокруг политических центров государств, но и провоцируют сепаратистские и дезинтеграционные процессы. Все это ведет к разрушению и переформатированию национальных государств, подчинению их диктату извне.

Дальнейшее мировое развитие все больше будут определять новые ак-

тивные геополитические и геоэкономические субъекты международных отношений. К традиционным центрам силы добавились Китай, Индия, Бразилия, Иран. На подходе Малайзия, Индонезия, Бангладеш, Мексика. Все эти страны располагают значительным демографическим потенциалом.

Успехи Китая приводят к тому, что практически происходит слом прежней экономической системы. По оценкам специалистов, к 2025 году в Китае, Тайване, Японии и Вьетнаме будет сосредоточено 65% мировой промышленности. Это свидетельствует о том, что историческая эпоха, связанная с доминированием в мире Запада, завершается.

В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ОБЩАЯ ЧИСЛЕННОСТЬ ГОРОДСКОГО НАСЕЛЕНИЯ – ПРИМЕРНО 3 МЛРД 300 МЛН ЧЕЛОВЕК – СРАВНЯЛАСЬ С ЧИСЛЕННОСТЬЮ ЖИТЕЛЕЙ МИРОВОЙ ДЕРЕВНИ. ИЗМЕНЕНИЕ СООТНОШЕНИЯ ГОРОДСКОГО И ДЕРЕВЕНСКОГО НАСЕЛЕНИЯ ВЛИЯЕТ НА ХАРАКТЕР И СОДЕРЖАНИЕ МИРОВЫХ ГЕОПОЛИТИЧЕСКИХ, ЭКОНОМИЧЕСКИХ, ОБЩЕСТВЕННЫХ, КУЛЬТУРНЫХ И ДРУГИХ ПРОЦЕССОВ.

increasingly direct the global development. The number of existing power centers was recently added by China, India, Brazil, and Iran. Next in turn will be Malaysia, Indonesia, Bangladesh, Mexico. All of them are countries with significant demographic potential.

Success of China leads to almost complete demolition of the former economic system. According to expert estimates, 65% of global industry will be concentrated by 2025 in China, Taiwan, Japan, and Vietnam. This is a clear indication that the historic era of domination by the West comes to its end.

The growth of world population, increased urbanization of the Third World, disintegration of traditional lifestyle patterns and wide migration of population are added by sharp increase in anthropogenic pressure of the environment, in particular natural resources of the planet. By 2020, the total

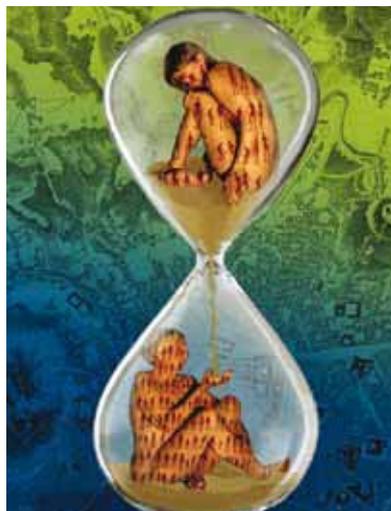
CURRENTLY, THE TOTAL NUMBERS OF URBAN POPULATION THAT IS ABOUT 3 BILLION 300 MILLION, MATCHES THE POPULATION OF "GLOBAL VILLAGE". ANY CHANGES IN PERCENTAGES OF URBAN AND RURAL POPULATION AFFECT THE NATURE AND CONTENT OF GLOBAL GEOPOLITICAL, ECONOMIC, SOCIAL, CULTURAL AND OTHER PROCESSES.



consumption of primary energy world-wide will grow up about 1.3 times. Developing countries will account for two thirds of this growth.

According to estimations of experts, already in a short run the power and food supply are expected to become the main items of deficit and at the same time a strategic resource for survival of the humankind. This process is gaining speed increasingly. The percentage of high quality food products falls rapidly, while all food prices continue jumping. The situation at global fuel and power market strikingly worsens. Respond of the biosphere to quick growth of population and consequences of the "global progress" becomes increasingly intense.

In general, these geodemographic changes and imbalances indicate at occurrence of another crisis period in evolution of the human civilization, which is characterized not only by natural and climatic abnormalities but also by man-induced disasters, mass social revolutions, and distress. In view of the aforesaid, successful overcoming by the humankind of the difficulties it faces with at its current stage of development appears to become the most important imperative of our today's life.



Рост глобального населения, нарастающие процессы урбанизации в странах третьего мира, развал традиционных укладов жизни и массовая миграция населения сопровождаются резким увеличением антропогенного давления на среду обитания вообще и на природные ресурсы Земли в частности. В период до 2020 года общее потребление первичных энергоресурсов в мире возрастет примерно в 1,3 раза. Две трети этого увеличения придется на развивающиеся страны.

Как прогнозируют специалисты, уже в кратко- и среднесрочной перспективе следует ожидать превращения энергоресурсов и продоволь-

ствия в главный дефицит и одновременно стратегический ресурс выживания человечества. И этот процесс уже набирает скорость. Быстро уменьшается доля высококачественных продуктов питания, продолжают расти цены на все виды продовольствия. Продолжает ухудшаться обстановка на мировом топливно-энергетическом рынке. На стремительный рост народонаселения Земли и последствия «мирового прогресса» все более активно начинает реагировать биосфера.

В целом геодемографические изменения и дисбалансы свидетельствуют о наступлении очередного кризисного этапа эволюции земной цивилизации, для которого характерны не только природно-климатические аномалии, но и техногенные катаклизмы, массовые социальные революции и потрясения. Таким образом, успешное преодоление человечеством трудностей нынешнего периода своего развития становится сегодня важнейшим императивом времени.



Бунт природы

Согласно существующим прогнозам, в обозримом будущем произойдет очередная смена так называемого глобального историко-метрического цикла. В результате человечество столкнется с кардинальными геофизическими изменениями. По оценкам специалистов, природно-климатические катаклизмы приведут к изменению географической конфигурации отдельных стран, подвижкам в состоянии среды обитания и этно-кормящих ландшафтов. Обычными явлениями станут затопления обширных территорий, увеличение площади морских акваторий, эрозия почв, рост числа безжизненных пространств, например пустынь. Изменение условий среды обитания, в частности продолжительности светового дня, характеристик морских и речных осадков, состояния этнокормящего ландшафта и т. д., будет активно влиять на особенности биохимического обмена, формирование формата подсознания и менталитета людей.

Дело в том, что конкретным ландшафтам и природно-биосферным факторам принадлежит решающая роль в формировании этнических традиций, включающих в себя культурные и мировоззренческие устои, формы и содержания общежития, хозяйствования, обеспечения безопасности. Природно-климатическая среда определяет не только специфические внешние черты человека, но и в известной мере иерархию ценностей индивида и коллектива, национальные и геополитические интересы территориального образования, приорите-

ты национальной безопасности в целом. То, как прогнозируются глобальные природно-климатические изменения, самым непосредственным образом влияет на развитие общественных явлений и событий в отдельных регионах мира, а также на международную ситуацию и мировую политику в целом.

За последние 800 лет уже отмечен стремительный рост температуры на Земле. В течение последних 30 лет резко возросли испарения океанов, что особенно пагубно влияет на мировой климат. Прогнозируется, что в сравнении с 1990 годом к 2100 году температура атмосферы вырастет в

Природно-климатические бедствия и катаклизмы стали постоянными спутниками нашей жизни. Мировые СМИ наполнены сообщениями об экологических угрозах и природных аномалиях. Ежегодно проводится множество различных международных саммитов и форумов, посвященных проблемам экологии. По данной проблеме рассуждает обозреватель ТПП-Информ Федор ПАШИН.

NATURE'S REVOLT

Natural and climatic disasters and cataclysms have become permanent attributes of our life. World media are full of reports about environmental threats and natural anomalies. Many various international summits and forums on ecology problems are held annually. CCI-Inform observer Fyodor Pashin deliberates on this problem.

According to existing forecasts, another change of the so-called global historical metric cycle will take place in the foreseeable future. As a result, humankind will face cardinal geophysical changes. According to specialists, natu-

ral climatic cataclysms will result in the change of the geographical configuration of separate countries, shifts in the state of habitat and ethnofeeding landscapes. Flooding of vast territories, increasing areas of offshore zones, soil erosion, growing number of desolate areas, for instance, deserts, will become ordinary events. The change in the habitat conditions, in particular, daylight hours, characteristics of marine and river sediments, the state of the ethno-feeding landscape, etc., will actively influence the specifics of the biochemical exchange, formation of the format of people's subconsciousness and mentality.

The case is that specific landscapes and natural-biospheric factors play the decisive role in the formation of ethnic traditions that include cultural and mind-set statutes, forms and content of social life, husbandry, ensuring security. The natural climatic environment determines not only specific surface traits of a person, but to a certain extent also the hierarchy of the values of individual and collective, national and geopolitical interests of a territorial entity, priorities of national security in general. The way global natural and climatic changes are forecasted most directly influences the development of social phenomena and events in separate regions of the world, as well as the international situation and world politics in general.

A rapid air temperature growth on Earth has already been registered over the past 800 years. The oceans' evaporation has sharply grown over the past 30 years, which has a particular negative effect on the world climate. It is forecasted that by 2100 the atmosphere's temperature will increase within the range of 1.7 to 4.4 degrees Celsius, as compared with 1990. Coastal countries the territory of which



adjoins the Pacific, Atlantic and Arctic Oceans' water areas will become vulnerable in the foreseeable future. The global warming rate will be increasing. According to an intergovernmental group of experts in climate change, due to the active melting of glaciers of Antarctica and Greenland, the World Ocean level may rise by 60 centimeters, which will result in the flooding of certain island states and coastal cities.

According to assessments of representatives of the international research community, in particular, experts of International Alert, soil erosion, rising of the World Ocean level, melting of glaciers and increasing force of storms and hurricanes will cause social cataclysms and armed conflicts' outbreaks in most territories of Asia, Africa and Latin America. Real apocalypses have been forecasted in a number of the Earth's largest megacities located near large rivers and in the costal zones of seas and oceans. According to calculations, climate change will cause a considerable rise in mortality from drought, deficit of water, food and medicaments. Devastating wildfires and giant waves will make further living in the cities impossible and cause mass migration of the population.

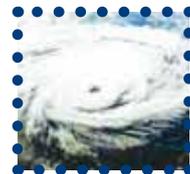
According to data of the British charitable organization OXFAM, over the past 20 years the number of annual natural

диапазоне от 1,7 до 4,4 градуса. Уже в обозримом будущем в уязвимом положении окажутся прибрежные страны, территории которых непосредственно прилегают к акваториям Тихого, Атлантического и Северного Ледовитого океанов. Скорость глобального потепления будет нарастать. По данным межправительственной группы экспертов по изменению климата, из-за активного таяния ледников Антарктиды и Гренландии уровень Мирового океана может повыситься на 60 сантиметров, что приведет к затоплению некоторых островных государств и прибрежных городов.

По оценкам представителей международной научной общественности, в частности экспертов International Alert, эрозия почв, повышение уровня Мирового океана, таяние ледников и усиление штормов и ураганов,

cataclysms of several types has increased 4 times. Thus, if in the early 1980s of the past century the number of catastrophes and natural calamities worldwide reached 120 annually, then now this figure exceeds 500. The number of natural disasters in Russia over the past 20 years has grown by 30 percent. According to the Russian Federal Service on Hydrometeorology and Monitoring of the Environment (Rosgidromet), their number will double by 2015.

As of today, natural anomalies, temporary climate disproportions, sharp temperature fluctuations are becoming permanent phenomena in our life. The air pollution is growing because of such calamities, various kinds of diseases and epidemics appear, the mortality rate among the aged population is rising,



вызываемые изменением климата, приведут к социальным катаклизмам и вспышкам вооруженных конфликтов в большей части Азии, Африки и Латинской Америки. Настоящие апокалипсисы прогнозируются в отношении целого ряда крупнейших мегаполисов Земли, расположенных в прибрежной зоне крупных рек, морей и океанов. По расчетам, климатические изменения вызовут значительный рост смертности от жары, дефицита воды, продовольствия и медикаментов. Стихийные опустошительные пожары и гигантские волны сделают невозможным дальнейшее проживание в городах и вызовут массовую миграцию населения.

По данным британской благотворительной организации «ОКСФАМ» (OXFAM), за последние 20 лет число ежегодных природных катаклизмов

ряда типов выросло в 4 раза. Так, если в начале 80-х годов прошлого века число катастроф и стихийных бедствий по всему миру составляло 120 в год, то сейчас этот показатель превышает 500. В России за последние 20 лет число природных катастроф выросло на 30%. По прогнозам Росгидромета, до 2015 года их число удвоится.

Сегодня природные аномальные явления, временные климатические диспропорции, резкое колебание температур становятся постоянными спутниками нашей жизни. В результате таких бедствий растет загрязнение воздушной среды, появляются разного рода заболевания и эпидемии, увеличивается смертность среди пожилого населения, обостряются проблемы с продовольствием и водой.

Другой, не менее актуальной темой, которая тесно связана с проблематикой природно-климатических вызовов, становится ситуация в мире с пресной водой. По данным ООН, треть населения Земли стоит перед проблемой нехватки воды. Все чаще различные международные совещания, форумы, конференции и т. д. вносят в свои повестки дня этот животрепещущий вопрос.

В современном мире природно-климатические аномалии все чаще дестабилизируют обстановку и вносят существенные коррективы в повседневную жизнь государств и народов мира. В настоящее время ситуация осложняется усилением влияния антропогенного фактора на состояние окружающей среды. Многие ученые связывают с этим, прежде всего, заметное потепление климата на

food and water problems are aggravating.

The world fresh water situation closely linked with challenges of the nature-climate change is becoming another issue that is no less crucial. According to the United Nations, one-third of the Earth's population is facing the water shortage problem. Various international meetings, fo-

rum, conferences, etc., are more frequently putting this vital issue on their agenda.

In the contemporary world, nature-climate anomalies are with growing frequency destabilizing the situation and making considerable adjustments to the every day life of states and peoples of the world. At present, the situation is aggravated by the influence of the anthropogenic factor on the state of the environment. Many scientists explain the noticeable warming of the Earth's climate first of all by this. Scientists link the growth of conflicts in the world with global natural and climatic changes above all in connection with the access to natural resources. Thus, it is forecasted, in particular, that the global warming will ease access to rich energy resources of the Arctic. In the conditions of the growing



deficit of world resources, the struggle for the Arctic is already today intensifying among the leading countries of the world.

According to the research, the Eurasian continent and primarily the modern territory of the Russian Federation will show the greatest resistance on the planet to natural cataclysms and anomalies. Compared with other countries, Russia will be less affected by the catastrophic consequences of the environmental change



Земле. С глобальными природно-климатическими изменениями ученые связывают нарастание конфликтов в мире, в первую очередь из-за доступа к природным ресурсам. Так, в частности, прогнозируется, что в результате глобального потепления будет облегчен доступ к энергоресурсам, которыми богата Арктика. В условиях нарастания дефицита мировых ресурсов уже сегодня между ведущими

ми странами мира начинается борьба вокруг Арктики.

Согласно проведенным исследованиям, на нашей планете наибольшую устойчивость к природным катаклизмам и аномалиям по-прежнему будет сохранять континент Евразия и в первую очередь современная территория Российской Федерации. По сравнению с другими странами, Россия в меньшей степени пострадает от ка-

тастрофических последствий природных изменений на Земле. Ожидается, что общее потепление климата будет способствовать регенерации природно-климатической среды обитания, увеличению многообразия фауны и флоры на отдельных территориях страны. Глобальные изменения благотворно скажутся на плодородии земель Урала и Сибири. Однако действие этих факторов продлится недолго — порядка трех десятилетий. А потом положительный эффект глобального потепления сойдет на нет.

Грядущие природно-климатические изменения, которые несут в себе серьезную опасность самому существованию народов мира, требуют от государств и правительств готовности и умения действовать в кризисных условиях эволюции земной цивилизации. Повсюду постепенно начинают осознавать, что проблемы уязвимости нынешней экологической системы Земли и Солнца приобрели ранг глобальных угроз и требуют немедленного разрешения.

on Earth. The general warming is expected to promote regeneration of the natural climatic habitat, growth of the diversity of the fauna and flora in separate territories of the country. The global change will favourably affect fertility of the Urals and Siberian lands. However, the effects of these factors will not last for long – for some 3 decades. Later on, the positive effect of global warming will fade away.

The future nature-climate change that is fraught with serious danger to the very existence of the world's peoples, requires readiness and ability of states and governments to act in crisis conditions of the evolution of Earth's civilization. The understanding is growing universally that problems of vulnerability of the current ecological system of the Earth and Sun have assumed the rank of global threats and require an immediate solution.



РОССИЯ СИЛЬНА РЕГИОНАМИ

RUSSIA STRONG WITH ITS REGIONS

58

Красноярский край
The Krasnoyarsk Territory



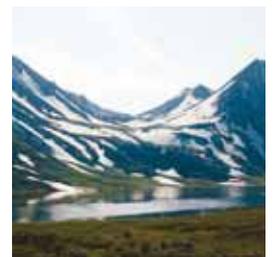
62

Ленинградская область
The Leningrad Region



66

Нижегородская область
The Nizhny Novgorod Region



70

Республика Саха (Якутия)
The Republic of Sakha (Yakutia)

74

Алтайский край
The Altai Territory



Лев КУЗНЕЦОВ,
губернатор
Красноярского края

Lev KUZNETSOV,
Governor
of the Krasnoyarsk
territory

Красноярский

«Внешнеторговый оборот Красноярского края в 2009 году составил 6 811 млн долларов. Экспорт – 5 414,4 млн долларов, или 79,5% внешнеторгового оборота, импорт – 1 396,6 млн. Наши торговые партнеры – компании из 106 стран мира. Однако мы считаем, что это далеко не предел. Красноярский край входит в число самых привлекательных для инвесторов регионов России. В Сибири мы занимаем первое место по объему инвестиций в основной капитал, а в стране входим в десятку лучших по объемам и темпам роста инвестиций».



Связано это в первую очередь с реализацией на территории Красноярского края крупных инвестиционных проектов и необходимой инфраструктуры.

В число крупнейших проектов входит освоение Ванкорского нефтегазового месторождения, которое является стратегически важным не только для региона, но и для всей страны. Запуск первых гидроагрегатов Богучанской ГЭС даст старт к освоению богатейших запасов Нижнего Приангарья.

«Комплексное развитие Красноярской агломерации на период до 2020 года».

В силу относительной географической близости, обеспеченности сырьевыми ресурсами, промышленного, научного и образовательного потенциала, транспортной доступности и знаний особенностей рынка в этой части света Красноярская агломерация может стать заметным партнером для большинства регионов Азии, а также посредником и торговым представителем между российскими, европейскими, американскими и азиатскими производителями.

Сибирский федеральный университет.

Кампус СФУ – один из важнейших элементов Красноярской агломерации. Университетский городок – это комплекс учебных корпусов, научно-исследовательских лабораторий, электронной библиотеки, комфортных общежитий и жилья для преподавателей и сотрудников.

Одно из направлений развития СФУ и других красноярских вузов – сотрудничество с ведущими зарубежными университетами. Предполагается организация взаимных стажировок студентов и обмен преподавателями. В ближайшее время делегация представителей красноярских вузов побывает в университете Шанхая для проведения переговоров.

Спортивный комплекс «Академия зимних видов спорта». Создание многофункционального физкультурно-оздоровительного, спортивно-тренировочного комплекса с целью повышения качества подготовки спортсменов олимпийского уровня, развития зимних видов спорта, создания усло-



край: инвестиционный потенциал безграничен



**Krasnoyarsk
territory
offers
unlimited
investment
potential**

In 2009, foreign trade of the Krasnoyarsk territory reached \$6,811 million. Exports totaled 5, 414.4 million or 79.5% of foreign trade turnover while imports were \$1,396.6 million. Our trade partners are companies from 106 countries across the world. However, we believe that this is only the start. The Krasnoyarsk territory is one of the most attractive for investors regions in this country. In Siberia, it occupies the first place in terms of investments in fixed capital and ranks in the top ten Russian regions in investments volume and growth rate.

First and foremost, it is a result of implementation of major investment projects and creation of the necessary infrastructure in the territory.

One of the major projects is the development of the Vankorskoye oil and gas field that is of national strategic importance not only for region, but for the country in general. The commissioning of first units of the Boguchanskaya hydropower plant will launch the development of the areas in the lower reaches of the Angara River.

Comprehensive development of the Krasnoyarsk agglomeration for the period till 2020

Due to the region's relative geographical closeness, sufficient mineral resources, high industrial, scientific and educational potential, transport accessibility and knowledge of the specific features of the market in this part of the world, the Krasnoyarsk agglomeration might become an obvious partner of the majority of Asian regions as well as

вий для проведения учебно-тренировочных занятий.

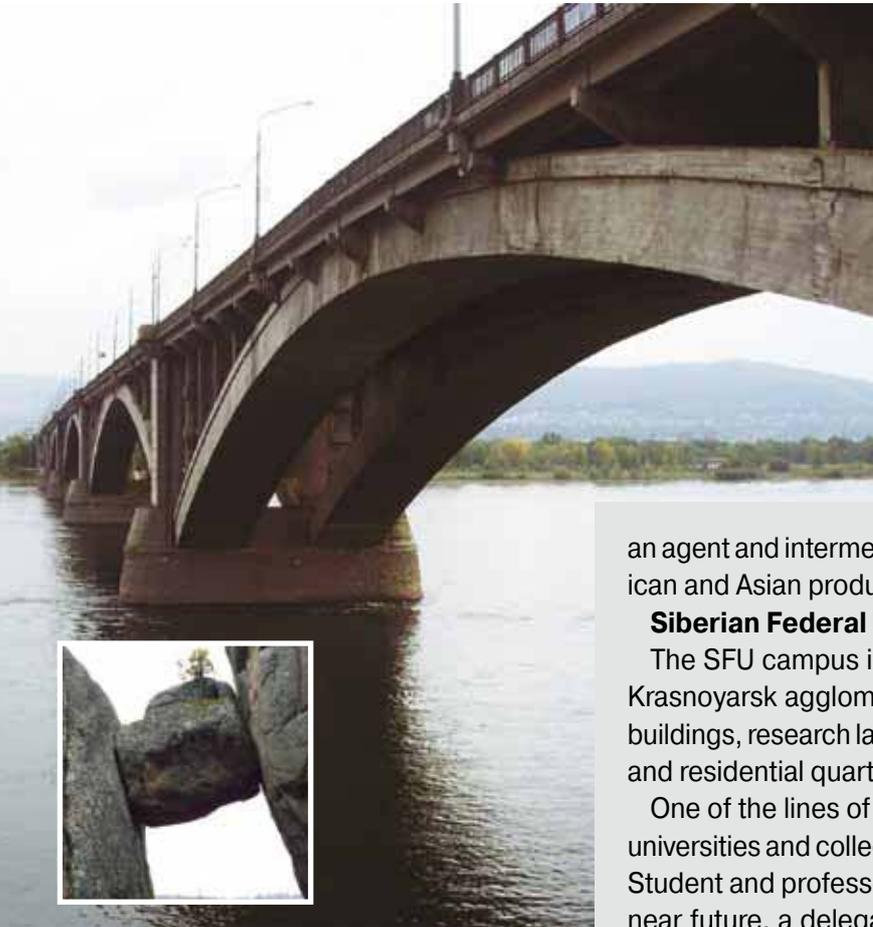
Развитие туризма на территории природного парка «Ергаки». Реализация проекта планируется на территории природного комплекса Западного Саяна и предусматривает создание высококлассного туристического сервиса с базами для активного отдыха, канатно-кресельными подъемниками и отелями.

На территории парка также планируется разместить Федеральный тренировочный центр МЧС, альпинистский лагерь, тренировочные центры для подготовки олимпийцев по зимним и летним видам спорта.

ПРИГЛАШАЕМ ИНВЕСТОРОВ К ВЗАИМОВЫГОДНОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ!

Подробную информацию о Красноярском крае, структуре органов исполнительной власти региона, краевом законодательстве, а также полный перечень предприятий края и инвестиционных предложений можно получить, посетив официальный интернет-портал Красноярского края

<http://www.krskstate.ru>



Фанпарк «Бобровый лог». Создание комплекса по предоставлению широкого спектра услуг для активного отдыха и спорта.

Плантационное лесовосстановление. Восстановление и создание лесных хвойных массивов с применением современных селекционных технологий, биотехнологий, а также технологий клонирования. Предполагается применение данных технологий для создания парковых зон на территории городов и воссоздания хвойных лесных массивов в пригородной зоне.

an agent and intermediary in trade between Russian, European, American and Asian producers.

Siberian Federal University

The SFU campus is one of the most important components of the Krasnoyarsk agglomeration. The campus is a complex of classroom buildings, research laboratories, electronic library, comfortable hostels and residential quarters for the staff and faculty.

One of the lines of development of the SFU and other Krasnoyarsk universities and colleges is cooperation with major foreign universities. Student and professor exchange programs are being planned. In the near future, a delegation representing Krasnoyarsk universities and colleges will leave for the Shanghai University for talks.

Sports complex “Academy of Winter Sports”

It is planned to build a multipurpose recreation and sports training complex with the purpose to improve the quality of the training of Olympic-level athletes, to develop winter sports in the region and to provide the perfect conditions for training sessions.

Development of tourism on the territory of the Yergaki Natural Park

The project is to be implemented on the territory of the natural zone of West Sayan. It envisions the creation of a first-class touristic center with modern facilities for active rest, chair lifts and hotels. It is also planned that the Park will host the Federal Training Center of the Ministry of Emergencies, a climbers' camp and training centers for athletes preparing for summer and winter Olympic Games.

Sports and entertainment complex FunPark Bobrov Log

The complex is to provide a wide range of services for active rest and sports.

Forest replantation

The project envisages restoration and creation of conifer woodlands with the use of state-of-the-art selective breeding techniques, biotechnologies and cloning technologies. It is planned to use these technologies for creation of park areas in cities and restoration of conifer woodlands in suburban zones.

TOURISM IS A MAJOR INVESTMENT ATTRACTION IN THE REGION WHERE 213 COMPANIES ARE INVOLVED IN TOURISTIC ACTIVITIES. WITH THE KRASNOYARSK POPULATION OF 987,000 THE CITY HAS 43 HOTELS TO ACCOMMODATE 2,550 GUESTS. OTHER 15 TOWNS OF THE TERRITORY HAVE 70 HOTELS TO ACCOMMODATE 3,569 PEOPLE





Модернизация предприятия по производству раневых покрытий на основе коллаген-хитозановых наноконплексов.

Проведение модернизации производства и его сертификация в соответствии с нормами GMP. Выпуск новейших раневых покрытий на основе коллаген-хитозанового наноконплекса. Продукция, выпускаемая предприятием, будет использоваться в офтальмологии, стоматологии, акушерстве и гинекологии.

С 2004 года для поддержки инвестиционной деятельности в крае формируется



бюджет развития. Государственная поддержка осуществляется в форме субсидирования части процентных ставок по инвестиционным кредитам и части затрат по уплате лизинговых платежей, а также в форме бюджетных инвестиций в проекты, имеющие особо важное значение для экономики края.

Крупный объект инвестиций в крае – туризм. Туристическую деятельность в крае осуществляют 213 компаний. В Красноярске с населением 987 тысяч человек работает 43 гостиницы на 2 550 мест, в 15 городах края – 70 гостиниц на 3 569 мест.

В крае 13 высших учебных заведений, в том числе Сибирский федеральный университет (СФУ), Сибирский государственный аэрокосмический университет, Красноярский торгово-экономический институт, Сибирский технологический университет и другие.

В СФУ входят 35 научно-инновационных подразделений. Студентов очной формы обучения – более 40 тысяч, профессоров и преподавателей – свыше 3 300 человек.



КРУПНЫЙ ОБЪЕКТ ИНВЕСТИЦИЙ В КРАЕ – ТУРИЗМ. ТУРИСТИЧЕСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В КРАЕ ОСУЩЕСТВЛЯЮТ 213 КОМПАНИЙ. В КРАСНОЯРСКЕ С НАСЕЛЕНИЕМ 987 ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК РАБОТАЕТ 43 ГОСТИНИЦЫ НА 2 550 МЕСТ, В 15 ГОРОДАХ КРАЯ – 70 ГОСТИНИЦ НА 3 569 МЕСТ.



Modernization of the plant producing wound dressings on the basis of collagen-chitosan nanocomplexes

It is planned to upgrade the plant producing wound dressings on the basis of collagen-chitosan nanocomplexes. Production will be modernized and certified according to GMP standards. Wound dressings on the basis of collagen-chitosan nanocomplexes made by the plant will be used in ophthalmology, dentistry, obstetrics and gynecology.

Since 2004, the territory has been using the development budget to support investment activities. State support is provided through subsidies for partial write-off of interest on investment loans and of lease payments, as well as through budget investments in project of special importance for the regional economy.

Tourism is a major investment attraction in the region where 213 companies are involved in touristic activities. With the Krasnoyarsk population of 987,000 the city has 43 hotels to accommodate 2,550 guests. Other 15 towns of the territory have 70 hotels to accommodate 3,569 people.

The territory has 13 institutions of higher education including the Siberian Federal University (SFU), the Siberian State Aerospace University, the Krasnoyarsk Institute for Trade and Economics, the Siberian Technological University and others.

The SFU incorporates 35 divisions dealing with innovative science. It enrolls more than 40,000 full-time students and employs more than 3,000 faculty and staff.

WE INVITE INVESTORS TO MUTUALLY ADVANTAGEOUS COOPERATION!

For detailed information about the Krasnoyarsk territory, the structure of its executive bodies, regional legislation as well as the complete list of companies and investment proposals, please visit the official website of the Krasnoyarsk territory.

<http://www.krskstate.ru>



Валерий СЕРДЮКОВ,
губернатор
Ленинградской
области

Valery SERDYUKOV,
Governor of the Leningrad
Region

Разрешите представить вашему вниманию Ленинградскую область – один из самых динамично развивающихся субъектов Российской Федерации. Она расположена на северо-западе России на площади 84,5 тыс. кв. км с населением 1,63 млн человек. Область граничит с такими странами Евросоюза, как Финляндия и Эстония, и пятью субъектами Российской Федерации: Новгородской, Псковской, Вологодской областями, Республикой Карелия и городом Санкт-Петербург, имеет свободный выход к Балтийскому морю, четыре морских порта, развитую сеть путей сообщения и входит в состав ключевых регионов, обеспечивающих международные перевозки страны.



Приморск

Ленинградская область — территория успеха

**в самых разных
областях
промышленности
и транспорта**

Ленинградская область – это точка пересечения торговых и транспортных путей. За десять минувших лет общий объем услуг, оказанных ее организациями транспорта, вырос почти в 15 раз. За тот же период в 35 раз увеличился объем переработки грузов, выполненный стивидорными организациями на акватории Финского залива.

Область – развитый индустриальный регион, в котором представлены все виды производства. Устойчивому росту промышленности способствуют модернизация предприятий и расширение ассортимента выпускаемой продукции. За последнее десятилетие объем промышленного производства вырос здесь в 2,5 раза.

Высокое качество выпускаемой продукции подтверждается стабильным спросом не только на внутреннем, но и на внешнем рынках. Ленинградская область экспортирует нефтепродукты, древесину, органические и неорганические химические сое-

**ПРАВИТЕЛЬСТВО ЛЕНИНГРАДСКОЙ
ОБЛАСТИ ВСЕМЕРНО ПОДДЕРЖИВАЕТ
ПРОЕКТЫ, НАЦЕЛЕННЫЕ НА РАСШИРЕНИЕ
И СОЗДАНИЕ ВЫСОКОТЕХНОЛОГИЧНЫХ,
ИННОВАЦИОННЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ**



Leningrad Region – Territory of Large Potentials in Different Spheres of Industry and Transport

Let us draw your attention to the Leningrad Region, a most dynamically growing constituent member of the Russian Federation. Located in the north-west of Russia, its territory of 84.5 thousand square km is populated by 1.63 million people. The Region borders with such EU countries as Finland and Estonia, and with five constituent members of the Russian Federation – namely, the Novgorod, Pskov, and Vologda Regions, the Republic of Karelia and the city of Saint-Petersburg. With its open access to the Baltic Sea, the Leningrad Region has four seaports plus well-developed network of transport routes, and ranks amount the key regions that provide for international shipping operations of Russia.



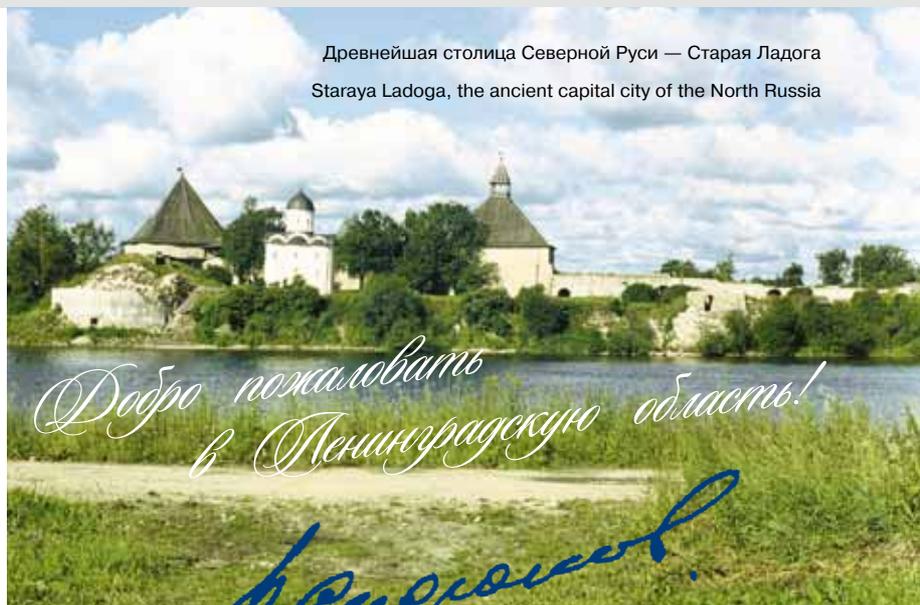
The Leningrad Region is a crossroads of transport and trade routes. For the last years, the total volume of services extended by the local transport companies grew almost 15 times. The same period saw the 35-times growth in the volume of cargo handling operations performed by stevedore organizations in the aquatic area of the Gulf of Finland.

THE LENINGRAD REGION GOVERNMENT SUPPORTS THE PROJECTS AIMED AT EXPANSION AND BUILDING OF HIGH-TECH INNOVATIVE ENTERPRISES

The Leningrad Region is a well-developed industrial region hosting all kinds of production. Modernization of plants and diversification of the manufactured product mix contribute to the sustainable growth of industry. In the last decade, the industrial output grew 2.5 times.

The high quality of local products is proven by the fact that they are invariably in demand at the domestic and foreign markets. The Leningrad Region exports oil products, timber, organic and non-organic compounds, fertilizers, ships and vessels, machinery products,

динения, удобрения, суда, машиностроительную продукцию, табак, целлюлозу, бумагу, картон и другие виды товаров. Регион богат разнообразными природно-сырьевыми ресурсами и запасами полезных ископаемых, является одной из ведущих зон на северо-западе России по лесозаготовкам, деревообработке и лесному экспорту. Традиционно передовые позиции занимает здесь сельское хозяйство. Область на протяжении многих лет опережает другие регионы по продуктивности скота и птицы.



Древнейшая столица Северной Руси — Старая Ладога
Staraya Ladoga, the ancient capital city of the North Russia

*Добро пожаловать
в Ленинградскую область!*

Везучев

РОССИЯ СИЛЬНА РЕГИОНАМИ

RUSSIA STRONG WITH ITS REGIONS



Она завоевала репутацию надежного партнера и территории, гарантирующей выгодное вложение средств. Этому способствовало, прежде всего, создание в регионе благоприятного инвестиционного климата. Правительство Ленинградской области всемерно поддерживает проекты, нацеленные на расширение и создание высокотехнологичных, инновационных предприятий. Строительство на территории области новых предприятий, в том числе с участием иностранного капитала, определяет перспективы развития ряда отраслей промышленности, а также развитие транспортной инфраструктуры. Проводимая инвестиционная политика приносит свои плоды. За последние десять лет объем ин-

tobacco, cellulose, cardboards, and other kinds of products. The region, rich with natural raw resources and mineral stock, is a leading area of northwestern Russia in the spheres of lumbering, timber processing and timber exports. The local agriculture has been and is taking the leading positions, as for many years the livestock and poultry efficiency index in the Leningrad Region has been much higher than in other regions.

The Region has won reputation of a reliable partner and the territory that guarantees high returns on investments – mainly, owing to its favorable investment environment. The Leningrad Region government supports the projects aimed at expansion and building of high-tech innovative enterprises. Construction of new enterprises, including those with partici-

pation of foreign capitals, predetermines the development prospects for a number of industry sectors and the future growth of transport infrastructure. The current investment policy brings good fruit. In the last ten years, the volume of capital investments grew 10 times in effective prices, and in 2009, it amounted over \$6.5 billion. Within several years, foreign investments accounting for almost 20% of total investments became 4 times as high.

Realization of economic, cultural and social projects is underway in compliance with 50 agreements of cooperation with regions of far-abroad and CIS countries as well as with other regions of Russia.

The industrial, transport and agricultural potential is not the only merit and promising feature of the Leningrad Region. Its territory represents unique historic monuments of inception of the Russian statehood – such as, for example, Staraya Ladoga, the ancient capital city of Northern Russia. Overall, there are about 5 thousand monuments of culture, architecture and religion, and a part of those is under the





вестиций в основной капитал вырос в 10 раз в действующих ценах и в 2009 году превысил 6,5 млрд долл. Иностранские инвестиции, составляющие почти пятую часть от общего объема вложений, за несколько лет увеличились в 4 раза.

В рамках 50 соглашений о сотрудничестве с регионами дальнего зарубежья, странами СНГ и регионами России, реализуются экономические, культурные и социальные проекты.

Промышленным, транспортным и сельскохозяйственным потенциалом не исчерпываются достоинства и возможности Ленинградской земли. На ее территории представлены уникальные исторические памятники зарождения российской государ-

ственности, в том числе древняя столица Северной Руси – Старая Ладога. Всего же в области насчитывается около 5 тысяч объектов культуры, архитектуры и религии, часть которых охраняется ЮНЕСКО. Великолепные жемчужины древнерусского крепостного зодчества щедро разбросаны по карте области. Так, в городе Выборге сохранился единственный на территории России образец западно-европейского фортификационного искусства периода средневековья — замок-крепость. Особое место занимают ансамбли монастырей, первые из которых появились в начале XII в.

Одна из важнейших черт жизни региона – внимание к малым народам, сохранение и развитие их языка и культуры. Многонациональная Ленинградская область — образец стабильного мультикультурного общества. Мы бережно сохраняем культурно-историческое наследие региона и будем рады, если вы сможете собственными глазами увидеть красоты нашей природы и архитектуры древнего зодчества.

Пусть это обращение послужит приглашением китайским предпринимателям и бизнесменам, планирующим вести инвестиционную деятельность в России. Мы также будем рады видеть вас и в качестве туристов.

НА ТЕРРИТОРИИ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ ПРЕДСТАВЛЕНЫ УНИКАЛЬНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ ЗАРОЖДЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ДРЕВНЯЯ СТОЛИЦА СЕВЕРНОЙ РУСИ – СТАРАЯ ЛАДОГА. ВСЕГО ЖЕ В ОБЛАСТИ НАСЧИТЫВАЕТСЯ ОКОЛО 5 ТЫСЯЧ ОБЪЕКТОВ КУЛЬТУРЫ, АРХИТЕКТУРЫ И РЕЛИГИИ, ЧАСТЬ КОТОРЫХ ОХРАНЯЕТСЯ ЮНЕСКО.

UNESCO protection. Magnificent pearls of ancient Russian fortress architecture are scattered lavishly on the map of the region. For example, in the town of Vyborg one can see the fortified castle – the sole example of West European fortification architecture of the medieval period. Special mention should be made of the monastery ensembles, which started to appear at the beginning of the 12th century.

Attention to national minorities as well as preservation and development of their languages and cultures is an important feature of the local life. The multinational Leningrad Region serves a good example of a stable multicultural society. We cherish the heritage of culture and history, and we would be happy if you see all the beauties of our nature and ancient architecture.

Let this address be understood as invitation for Chinese entrepreneurs and businesspeople intending to conduct investment activities in Russia and / or to give us a pleasure of greeting them in their tourist capacity.





Валерий ШАНЦЕВ,
губернатор
Нижегородской
области

НИЖЕГОРОДСКАЯ ОБЛАСТЬ НА ВЫСТАВКЕ ЭКСПО-2010

Сотрудничество с Китаем – одно из ключевых и перспективных направлений международной и внешне-экономической деятельности Нижегородского региона. Взаимодействие Нижегородской области и КНР происходит на фоне благоприятного политического климата, а также позитивных настроений народов двух стран в отношении друг друга.

Вспоминается знаменитое высказывание китайского мудреца Конфуция, который на вопрос своего ученика о том, можно ли всю жизнь руководствоваться одним словом, ответил: «Это слово – взаимность». По прошествии 2,5 тысячи лет эта истина не только не утратила свою актуальность, но и приобрела новый, глубокий смысл. Только совместными усилиями можно достичь максимальных результатов, добиться мощного синергетического эффекта. В этом вопросе позиции России и Китая сходятся и демонстрируют нацеленность каждой из сторон на продвижение объединительной повестки дня.

Нижегородская область

Нижегородская область занимает стратегическое место в центре европейской части России, в 400 километрах от Москвы.

Основа региональной экономики – перерабатывающая промышленность.

На территории региона работает более 100 научно-образовательных учреждений; среди них - Российский Федеральный Ядерный Центр. Интеграция науки, образования и производства обеспечили Нижегородской области третье место в России по числу занятых в научно-техническом секторе.

Область обладает благоприятным инвестиционным климатом. Правительством региона реализуется эффективная инвестиционная политика, в основу которой заложен уникальный административный механизм сопровождения инвестиционных проектов, обеспечивающий предоставление разнообразных форм государственной поддержки.

Valery SHANTSEV

Governor of the Nizhny
Novgorod Region

NIZHNY NOVGOROD
REGION
AT EXPO-2010

НИЖЕГОРОДСКАЯ ОБЛАСТЬ

THE NIZHNY NOVGOROD REGION



НА ПРОТЯЖЕНИИ МНОГИХ ВЕКОВ ГОРОД ИГРАЕТ КЛЮЧЕВУЮ РОЛЬ В ИСТОРИИ РОССИИ. ЗДЕСЬ ВОЗНИКЛО ВСЕНАРОДНОЕ ОПОЛЧЕНИЕ, ОРГАНИЗОВАННОЕ КУЗЬМОЙ МИНИНЫМ И ДМИТРИЕМ ПОЖАРСКИМ В 1612 ГОДУ ПРОТИВ ПОЛЬСКИХ ИНТЕРВЕНТОВ. ЗДЕСЬ РОДИЛСЯ МЕХАНИК-САМОУЧКА ИВАН КУЛИБИН, ИЗОБРЕТАТЕЛЬ РАДИО А.С.ПОПОВ И МНОГИЕ-МНОГИЕ ДРУГИЕ ВЫДАЮЩИЕСЯ ЛИЧНОСТИ РОССИИ



NIZHNY NOVGOROD REGION

Cooperation with China is a key and one of the most prospective areas of Nizhny Novgorod Region's international political and economic activities. Cooperation between the Nizhny Novgorod Region and the People's Republic of China is developing against the background of favorable political climate as our peoples express positive feelings to each other.

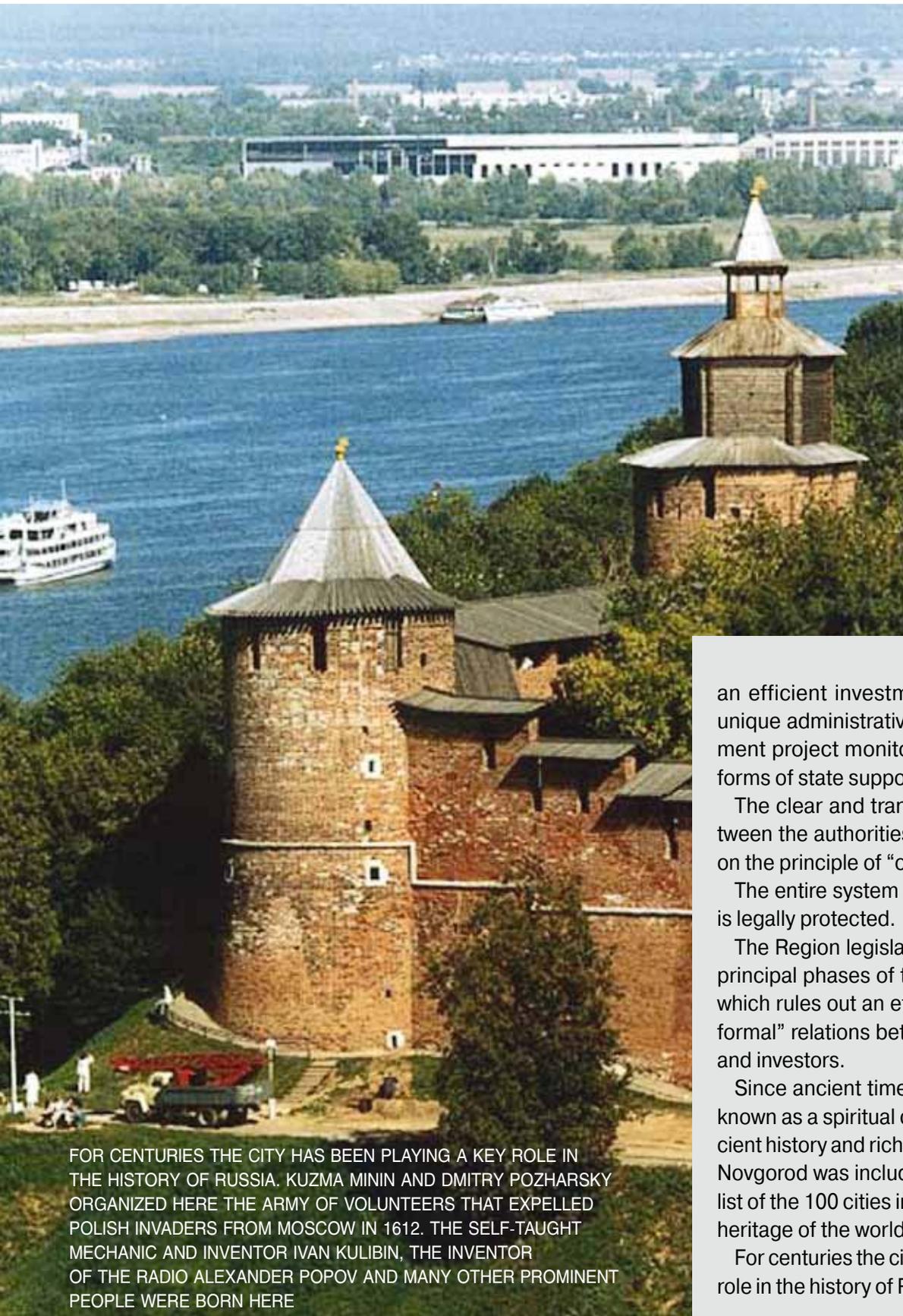
There's a famous expression by Confucius who was asked by his disciple if there was one word that could serve as a rule of practice in all of life; and Confucius replied, «Is not reciprocity such a word?» Two and a half millennia have passed but this saying has not lost its importance. Moreover, it has acquired a new, deeper sense. Only through pooling efforts it is possible to gain the maximum result and obtain a powerful synergetic effect. On this issue, positions of Russia and China are very close and demonstrate the determination of the parties to promote a joint agenda.

The Nizhny Novgorod Region occupies a strategic place in the center of European Russia, 400 kilometers from Moscow.

The Region's economy is based on processing industries.

The Region hosts more than 100 research and educational institutions including the Russian Federal Nuclear Center. Due to the integration of science, education and production the Nizhny Novgorod Region ranks third in Russia in terms of personnel engaged in the research and technology sector.

The region has a favorable investment climate. The Regional Government is pursuing



FOR CENTURIES THE CITY HAS BEEN PLAYING A KEY ROLE IN THE HISTORY OF RUSSIA. KUZMA MININ AND DMITRY POZHARSKY ORGANIZED HERE THE ARMY OF VOLUNTEERS THAT EXPELLED POLISH INVADERS FROM MOSCOW IN 1612. THE SELF-TAUGHT MECHANIC AND INVENTOR IVAN KULIBIN, THE INVENTOR OF THE RADIO ALEXANDER POPOV AND MANY OTHER PROMINENT PEOPLE WERE BORN HERE

an efficient investment policy based on a unique administrative mechanism of investment project monitoring to provide various forms of state support.

The clear and transparent interaction between the authorities and investors is based on the principle of “one window.”

The entire system of the investment policy is legally protected.

The Region legislation strictly regulates all principal phases of the investment process, which rules out an effect of the factor of “informal” relations between permitting bodies and investors.

Since ancient times, the Region has been known as a spiritual center of Russia with ancient history and rich cultural heritage. Nizhny Novgorod was included by UNESCO into the list of the 100 cities in the world reflecting the heritage of the world culture.

For centuries the city has been playing a key role in the history of Russia. Kuzma Minin and

НИЖЕГОРОДСКАЯ ОБЛАСТЬ

THE NIZHNY NOVGOROD REGION



Прозрачная, понятная и четкая схема взаимодействия власти и инвестора построена по принципу «одного окна».

Вся система проводимой инвестиционной политики законодательно защищена.

Региональное законодательство четко регламентирует все принципиальные этапы инвестиционного процесса, благодаря чему исключается фактор «неформальных»

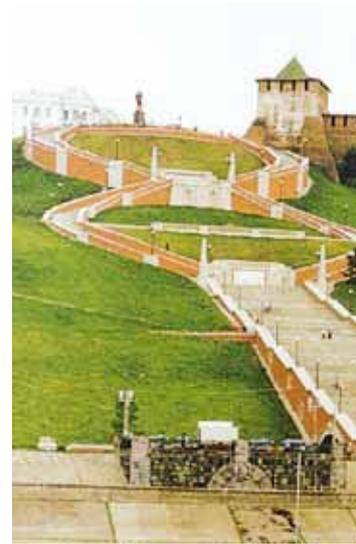
отношений между разрешительными инстанциями и инвестором.

С древнейших времен регион по праву считается духовным центром России с древней историей и богатым культурным наследием. Нижний Новгород включен ЮНЕСКО в список ста городов – памятников истории и культуры мира.

На протяжении многих веков город играет ключевую роль в истории России. Здесь возникло всенародное ополчение, организованное Кузьмой Мининым и Дмитрием Пожарским в 1612 году против польских интервентов. Здесь родился механик-самоучка Иван Кулибин, изобретатель радио А.С. Попов и многие другие.

В Нижегородской области находится родовое имение Пушкиных – Болдино, где жил и работал великий русский писатель А.С. Пушкин.

Волга издавна служила торговым целям и являлась местом обмена товаров между русскими и восточными купцами, что нашло свое отражение в создании в 1641 году Нижегородской ярмарки. Сегодня это один из крупнейших выставочных комплексов России.



Dmitry Pozharsky organized here the army of volunteers that expelled Polish invaders from Moscow in 1612. The self-taught mechanic and inventor Ivan Kulibin, the inventor of the radio Alexander Popov and many other prominent people were born here.

Boldino, the Pushkin family estate, is situated in the Nizhny Novgorod Region. Great Russian poet Alexander Pushkin lived and worked there.

Since long ago, the Volga River has served for purposes of commerce being a place of goods exchange between Russian and Oriental merchants. Eventually, the famous Nizhny Novgorod Fair was established in 1641. Today it is one of the largest exhibition complexes in Russia.



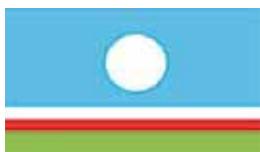
Ариан ЕРМОЛАЕВ,
заместитель министра
культуры и духовного
развития Республики
Саха (Якутия).

Arian YERMOLAYEV,
deputy minister of culture
and spiritual development
of the Republic
of Sakha (Yakutia)

Проект

«Земля Олонхо»

**может
превратить
Республику
Саха (Якутия)
в Мекку
мирового
туризма**



Республика Саха (Якутия) расположена на северо-востоке России и входит в состав Дальневосточного федерального округа. Она – исконная земля для более чем 20 коренных народов, сохранивших самобытные культуры и имеющих исторические корни с Азией и Америкой. Часть из них пережила ледниковый период у берегов Ледовитого океана. Это эвены, эвенки, юкагиры, чукчи, долгане, саха (якуты), русские старожилы Севера и др.

Этнокультурная почва – уникальный стимул для модернизации культурного пространства Якутии в XXI в.

В республике разрабатываются проекты в сфере профессионального искусства, действуют разнообразные творческие коллективы, много уникальных объектов культуры. Регулярно проводится красочный национальный якутский праздник Ысыах, объединяющий таинство встречи Солнца и обряд кумысопития. Он имеет общие корни с традиционными праздниками и спортивными играми народов Сибири, Дальнего Востока России, Монголии и малочисленных народов Китая. Якутский Ысыах вобрал в себя элементы древнейших игр



LAND OF OLONKHO PROJECT

might turn the Republic of Sakha (Yakutia) into a true Mecca for travelers from all over the world



The Republic of Sakha (Yakutia) in northeastern Russia is a constituent region of the Far East Federal District. It is the native land for more than 20 indigenous peoples that have preserved their cultural identity. Their roots could be found in Asia and America. Some of them survived through the Ice Age on the shores of the Arctic Ocean. They are Evens, Evenks, Yukagirs, Chukchi, Dolgans, Sakha (Yakuts) and Russian old-timers among others.

Ethnocultural background provides a unique stimulus for modernization of Yakutia's cultural space in the 21st century. The republic is developing projects in the sphere of professional arts, hosts various creative teams and has many cultural objects. Regularly, it holds the colorful Ysyakh festival, a combination a solstice mystery and ceremonial kumiss (mare's milk) drinking. Ysyakh has common roots with traditional feasts and games of peoples of Siberia, Russia's Far East, Mongolia and some ethnic minorities in China. It has absorbed elements of the Erdyn Games, the most ancient games in the history of humanity, which were popular on the territory of what is now Siberia and Far East.



РОССИЯ СИЛЬНА РЕГИОНАМИ

RUSSIA STRONG WITH ITS REGIONS

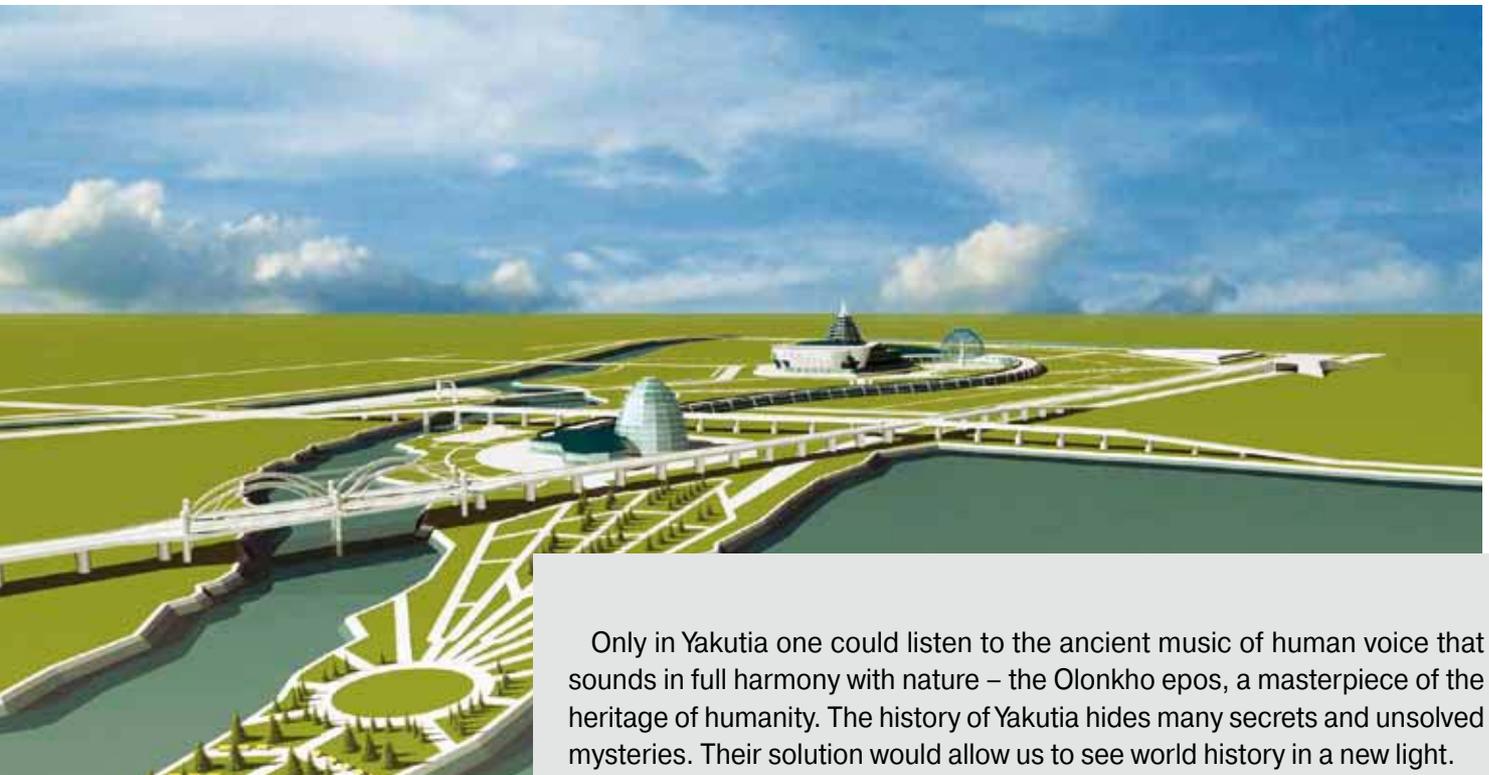
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИННОВАЦИОННЫЙ ПРОЕКТ
«ЗЕМЛЯ ОЛОНХО»
СТРОИТСЯ НА ИДЕЕ
УНИКАЛЬНОСТИ КУЛЬТУР
НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО
ВОСТОКА.
ОН ВКЛЮЧАЕТ В СЕБЯ
ФОРМИРОВАНИЕ НОВОЙ
АРХИТЕКТУРНОЙ СРЕДЫ,
ОБЕСПЕЧИВАЮЩЕЙ
ВЫСОКОЕ КАЧЕСТВО
ЖИЗНИ.

человечества – Ердынских, проводившихся на территории современных Сибири и российского Дальнего Востока.

Только в Якутии можно услышать древнюю музыку человеческого голоса, звучащего в гармонии с природой – эпос Олонхо, ставший шедевром мирового устного наследия. История Якутии скрывает много не-

познанных загадок и тайн, раскрытие которых позволит по-новому взглянуть на мировую историю.

Национальный инновационный проект «Земля Олонхо» строится на идее уникальности культур народов Дальнего Востока. Он включает в себя формирование новой архитектурной среды, обеспечивающей высокое качество жизни. Мы пред-



NATIONAL, INNOVATIVE
PROJECT THE LAND
OF OLONKHO IS BASED
ON A CONCEPT
OF UNIQUENESS OF CULTURES
OF PEOPLES OF FAR EAST.
IT INCLUDES THE CREATION
OF A NEW ARCHITECTURAL
ENVIRONMENT TO SECURE
A HIGH QUALITY OF LIFE

Only in Yakutia one could listen to the ancient music of human voice that sounds in full harmony with nature – the Olonkho epos, a masterpiece of the heritage of humanity. The history of Yakutia hides many secrets and unsolved mysteries. Their solution would allow us to see world history in a new light.

National, innovative project The Land of Olonkho is based on a concept of uniqueness of cultures of peoples of Far East. It includes the creation of a new architectural environment to secure a high quality of life. We propose to hold in the framework of this project in the Irkutsk region the Middle World Games that would be consonant with the peaceful ideals of the Olympic Games.

The Land of Olonkho project will be attractive to lovers of sports, ecological, ethnocultural and recreational tourism. Moreover, it will be able to attract foreign investments that will have a significant positive effect on economic development of the Republic of Sakha (Yakutia). Eventually, the project will serve as a source and reason of the creation of a mechanism of investment attraction to the republic.

РЕСПУБЛИКА САХА (ЯКУТИЯ) THE REPUBLIC OF SAKHA (YAKUTIA)



лагаем в рамках этого проекта провести в Иркутской области «Игры Срединного Мира», которые будут созвучны миротворческим идеям международных Олимпийских игр.

Проект «Земля Олонхо» привлекателен для любителей спортивного, экологического, этнокультурного и рекреационного туризма. Кроме того, он способен привлечь в

республику иностранные инвестиции, которые, в свою очередь, окажут ощутимое позитивное влияние на экономическое развитие Республики Саха (Якутия), и в дальнейшем проект выступит как источник и причина для формирования целого механизма привлечения инвестиций в Якутию.





Бийск —

самый крупный наукоград России

Бийск – второй по величине город Алтайского края, научно-технический центр региона, обладающий значительным кадровым, научным и производственным потенциалом.

На долю наукоемких предприятий города приходится около половины исследователей края и более 60% объема затрат на НИОКР.

В конце 2005 года городу был присвоен официальный статус наукограда Российской Федерации. Помимо выполнения федеральной миссии, Бийск является опорным элементом региональной инновационной системы, площадкой для внедрения важнейших инновационных проектов.

Своеобразие Бийска заключается в возможности реализации инновационной цепочки в рамках одного муниципального образования. Полный цикл инноваций от исследований и разработок до производства наукоемкой продукции обеспечивает научно-производственный комплекс города из 15 высокотехнологичных предприятий, работающих в кооперации с малыми инновационными компаниями. К примеру, только в рамках НПК «Алтай» организовано более 60 наукоемких фирм. Всего же в Бийске более 130 промышленных предприятий.

С целью развития инновационной инфраструктуры с привлечением средств Минэкономразвития России в городе строится бизнес-инкубатор инновационного типа, запланировано создание центра коллективного пользования современным научным оборудованием в сфере нано- и биотехнологий.



Biysk, the second biggest city in the Altai territory, is a regional scientific and technological center with considerable human resources and research-and-production capacities. Its high-tech companies employ about half of all researchers in the territory and receive more than 60 percent of the region's spending on R&D. Late in 2005, the city was granted the official status of a science town of the Russian Federation. Apart from solving tasks of national importance, Biysk serves as the pillar for the regional innovation system and the site of implementation of major investment projects.

Biysk is Russia's largest science town

Бийские ученые работают над созданием широкого спектра современных химических технологий, используемых в различных сферах промышленности и сельского хозяйства. В отличие от наукоградов, ориентированных на исследования по ограниченному перечню научных направлений, в Бийске изначально закладывалось развитие целого ряда объектов, помимо решения крупных государственных задач нацеленных на удовлетворение потребностей Алтайского края.

В Бийске впервые в мире было создано производство детонационных наноалмазов, успешно внедрен в России и за рубежом ряд технологий нанесения металлалмазных покрытий. В настоящее время в городе функционирует Ассоциация «Межрегиональный центр наноиндустрии», осуществляются ис-



The originality of Biysk consists in the possibility to have a full innovation chain within the bounds of one municipality. The full innovation cycle, from pure research to design and manufacturing high-tech products is secured by the city's research and production complex consisting of 15 high-tech enterprises working in cooperation with small innovation companies. For example, more than 60 science-intensive firms have been set up in the framework of the RPC Altai alone. Altogether, Biysk hosts more than 130 industrial enterprises.

With the purpose to develop the innovation infrastructure and attract funds from the Ministry of Economic Development, the city is building an innovative business incubator and is planning to develop a system of shared use of state-of-the-art research equipment in the sphere of nano- and biotechnologies.

Biysk researchers also work on the creation of a wide range of modern chemical technologies for various industries and agriculture. Unlike other science towns with their normally rather narrow specialization, Biysk was originally planned to host a broad variety of research and production facilities that in addition to solving objectives of federal importance would be working to meet demands of the Altai territory.

Biysk researchers were the first in the world to organize the production of detonation nano-diamonds and invented techniques of metal-diamond coating successfully introduced in





следования и разработка технологии создания искусственных сосудов для медицины на основе полимерных композиций, ведутся проекты по нанокерамике и нанометаллам, по созданию новых селективных сорбентов для космической медицины, разрабатываются нанотехнологии производства современных композиционных материалов двойного назначения.

На базе успешно развивающейся фармацевтической промышленности сформирован Алтайский биофармацевтический кластер, реализующий полный инновационный цикл от разработки технологий и субстанций до маркетинга, массового производства и продажи новых лекарств, биоактивных добавок, пищевых продуктов и аппаратных комплек-

ЧЕРЕЗ ГОРОД
ЕЖЕГОДНО
ПРОЕЗЖАЮТ СОТНИ
ТЫСЯЧ ТУРИСТОВ.
ИЗ БИЙСКА УДОБНО
СОВЕРШАТЬ
ПОЕЗДКИ В ГОРНЫЙ
АЛТАЙ, БЕЛОКУРИХУ,
НА ТЕЛЕЦКОЕ ОЗЕРО.



HUNDREDS
OF THOUSANDS
OF TRAVELERS PASS
THROUGH BIYSK
EVERY YEAR.
IT IS THE BEST PLACE
FROM WHERE ONE
CAN COMFORTABLY
REACH MOUNTAINOUS
ALTAI, BELOKURIKHA
AND THE TELETSKOYE
LAKE

this country and abroad. The city hosts the Association "Interregional Center for Nanotechnology." Researchers today are engaged in developing technologies for the production of artificial blood vessels on the basis of polymeric compositions, nanoceramic and nanometallic materials, new selective sorbents for space medicine, as well as of modern dual purpose composite materials.

The Altay Biopharmaceutical Cluster uses the latest achievements of the sector to have the full innovation cycle from developing technologies and substances to marketing, mass production

and sale of new medicines, bio-active additives, food and apparatus complexes with the healing effect on the human body.

Cluster residents are 26 companies, including such leaders of the Russian pharmaceutical market as private companies Evalar and Altayvitaminy. Today, cluster companies produce sprays, suppositories, ointments, non-sterile liquids, active products and extracts. The construction of production lines for infusions and ampoules is nearing completion.

Biysk enjoys its geographical location as a major transportation hub in the south of West Siberia. Hundreds of thousands of travelers pass through Biysk every year. It is the best place from where one can comfortably reach



сов, обеспечивающих оздоравливающее действие на организм человека.

Резидентами кластера являются 26 организаций, в числе которых признанные лидеры российского фармацевтического рынка ЗАО «Эвалар» и ЗАО «Алтайвитамины». В настоящее время предприятиями кластера осуществляется производство аэрозольных форм, суппозиториев, мазей, жидких нестерильных лекарственных форм, субстанций экстрактов, завершается строительство линий по изготовлению инфузионных растворов и ампул.

Бийск активно использует свое географическое положение как важнейшего транспортного узла на юге Западной Сибири. Через город ежегодно проезжают сотни тысяч

туристов. Из Бийска удобно совершать поездки в Горный Алтай, Белокуриху, на Телецкое озеро.

Благодаря выгодному географическому положению и запуску проектов международного значения, связанных со строительством особых экономических зон «Бирюзовая Катунь» и «Сибирская монета», Бийск становится территорией, привлекательной для инвестиций. Сегодня существенный поток инвестиций ожидается по нескольким направлениям: инновации в области фармацевтики и нанотехнологий, развитие туристической и транспортнологистической инфраструктуры.



Welcome to Biysk, the city comfortable for businessmen and pleasant for travelers and vacationers!

Mountainous Altay, Belokurikha and the Teletskoye Lake.

Due to its favorable geographic location and a number of internationally important projects associated with the creation of special economic zones “Biryuzovaya Katun” and “Sibirskaya Moneta” Biysk is becoming attractive for investments. A considerable investment flow is expected into innovations in pharmaceuticals and nanotechnologies as well as into the development of touristic and transportation infrastructure and logistics.



Ну как там Олимпиада в Сочи?

Этот вопрос наверняка задают многим гостям из России, приехавшим на ЭКСПО-2010. До зимней Олимпиады 2014 года остается еще около четырех лет, но интерес к ней во всем мире нарастает с каждым днем. Корреспондент ТПП-Информ оценил ситуацию с подготовкой к Олимпиаде.

Как утверждают организаторы строительства, все идет по заранее намеченным планам. Ряд объектов уже введен в строй, немало намечено на следующий, 2011 год. Это горнолыжный центр «Роза Хутор», комплекс трамплинов, санно-бобслейная трасса, сноуборд-парк и фристайл-центр. 2012-й – год ввода в эксплуатацию ледового дворца спорта, большой и малой ледовых арен, арены для керлинга. Срок завершения строительства остальных – 2013 год, в основном первая его половина.

Спортивные объекты будут расположены в двух кластерах – горном (район Красной Поляны) и прибрежном (Имеретинская низменность). Расстояние между ними составит 48 км, а время в пути по новой строящейся железной дороге – не более получаса. Центральным местом прибрежного кластера станет Олимпийский парк, который объединит центральный стадион, пять ледовых арен, парковую зону и объекты инфраструктуры. Все соревнования паралимпийских игр пройдут на тех же объектах, что и олимпийские; поэтому все сооружения строятся сразу с учетом нужд спортсменов-инвалидов.

Транспортная структура Олимпиады создается фактически заново. К 2014 году надо соорудить примерно 50 транспортных объектов, 75 км автодорог, 100 км железнодорожных путей, 20 развязок и туннелей. Сегодня основные работы развернулись на со-





What is Up with the Sochi Olympics?

Most certainly, many guests from Russia coming to EXPO-2010 hear this question. About four years are left till the Winter Olympics of 2014, but it is in the focus of daily growing interest throughout the world. "TPP-Inform" correspondent assessed the state of the arts in preparation for the Olympics.

вместной автомобильной и железной дороге Адлер – Красная Поляна, аэровокзальном комплексе аэропорта Сочи, в грузовом районе морского порта, на автомобильной развязке с тремя эстакадами на месте Адлерского кольца и сочинской объездной автодороге.

Ожидается, что во время Олимпиады Сочи посетят около 1,2 млн туристов. Гостиничная проблема здесь на сегодня одна из самых острых. Всего в гостиницах Сочи насчитывается примерно 34 тыс. номеров; большинство не соответствуют международным стандартам и вообще не классифицированы. Между тем по требованиям Международного олимпийского комитета необходимо иметь около 25 тысяч номеров категории три-пять звезд для проживания почетных гостей, официальных делегаций, представителей федераций и национальных олимпийских комитетов, журналистов, не говоря уже об обычных зрителях. Городу предстоит соорудить множество новых гостиниц и обновить практически все старые, действующие ныне.



As the construction operators say firmly, everything is being done under the initial plans. A number of facilities have been put in operation already, and quite a few are to be commissioned in the next year of 2011 – such as the "Rosa Khutor" ski-lift center, springboard complex, snowboard park and freestyle center. The ice sports palace, the major and minor ice arena, as well as curling arenas are to be introduced into operation in 2012. Other facilities are to be completed in construction in 2013, mostly in the first half of the year.

The sports facilities will be located in the two clusters – in the mountainous area of "Krasnaya Polyana" and in the coastal section of the Imere-ti Lowland. It will take 30 minutes at most to cover the 48-km between these two clusters by the new railroad being under construction. The center of the coastal cluster – the Olympic Park – will connect the central stadium, five ice arenas, the park area and the infrastructure facilities. All the para-Olympic contests will take place in the same venues as the Olympics, and therefore all facilities would be built with due regard to physically impaired athletes.

Actually, the transport infrastructure of the Olympics is being created anew. By 2014, it is necessary to build about 50 transport objects, 75 km of motor roads, 100 km of railroads as well as 20 traffic interchanges and tunnels. Today, the major works are underway at the "Adler – Krasnaya Polyana" motor- and railroad, air-terminal complex of Sochi airport, cargo treatment area of the sea-port, and the three-flyover interchange that would replace the Adler ring road and Sochi bypass road.

During the Olympics, about 1.2 million tourists are expected to visit Sochi, where hotel accommodation currently poses a most acute problem. All in all, hotels of Sochi can offer about 34 thousand guest rooms, while most of them do not meet international standards and have no rating at all. However, by requirements of the International Olympic Committee, Sochi must offer about 25 thousand guest rooms of 3-to-5-star category to accommodate honored



ОЛИМПИАДА В СОЧИ ОБЕЩАЕТ СТАТЬ НЕ ТОЛЬКО УВЛЕКАТЕЛЬНЫМ ЗРЕЛИЩЕМ, НО И СВОЕОБРАЗНОЙ «КОПИЛКОЙ ПЕРЕДОВОГО ОПЫТА» В СТРОИТЕЛЬСТВЕ И В ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКОЙ СФЕРЕ.

Осуществляемые в связи с Олимпиадой строительные проекты изменят облик города Сочи. Наиболее значимый из таких объектов – «Имеретинская Ривьера», которая включает в себя Олимпийскую деревню – комплекс зданий и сооружений на 1000 апартаментов для олимпийской семьи и пятизвездочную гостиницу на 500 номеров для размещения представителей МОК. Будет сооружено также 62 трех-шестиэтажных корпуса (1715 апартаментов), рассчитанных на размещение более трех тысяч спортсменов. Планируется, что все объекты будут возведены ко второму кварталу 2013 года. Объем инвестиций – около одного миллиарда рублей.

В связи с тем, что, как ожидается, не все сооружаемые спортивные объекты будут востребованы в Сочи после Олимпиады, часть из них возводится в сборно-разборном варианте и в конце 2014–2015 годов их перевезут в другие города. Такая участь ждет, в

частности, три объекта с крытым льдом. А на месте перенесенных объектов появятся другие. Так, на месте малого хоккейного дворца возникнет современный торговый центр, а на месте дворца фигурного катания – велодром.

На стадии подготовки к Олимпиаде обслуживающий персонал составит не более 3 тыс. сотрудников. Потом к ним добавятся 35 тыс. контрактников и 25 тыс. волонтеров. Число заявок на участие в обслуживании игр уже сейчас превышает все потребности. И это дело требует высокой организации работ по подбору персонала. Сейчас специальная экспертная комиссия выбирает опорные вузы, которые станут центрами подготовки волонтеров.

Олимпиада в Сочи обещает стать не только увлекательным зрелищем, но и своеобразной «копилкой передового опыта» в строительстве и в организационно-управленческой сфере.

Николай ПЕТРОВ

THE SOCHI OLYMPICS PROMISE TO BE BOTH AN EXCITING SHOW AND A CERTAIN "COIN-BOX OF ADVANCED EXPERIENCE" IN THE SPHERES OF CONSTRUCTION, ORGANIZATION AND MANAGEMENT

guests, official delegations, representatives of federations and national Olympic committees, journalists and, of course, usual spectators. So, the task is to build many new hotels and to modernize almost all hotels that are available now.

The construction projects being realized in connection with the Olympics will change the image of Sochi. The "Imeretinskaya Riviera", being the most important of these projects, includes the Olympic Village – that is, a complex of buildings with 1,000 apartments for the Olympic family, and the five-star hotel with 500 guest rooms to accommodate representatives of the IOC. Besides, 62 three-to-six-floor buildings (1,715 apartments) will be constructed to accommodate over three thousand athletes. All these facilities are planned to be completed in construction by the second quarter of 2013.

As some of the sports facilities being built are not expected to be needed in Sochi after the Olympics, some of them – for example, the ice-cover objects - will be demountable and in late

2014-2015 these will be relocated to other cities. On the sites of the relocated facilities other ones will appear – for an instance, the minor hockey palace will be replaced by a modern shopping center, and the fancy skating palace – by a cycling ground.

During preparations for the Olympics the service personnel number will not exceed 3 thousand employees. Later on, 35 thousand contract workers and 25 thousand volunteers will join the service. Even now, the number of applicants willing to take part in service for the Games exceeds all needs. And this matter requires highly organized work on selection of personnel. At the present time, the expert commission is selecting the base institutes of higher education that would operate as training centers for volunteers.

Olympics in Sochi promises to be not only involving show, but also an original "coin box of the best practices" in construction and in organizational and administration sphere.

Nikolay PETROV



ЛИДЕРЫ РОССИЙСКОГО БИЗНЕСА

RUSSIAN BUSINESS LEADERS

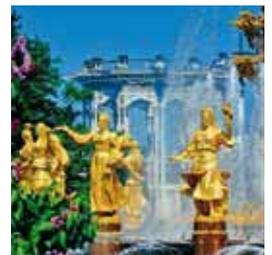
82

Самые лучшие, самые достойные
The best and deserving



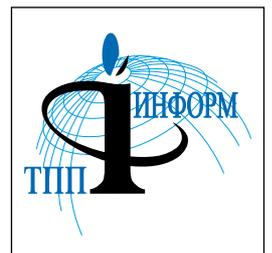
86

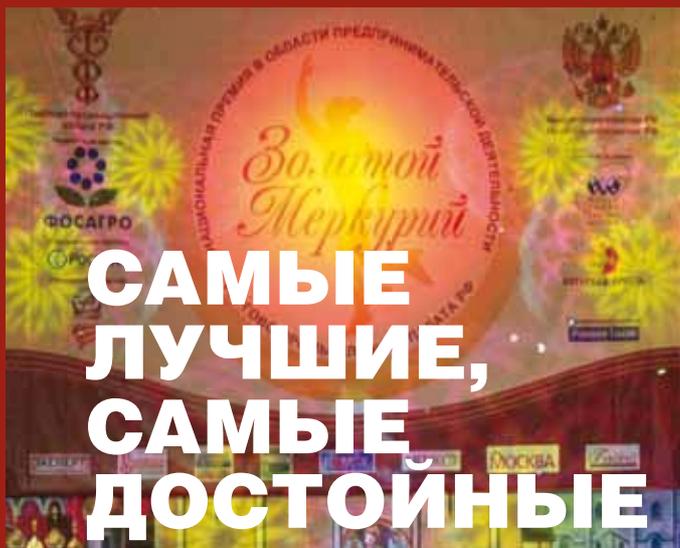
ВВЦ: бизнес-площадка для расширения интеграции
All-Russia Exhibition Center: Valuing the Past, Trusting the Future



94

ТПП-Информ – это голос ТПП РФ
“TPP-Inform” – Voice of RF CCI





САМЫЕ ЛУЧШИЕ, САМЫЕ ДОСТОЙНЫЕ

Торжественная церемония
награждения лауреатов конкурса
Национальной премии
в области предпринимательской
деятельности
«Золотой Меркурий»

В Москве, в Центре международной торговли на Красной Пресне 17 июня 2010 года прошла торжественная церемония награждения лауреатов учрежденного Торгово-промышленной палатой России конкурса Национальной премии в области предпринимательской деятельности «Золотой Меркурий» по итогам 2009 года.

Было оглашено приветствие, с которым к участникам и гостям церемонии обратился Президент России **Дмитрий Медведев**. В нем говорится: «Для российского делового сообщества эта награда является символом профессионального успеха и общественного признания. Среди победителей конкурса в этом году – малые предприятия, отличающиеся высокой эффективностью управления, использованием современных технологий производства товаров и услуг. И, что не менее важно, высокой социальной ответственностью».

Поздравив лауреатов конкурса, Дмитрий Медведев отметил их серьезный вклад в развитие отечественных традиций предпринимательства и рост его авторитета в обществе.

Открывая торжественную церемонию, президент Торгово-промышленной палаты Российской Федерации **Евгений Примаков** напомнил, что недавно в России в третий раз отмечали День предпринимательства и состоялась X Всероссийская конференция представителей малых и средних предприятий «Роль малого и среднего бизнеса в модернизации экономики России». На конференции было высказано мнение, что в последние годы государственная власть более основательно подходит к решению насущных проблем малого и среднего бизнеса, но пока не созданы действенные стимулы для развития малого инновационного, именно инновационного, предпринимательства.

Несмотря на трудности, подчеркнул Евгений Примаков, малое предпринимательство играет растущую роль в социально-экономическом развитии России. Необходимо создать для предпринимательства максимально благоприятную и комфортную среду, чтобы сохранить и развить этот созидательный потенциал. Национальная премия «Золотой Меркурий», учрежденная Палатой семь лет назад, в значительной степени способствует выполнению этой миссии, сказал глава ТПП РФ.

Премия завоевала авторитет в деловых кругах России. В этом году возросла степень охвата регионов, повысился уровень участников. Регионы, впервые принимавшие участие в конкурсе — Смоленск, Калининград, Пермь и Нижний Тагил, представили сильные предприятия, уверенно занявшие лидирующие позиции среди соискателей премии.

Для местных предпринимателей получение права на участие в федеральном туре конкурса уже является важным событием и весомым фактором повышения их конкурентоспособности у себя в крае, области, городе. Победа в федеральном туре позволяет заявить о себе в общероссийском масштабе.

Евгений Примаков поблагодарил членов оргкомитета и Национального экспертного совета, партнеров конкурса «Золотой Меркурий» за поддержку и весомый вклад в его организацию и проведение.

В награждении лауреатов принял участие первый заместитель Председателя Совета Федерации РФ **Александр Торшин**, который вручил награду за победу в специальной номинации «Регион с наиболее благоприятными условиями для развития предпринимательства» губернатору Владимирской области **Николаю Виноградову**.

В торжественной церемонии участвовали депутаты Государственной Думы РФ, представители Администрации Президента России и правительств ряда регионов страны, члены правления и руководители ТПП РФ и территориальных палат, объединений предпринимателей, общественных организаций, журналисты федеральных и региональных СМИ.

Награды победителям вручали также руководители организаций – партнеров конкурса: ГК «ФосАгро», ОАО АКБ «Росбанк», ОАО «Вимм-Билль-Данн», ОАО «Центр международной торговли» и ООО «Янтарная гроздь».

Победителям конкурса были вручены символы – статуэтки «Золотого Меркурия», дипломы ТПП РФ и памятные медали. Они получают также право на использование знака конкурса «Золотой Меркурий» в рекламных целях.

Состоялся праздничный концерт.



**ПОБЕДИТЕЛИ И ЛАУРЕАТЫ
КОНКУРСА НАЦИОНАЛЬНОЙ ПРЕМИИ ТПП РФ
В ОБЛАСТИ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
«ЗОЛОТОЙ МЕРКУРИЙ»
ПО ИТОГАМ 2009 ГОДА**

ЛУЧШЕЕ МАЛОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ В СФЕРЕ ПРОМЫШЛЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА:

- * ЗАО «АРНО», г. Брянск – победитель;
- * ООО «Полипласт», г. Псков;
- * ООО «ПП «ТЭКО-ФИЛЬТР», г. Тольятти, Самарская обл.

ЛУЧШЕЕ МАЛОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ В СФЕРЕ СТРОИТЕЛЬСТВА:

- * ООО «Тепловые Газовые Системы», г. Пермь – победитель;
- * ЗАО «Вологдаэлектро», г. Вологда;
- * ООО «Строительно-монтажное предприятие «Яик», г. Челябинск.

ЛУЧШЕЕ МАЛОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ В СФЕРЕ ПРОИЗВОДСТВА ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ ПРОДУКЦИИ:

- * ООО «Елизавета», г. Смоленск – победитель;
- * ООО «М.К. Асептика», г. Москва;
- * ООО «МАКС-интерьер», г. Белгород.

ЛУЧШЕЕ МАЛОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ В СФЕРЕ УСЛУГ:

- * АНО «Головной Аттестационный Центр по сварочному производству Средне-Волжского региона (АНО «ГАЦ СВР»), г. Тольятти, Самарская обл. – победитель;
- * ООО «Инженерно-техническая компания «Квазар», г. Новокузнецк, Кемеровская обл.;
- * ИП Попова Зоя Михайловна – «Компьютерный центр», р.п. Сузун, Новосибирская обл.

ЛУЧШЕЕ МАЛОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ В АГРОПРОМЫШЛЕННОМ КОМПЛЕКСЕ:

- * Сельскохозяйственный производственный кооператив «Сады Барабы», д. Старощербаково, Барабинский район, Новосибирская обл. – победитель;
- * ООО «Волжский инжиниринговый центр», г. Волгореченск, Костромская обл.;
- * ЗАО «Калининское», с. Покойное, Буденновский район, Ставропольский край.

ЛУЧШЕЕ МАЛОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ В СФЕРЕ ИННОВАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:

- * ЗАО «МИУС», г. Тула – победитель;
- * ЗАО «Московские озонаторы», г. Москва
- * ООО «БАЛТИК», г. Санкт-Петербург.

ЛУЧШЕЕ ПРЕДПРИЯТИЕ-ЭКСПОРТЕР В СФЕРЕ ПРОМЫШЛЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА:

- * ОАО НПО «ЭЛСИБ», г. Новосибирск – победитель;
- * ООО «Завод нефтегазового оборудования «ТЕХНОВЕК», г. Воткинск, Республика Удмуртия;
- * ООО «Завод «Калининградгазавтоматика», г. Калининград.

ЛУЧШЕЕ ПРЕДПРИЯТИЕ-ЭКСПОРТЕР В СФЕРЕ ПРОИЗВОДСТВА ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ ПРОДУКЦИИ:

- * Государственное учреждение «Башкирский научно-исследовательский центр по пчеловодству и апитерапии», г. Уфа, Республика Башкортостан – победитель;
- * ООО «Петровские нивы», г. Светлоград, Ставропольский край;
- * ЗАО «Череповецкая спичечная фабрика «ФЭСКО», г. Череповец, Вологодская обл.

ЛУЧШЕЕ ПРЕДПРИЯТИЕ-ЭКСПОРТЕР В СФЕРЕ УСЛУГ:

- * ООО «СамараПроектСтрой», г. Самара – победитель;
- * Санаторий «Виктория», Кисловодский филиал ОАО «Центральный совет по туризму и отдыху (холдинг)», г. Кисловодск, Ставропольский край;
- * ОАО «Научно-производственное предприятие «Научно-исследовательский и проектно-конструкторский институт геофизических исследований геологоразведочных скважин» (ОАО НПП ВНИИГИС), г. Октябрьский, Республика Башкортостан.

ЛУЧШЕЕ ПРЕДПРИЯТИЕ-ЭКСПОРТЕР В ОБЛАСТИ МЕЖДУНАРОДНОГО ИННОВАЦИОННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА:

- * ООО «БИОССЕТ», г. Новосибирск – победитель;
- * ЗАО «Предприятие Химэкс», г. Донской, Тульская обл.;
- * ЗАО «Научно-производственная фирма «Микран», г. Томск.

**ПОБЕДИТЕЛИ И ЛАУРЕАТЫ
КОНКУРСА НАЦИОНАЛЬНОЙ ПРЕМИИ ТПП РФ
В ОБЛАСТИ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
«ЗОЛОТОЙ МЕРКУРИЙ»
ПО ИТОГАМ 2009 ГОДА
В СПЕЦИАЛЬНЫХ НОМИНАЦИЯХ**

1. «РЕГИОН С НАИБОЛЕЕ БЛАГОПРИЯТНЫМИ УСЛОВИЯМИ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА»:
Владимирская обл.

2. «ЗА ВКЛАД В ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО ОТВЕТСТВЕННОГО БИЗНЕСА В РОССИИ»:
ЗАО «ФосАгро АГ», г. Москва.

Памятной медалью награждается:
Муниципальное образовательное учреждение дополнительного образования детей «Центр детского творчества» г. Щекино, Тульская обл.

3. «ЗА ВКЛАД В ФОРМИРОВАНИЕ ПОЗИТИВНОГО ДЕЛОВОГО ИМИДЖА РОССИИ»:
ООО «ЭФКО Пищевые Ингредиенты», г. Алексеевка, Белгородская обл.

4. «ЗА ВКЛАД В РАЗВИТИЕ РОССИЙСКОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА»:
ОАО «Химико-фармацевтический комбинат «Акрихин», г. Старая Купавна, Московская обл.

5. «ЗА ВКЛАД В СОХРАНЕНИЕ И РАЗВИТИЕ НАРОДНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОМЫСЛОВ РОССИИ»:
ООО «Центр народных промыслов и ремесел «Вятка», г. Киров.

Памятной медалью награждается:
ООО «Учебно-производственное предприятие народно-художественных промыслов «Артель», г. Уфа, Республика Башкортостан.

6. «ЗА ВКЛАД В СОХРАНЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ РОССИИ»:
ФГУК «Кирилло-Белозерский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник», г. Кириллов, Вологодская обл.

7. Дипломом ТПП РФ «За активное участие и большой вклад в организацию конкурса Национальной премии в области предпринимательской деятельности «Золотой Меркурий» по итогам 2009 года награждается:
Торгово-промышленная палата г. Тольятти, Самарская обл.





THE BEST AND DESERVING

Award Ceremony for Winners of the National Entrepreneurship Prize "Golden Mercury"

An award ceremony was held at the World Trade Centre (WTC) at Krasnopresnenskaya Embankment on June 17, 2010 for the winners of the RF Chamber of Commerce and Industry's National Best Entrepreneur Prize "Golden Mercury 2009"

Russian President Dmitry Medvedev welcomed the competition's participants. He stressed, in particular, "For the Russian business community this award is a symbol of professional success and public recognition. The competition's winners this year are small enterprises notable for the high management efficiency, the use of modern technologies in the production of goods and services. And what is not least importantly – they have high social responsibility standards."

Having congratulated the competition participants Dmitry Medvedev noted their significant contribution to the development of the national traditions of entrepreneurship and the growth of their influence in the society.

Opening the ceremony President of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation Evgeni Primakov recalled that recently

Russia marked Entrepreneurs' Day for the third time and the 10th All-Russian Conference of Representatives of Small and Medium-Sized Enterprises "The Role of Small and Medium-Sized Enterprises in Modernizing the Russian Economy" was held. A view was expressed at the conference that in recent years the state authority were more substantially approaching the settlement of urgent problems of small and medium-sized businesses, but active stimuli for the development of small innovation entrepreneurship have not been created so far.

Despite difficulties, Evgeni Primakov stressed, small business is playing an ever growing role in Russia's socio-economic development. It is necessary to create the maximally favorable and comfortable environment for entrepreneurship in order to preserve and develop this creative potential. The RF CCI head said that the National Prize "Golden Mercury" instituted by the Chamber seven years ago, to a considerable extent promotes the fulfillment of this mission.

The prize has gained prestige among the Russian business community. The regions' involvement in the event has grown this year and the level of participation became higher. The regions that have for the first time taken part in the competition – Smolensk, Kaliningrad, Perm and Nizhni Tagil, presented strong enterprises that confidently took the leading positions among the prize contestants.

For local entrepreneurs the winning of the right to participate in the federal competition is already an important event and a weighty factor of boosting their competitiveness level in their territories, regions and cities. By winning the federal competition, they gain a nationwide reputation in Russia.

Evgeni Primakov thanked members of the Organizing Committee and the National Expert Council, partners of the "Golden Mercury" competition for the support and a substantial contribution to the organization of the events.

Taking part in the prize awarding to the competition's laureates was First Deputy Chairman of the Russian Council of Federation Alexander Torshin who handed an award for the victory in a special nomination "Region with Most Favorable Conditions for the Development of Entrepreneurship" to governor of the Vladimir Region Nikolai Vinogradov.

The Ceremony was attended by Members of the Russian State Duma, officials of the Russian Presidential Administration and governments of a number of regions of the country, members of the Board of Directors and executives of the RF CCI and territorial chambers, unions of entrepreneurs, non-governmental organizations, journalists of federal and regional media.

Heads of the organizations – partners of the competition: PhosAgro Group, Rosbank (OJSC JSCB), OJSC Wimm-Bill-Dann, OJSC World Trade Centre and JSC Yantarnaya Grozd also handed awards to the winners.

The symbols – "Golden Mercury" statuettes, RF CCI Diplomas and memorable medals were presented to the winners. They also qualified for the use of the "Golden Mercury" competition's sign in advertising.

The Ceremony was followed by a concert.



WINNERS AND LAUREATES
OF THE "GOLDEN MERCURY"
NATIONAL ENTREPRENEURSHIP PRIZE OF THE RF CCI
2009

BEST SMALL INDUSTRIAL PRODUCTION ENTERPRISE:

- * CJSC "ARNO", *Bryansk* – winner;
- * LLC "Polyplast", *Pskov*;
- * LLC "TEKO-FILTER", *Togliatti, Samara Region*.

BEST CONSTRUCTION SMALL ENTERPRISE:

- * LLC "Heat Gas Systems", *Perm* – winner;
- * CJSC "Vologdaelektro", *Vologda*;
- * LLC "Yaik Construction and Assembly Enterprise", *Chelyabinsk*.

BEST SMALL ENTERPRISE IN CONSUMER PRODUCTS' MANUFACTURING:

- * LLC "Yelizaveta", *Smolensk* – winner;
- * LLC "M.K. Aseptica" medical company, *Moscow*;
- * LLC "Max Interior", *Belgorod*.

BEST SMALL ENTERPRISE IN CONSUMER SERVICES:

- * ANO Welding Equipment Certification Leading Centre for the Middle Volga Region (ANO «GATs SVR»), *Togliatti, Samara Region* – winner;
- * LLC "Kvazar Engineer and Technical Company", *Novokuznetsk, Kemerovo Region*;
- * Individual Entrepreneur Popova Zoya Mikhailovna – "Computer Centre", *Suzun workers settlement, Novosibirsk Region*.

BEST SMALL ENTERPRISE IN THE AGRO-INDUSTRIAL COMPLEX:

- * Agricultural Production Cooperative "Barbara's Gardens", *village of Staroshcherbakovo, Barabinsky District, Novosibirsk Region* – winner;
- * LLC "Volga Engineering Centre", *Volgorechensk, Kostroma Region*;
- * CJSC "Kalininskoye", *Pokoinoye settlement, Budyonnovsk District, Stavropol Region*.

BEST SMALL ENTERPRISE IN INNOVATION ACTIVITY:

- * CJSC "MIUS", *Tula* – winner;
- * CJSC "Moscow Ozonizers", *Moscow*
- * JSC "BALTIC", *St. Petersburg*.

BEST EXPORTING ENTERPRISE IN INDUSTRIAL PRODUCTION SPHERE:

- * OJSC NPO "ELSIB", *Novosibirsk* – winner;
- * JSC "TECHNOVEK Oil & Gas Equipment Plant", *Votkinsk, Udmurtia Republic*;
- * JSC "Kaliningradgazavtomatika Plant", *Kaliningrad*.

BEST EXPORTING ENTERPRISE IN CONSUMER GOODS PRODUCTION:

- * State Institution "Bashkir Research Centre for Beekeeping and Apitherapy", *Ufa, Republic of Bashkortostan* – winner;
- * LLC "Petrovskiy Nivy", *Svetlograd, Stavropol Territory*;
- * CJSC "Cherepovets Match Factory FESKO", *Cherepovets, Volgograd Region*.

BEST EXPORTING ENTERPRISE IN THE SERVICES SPHERE:

- * JSC "SamaraProjectStroi" *Samara* – winner;
- * Sanatorium "Victoria", *Kislovodsk branch of OJSC "Central Council for Tourism and Recreation (holding), Kislovodsk, Stavropol Territory*;
- * OJSC "Research and Production Enterprise "Research and Design Institute of Well Logging (VNIIGIS)", *Oktyabrsky, Republic of Bashkortostan*.

BEST EXPORTING ENTERPRISE IN THE SPHERE
OF INTERNATIONAL INNOVATION COOPERATION:

- * "BIOSSET Ltd.", *Novosibirsk* – winner;
- * "Chimex Ltd.", *Donskoi, Tula District*;
- * "Micran Research and Production Company", *Tomsk*.

WINNERS AND LAUREATES
OF THE "GOLDEN MERCURY"
NATIONAL ENTREPRENEURSHIP PRIZE
SPECIAL NOMINATIONS
2009

1. REGION WITH MOST FAVOURABLE CONDITIONS
FOR THE DEVELOPMENT OF ENTREPRENEURSHIP:
Vladimir Region.

2. FOR CONTRIBUTION TO THE FORMATION
OF SOCIALLY RESPONSIBLE BUSINESS IN RUSSIA:
CJSC "PhosAgro AG", Moscow.

Commemorative medal is awarded to:
**Municipal institution of children's extended
education "Centre of Children's Creativity",
Shchyokino, Tula District.**

3. "FOR CONTRIBUTION TO THE FORMATION
OF RUSSIA'S POSITIVE BUSINESS IMAGE":
**"EFKO Food Ingredients",
Alexeyevka, Belgorod Region.**

4. "FOR CONTRIBUTION TO THE DEVELOPMENT
OF RUSSIAN ENTREPRENEURSHIP":
**OJSC "Akrikhin Chemical and Pharmaceutical
Plant", Staraya Kupavna, Moscow Region.**

5. "FOR CONTRIBUTION TO THE PRESERVATION
AND DEVELOPMENT OF FOLK ARTS AND CRAFTS":
LLC Folk Arts and Crafts Centre "Vyatka", Kirov.

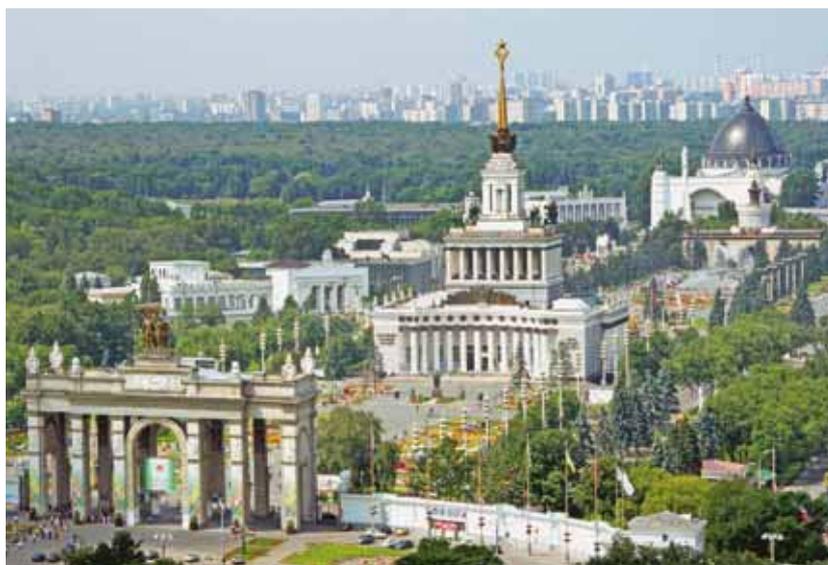
Commemorative medal is awarded to:
**LLC "Training-Production Enterprise of Folk Arts
and Crafts "Artel", Ufa, Republic of Bashkortostan.**

6. "FOR CONTRIBUTION TO THE PRESERVATION
OF CULTURAL HERITAGE OF RUSSIA":
**FGUK (Federal State Institution of Culture)
"Kirillo-Belozersky Historical-Architectural
and Arts Museum Preserve",
Kirillov, Vologda Region.**

7. The Chamber of Commerce and Industry of Togliatti,
Samara Region, on 2009 results is awarded with RF CCI
Diploma "For active participation and major contribution
to the organization of the "Golden Mercury" National
Entrepreneurship Prize competition.



ВВЦ:



БИЗНЕС-ПЛОЩАДКА ДЛЯ РАСШИРЕНИЯ ИНТЕГРАЦИИ

В 1939 году на тогда еще далекой северо-восточной окраине Москвы родилось рукотворное чудо – Всесоюзная сельскохозяйственная выставка (ВСХВ). Удивительный выставочный город-сад с настоящими дворцами, в которых «жили» экспозиции советских республик, садами, парками, прудами, фонтанами...



Ни одна сельскохозяйственная выставка в мире не имела такого количества экспонентов – за право принять в ней участие боролись миллионы колхозников и рабочих совхозов, агрономов, зоотехников, механизаторов. Медали и дипломы ВСХВ ценились не меньше государственных наград.

В 1959 году после слияния трех выставок – сельскохозяйственной, промышленной и строительной – открылась Выставка достижений народного хозяйства (ВДНХ СССР). Как и ВСХВ, она была для советских людей символом будущего, местом объединения всех народов Советского Союза. Была – и, как показало время, по-прежнему остается.

В 90-е годы прошлого века ВДНХ СССР реорганизовали во Всероссийский выставочный центр. Сегодня ВВЦ, который является выставочным оператором объединенной российской экспозиции на ЭКСПО-2010, – одна из ведущих и, безусловно, самая известная выставочная площадка страны. Здесь построены современные вы-

All-Russia Exhibition Center: BUSINESS TERRITORY FOR EXPANSION OF INTEGRATION

In 1939, a manual miracle appeared in then a distant northeast outskirts of Moscow – the All-Union Agricultural Exhibition (VSKhV) looking like a staggering garden city, with flowerbeds, parks, ponds, fountains, and genuine palaces that hosted expositions of Soviet republics ...

ставочные площади, работает опытная команда высококвалифицированных специалистов. В прошлом году на ВВЦ состоялась 142 выставочно-ярмарочных и конгрессных мероприятия, 34 из которых – международные. В их числе – оптовая ювелирная биржа «JUNWEX Москва 2009», Международная выставка профессионального оборудования и технологий для теле-, радио- и Интернет-вещания «NATEXPO», Международная выставка «Индустрия напитков», Международная выставка металлопродукции и ме-

None of agricultural exhibitions in the world attracted such big numbers of exhibitors – millions of workers of collective farms and state farms, agriculture technologists, livestock specialists and mechanics contested the right to be admitted for participation. Medals and diplomas of the Exhibition were valued as high as government decorations.

In 1959, the three exhibitions – of agriculture, industry and construction sector – were merged into the newly inaugurated Exhibition of USSR – Exhibition of National Economy Achieve-





ments (VDNKh). Like the All-Union Agricultural Exhibition, it was perceived by the Soviet people as a symbol of future and a venue for unification of all peoples of the Soviet Union. It was – and it continues to serve as such symbol today.

In the 1990s, the USSR Exhibition of National Economy Achievements was reorganized into the All-Russia Exhibition Center (AREC). Today the AREC – the exhibition operator of the aggregate Russian exposition at EXPO-2010, is a leading and, certainly, the best-known exhibition site of the country as it offers modern exhibition spaces and is proud with its experienced team of highly competent specialists. Last year the AREC hosted 142 trade fairs and congresses, and 34 of those were held in the international format – such as: the wholesale jewelry stock-exchange of “JUNWEX Moscow 2009”; International Exhibition of Professional Equipment and Technologies for TV-, Radio and Internet (“NATEXPO”); International Exhibition of “Beverage Industry”; International Exhibition of Metal Products and Metal Constructions for Building Industry (“MetalStroiForum”), and others.

The exhibition calendar of AREC for this and forthcoming years gives all the reasons to feel optimistic about its future prospects. The work is going on to attract new exhibition proj-

ects – for example, such as setting the centers for presentation of sector-related and regional development strategies, or presentation of innovative and investment project in the AREC premises. Work has been activated to design the aggregate youth site, where young talents would realize their potential, so to say, “from the tender nail”.

“The City of Nations” is one of the most interesting and meaningful projects being implemented at the AREC since recently. Before 1963, when, following the decision by the USSR Council of Ministers, exhibition activities had to be organized by the production-branch principle, each Union Republic had its own pavilion at the VDNKh. This tradition is to be revived – on October 7, 2002 the CIS Council of the Heads of States and Government resolved to organize permanent exhibitions of the CIS countries. The Russian Government offered beneficial terms for transfer of those pavilions, where the former republics’ expositions had been held, to the respective CIS countries.

Today, the commercial & exhibition centers of Armenia, Belarus and Kyrgyzstan are restored and operate successfully at the AREC. Other CIS countries, too, manifest their interest in being present, as they come to understand gradually that the key to resolution of economic problems can be found

таллоконструкций для строительной отрасли «Металл-СтройФорум» и другие.

Календарь выставок ОАО «ГАО ВВЦ» нынешнего и будущего года позволяет с оптимизмом смотреть на перспективы работы. Продолжается деятельность по привлечению новых выставочных проектов. В частности, речь идет о создании центров презентаций отраслевых и региональных стратегий развития, представлении на площадке ВВЦ инновационных и инвестиционных проектов. Активизировалась работа по проектированию и единой молодежной площадке, которая позволит юным талантам реализовывать свой потенциал, что называется, с молодых ногей.

Один из самых интересных и значимых проектов, которые реализуются на ВВЦ в последние годы, – «Город наций». До 1963 года, когда в соответствии с постановлением Совета Министров СССР выставочная деятельность стала строиться по производственно-отраслевому принципу, каждая союзная республика имела на ВДНХ свой собственный павильон. Эту традицию решили возродить, и 7 октября 2002 года Совет глав государств СНГ

принял решение о создании на ВВЦ постоянно действующих выставок государств Содружества. Правительство России на льготных условиях предложило передать странам СНГ павильоны, в которых исторически располагались экспозиции этих государств.

Сегодня на ВВЦ восстановлены и успешно работают выставочно-коммерческие центры Белоруссии, Армении, Киргизии. Свою заинтересованность высказывают и другие страны СНГ, поскольку постепенно приходит осознание того, что решение экономических проблем кроется не столько в защите собственных рынков и протекционизме, сколько в расширении сотрудничества и интеграции.

Необходимо создать интеграционный механизм консолидации постсоветского пространства на экономической основе, наполнить эту идею конкретным содержанием по модернизации различных сфер экономики, если постсоветские государства, по выражению президента Торгово-промышленной палаты России Евгения Примакова, не хотят «постепенно сползть на обочину истории».

Можно сказать, что работа по созданию такого механизма уже ведется во Всероссийском выставочном центре, где сегодня фактически создается выставочно-деловой, культурный центр Содружества Независимых Государств.

Впрочем, легендарная, самая знаменитая российская Выставка открыта не только для стран Содружества. Свои павильоны на территории ВВЦ хотели бы иметь и регионы России, и страны дальнего зарубежья. Интерес к ВВЦ-ВДНХ огромен и оправдан. За свою долгую жизнь – а 1 августа выставке исполнился 71 год! – она доказала, что является бизнес-площадкой, привлекательней которой нет, пожалуй, во всей России!

in expansion of cooperation and integration rather than in mere defense of own interests and protectionism.

If the post-Soviet states do not want, as said Evgeni Primakov, President of the Russian Chamber of Commerce and Industry, “to slide down to the roadside of history”, it is necessary to build an integration mechanism for consolidation of the post-Soviet space on the economic basis, and to materialize this idea in a specific agenda for modernization of various economic spheres.

We may say that the work to build such mechanism is already underway at the All-Russia Exhibition Center, where today the exhibition, business and cultural center of the Community of Independent States undergoes the process of formation.

By the way, the CIS countries are not the only ones, for whom the legendary and the most famous Russian exhibition is opened. Regions of Russia and far-abroad countries, too, would like to have their pavilions at the AREC. The huge interest in being present at the AREC is well justified. In the course of its long life (on August 1 the Exhibition will celebrate its 71st birthday!), it proved to be a most attractive business site – probably, the most attractive one in the entire Russia!





Алексей СОЛОДОВНИКОВ,
генеральный директор
завода «Уником»

Alexey SOLODOVNIKOV,
general director of ZAO
«Unikom»

Завод нефтепромыслового оборудования «Уником» (г. Первоуральск Свердловской области) – один из ведущих российских производителей технологического оборудования для ремонта нефтяных и газовых скважин. «Уником» сегодня – это пять производственных цехов, оснащенных самым современным оборудованием, развитые механообрабатывающее и заготовительное производства; сборочно-сварочные цехи, где используется автоматическая и полуавтоматическая сварка, цех по производству шасси тракторных прицепов.

Участие компании «Уником» во многих все-российских мероприятиях – выставках, конференциях, семинарах – сделало ее узнаваемой в кругу предприятий, занимающихся нефтедобычей и ремонтом скважин. А рациональный подход к выпуску высококачественного оборудования позволил укрепить имидж компании на нефтяном рынке России как надежного партнера

Динамичный рост завода «Уником», увеличение номенклатуры и объемов производства – объективный показатель правильности выбранного курса развития предприятия. В числе заказчиков продукции первоуральского завода такие известные компании, как «Роснефть», «ЛУКОЙЛ», «ТНК-ВР», «Сургутнефтегаз», «Татнефть» и многие другие предприятия нефтегазодобывающего комплекса, сервисные компании, изготовители запорной и регулирующей арматуры.

«Каждый нефтяник в России знает о нашей компании: либо он работает на оборудова-

«УНИКОМ»

СЕГОДНЯ —

это передовое предприятие с опытным, высококвалифицированным коллективом

«UNIKOM» TODAY

a leading enterprise with experienced, highly qualified personnel

The oilfield equipment plant “Unikom” (town of Pervouralsk, Sverdlovsk Region) is one of the leading Russian producers of technological equipment for the repair of oil and gas wells. “Unikom” today comprises five manufacturing workshops with state-of-the-art equipment, advanced machine and work stock production units; assembly-welding shops using automatic and semi-automatic welding, and a shop for the production of tractor trailer chassis.

The participation of the “Unikom” company in many nationwide events in Russia – exhibitions, conferences, seminars – has made it recognizable among the enterprises engaged in the oil production and repair of wells. And a rational approach to the manufacturing of high-quality equipment has allowed the company to consolidate its image at the Russian oil market as a reliable partner.

“Unikom” plant’s dynamic growth, expansion of its stock list and increase in production volumes is an objective indicator of the right course chosen by the enterprise. Among customers of the Per-



10 патентов на изобретения) или с привлечением ученых ведущих вузов страны. Продукция компании не только отличается инновационным подходом, но и соответствует требованиям всех российских ГОСТов и стандартов API.

На сегодняшний день номенклатура предприятия включает в себя более 30 видов оборудования для капитального и подземного ремонта скважин. Это автономные узлы приготовления солевых растворов, фильтровальные установки для подготовки солевых и технологических растворов к закачке в скважину, технологические емкости, комплектующие для фонтанной и трубопроводной арматуры, изделия из полиуретана и многое другое.

«Важную роль играют службы маркетинга, контроля качества и доставки готовой продукции потребителям. Но главный секрет успеха – персонал, – говорит А. Солодовников. – Мы стараемся экономить драгоценное время наших сотрудников, но требуем от них максимальной эффективности и отдачи».

В социальной политике руководство компании придерживается простого и понятного

принципа: относиться к людям так, как ты хотел бы, чтобы относились к тебе. У каждого работника «Уникома» есть перспектива карьерного роста, необходимы только желание и инициатива.

Именно инициатива прежде всего поддерживается и поощряется «в денежном эквиваленте». Это позволяет руководству выявить из массы работников тех, кто способен к дальнейшему росту, а кто нет. Самые деятельные и инициативные с завидной регулярностью поднимаются по карьерной лестнице все выше и выше, решая тем самым все свои жизненные вопросы. Средняя зарплата на заводе составляет 15 тыс. руб. в месяц, а верхний предел не ограничен.

Условия на заводе комфортные. Утром сотрудников доставляют на работу автобусом, вечером отвозят по домам. Те, кто приезжает трудиться вахтовым методом из других городов, расселяют по общежитиям. Люди обеспечены всем необходимым – от душевых до столовой. Благодаря наличию учебного центра, почти все рабочие имеют по две и более смежных специальности.

Главное требование к сотрудникам – желание работать и наличие чувства ответственности. В ответ руководство предлагает достойную зарплату, соцпакет и доброжелательную атмосферу на производстве. Грамотная и продуманная политика в области управления и мотивации людей – вот самая важная задача, которая успешно реализуется в коллективе.

ЗАВОД «УНИКОМ» МОЖЕТ ВЗЯТЬ НА СЕБЯ:

- 1. Представление интересов китайских компаний в России.**
- 2. Совместное производство на территории России продукции машиностроительного профиля.**

Завод может предложить китайскому рынку уникальные разработки малогабаритных редукторов нового поколения на основе спироидной передачи. Они находят широкое применение в производстве запорной трубопроводной арматуры во всем мире.

vouralsk plant are such well-known companies as Rosneft, Lukoil, TNK-BP, Surgutneftegaz, Tatneft and many other enterprises of the oil and gas producing sector, servicing companies, producers of shutoff and control valves.

“Each oilman of Russia knows about our company: he either works with the equipment we produce or has heard about it,” the enterprise’s Director General Alexei Solodovnikov said. “The products’ sale is annually increasing by 30 percent. The same as enterprises of any other industry sector we face tough competition. “The struggle and victory method” – is raising the products’ quality with their moderate prices. Thus, our customers always gain.”

Seeking to optimize the economic component and develop international cooperation, two years ago the company opened its office in Beijing.

Unikom’s production chain includes several components: designing of equipment, its supply, installation, warranty and post-warranty maintenance service. All technical solutions are based on its own projects (the enterprise has in its arsenal over 10 patents for inventions) or with the attraction of leading scientists of the country’s higher educational establishments. The company’s products are both distinguished by innovative approach and meet the requirements of all Russian state standards GOSTs (all-Union State Standard) and API standards.

As of today, the enterprise’s stock list comprises over 30 kinds of equipment for capital and underground repair of wells. It includes self-contained units for the preparation of salting liquids, filtration units for the preparation of salting liquids and drilling fluids for pumping into the well, reservoirs, components for X-tree and pipeline accessories, polyurethane items and many others.

“The services of marketing, quality control and delivery of readymade products to consumers play an important role. But the main secret of our success is personnel,” Solodovnikov says. “We try to save precious time of our employees, and at the same time we demand the maximal efficiency and the best value for our money.”

In the social policy, the company’s leadership sticks to the simple and clear principle: do unto others as you would have them do unto you. Each worker of “Unikom” has career advancement prospects, he must needs desire to work and initiative.

It is initiative that is first of all supported and encouraged “in terms of money.” This allows the leadership to single out from the mass of workers those who are capable of further growth and who are not. The most active and enterprising workers with envious regularity are climbing the career ladder higher and higher, thus settling their life issues. The average monthly wage at the plant is 15,000 Roubles, and no upper limit is fixed.

The work conditions at the plant are comfortable. In the morning the personnel are carried to work by bus, and in the evening these are transported home. Shift workers are accommodated at dormitories. The people are provided with all the necessities – from shower cabins to canteen. Thanks to the availability of the education center, almost all workers have two and more secondary skills.

The main requirement to the personnel is desire to work and sense of responsibility. In exchange the plant’s leadership offers them respectable wages, employment benefits and a goodwill atmosphere at work. A competent and well-thought-out policy in the sphere of management and motivation of people – that’s the most important task that is successfully fulfilled among the plant’s employees.

THE «UNIKOM» PLANT CAN TAKE UP:

- 1. Representation of Chinese companies interests in Russia**
 - 2. Joint production of machine building items in the Russian territory.**
- The plant can offer the Chinese market unique project design of new-generation spiroid-gear compact reducers. They are extensively applied in the production of pipeline control valves worldwide.**



Сергей АДОНИН,
директор Агентства
информационных
систем «Подмосковье»

Sergei ADONIN,
Director of the Agency
of Information Systems
«Podmoskovye»



На рынке IT-ТЕХНОЛОГИЙ

Московская область – один из наиболее развитых регионов современной России. Именно здесь рождается ставший символом модернизации страны знаменитый Сколковский проект – аналог американской Силиконовой долины.

Именно Подмосковье выступает в качестве пилотного проекта формирования новой социальной среды, создания благоприятных условий для всех, кто здесь живет и работает: ученых, специалистов, государственных служащих, работников предприятий. Для нас важно, что модернизация нацелена на подъем не только крупных научных центров, но и российской глубинки, включая местные органы государственной власти, муниципалитеты, поселения.

На динамично развивающемся рынке IT-технологий наша компания – Государственное учреждение Московской области «Агентство информационных систем общего пользования «Подмосковье» – играет доминирующую роль. Мы специализируемся на разработке, технической и информационной поддержке интернет-портала правительства Московской области, губернатора и вице-губернатора, свыше 100 сайтов министерств и ведомств, информационных агентств, печатных и электронных СМИ Подмосковья.

Реализуя требования Федерального закона «Об обеспечении доступа к информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления», наше агентство активно разрабатывает ин-

формационные системы администраций городских округов, муниципальных районов, городских и сельских поселений, занимается их технической поддержкой.

Сейчас в России активно обсуждается тема: чему отдать приоритет – «прорывным научным достижениям» или модернизации всех сфер жизни общества? Пока специалисты спорят, новинки IT-технологий появляются в каждом доме. По данным экспертов аналитической компании J'son&Partners, Московская область сейчас занимает третье место среди российских регионов как по объему интернет-аудитории, так и по уровню проникновения, уступая только Москве и Санкт-Петербургу. В ряде городов Подмосковья – Троицке, Долгопрудном, Юбилейном, Краснознаменске, Черноголовке Интернетом активно пользуется каждый четвертый житель, что превышает показатели даже Москвы.

Агентство «Подмосковье», находясь в числе лидеров оказания информационных услуг, и само активно развивается, наращивает технический потенциал. Мы с уверенностью смотрим в завтрашний день и всегда готовы к взаимовыгодному сотрудничеству.



МНОГО РАБОТЫ

SO MUCH TO DO IN THE IT TECHNOLOGIES MARKET

The Moscow region is one of the most industrialized provinces of the modern Russia. It is here that the famous Skolkovo project, which has become a symbol of the country's modernization, emerged as Russia's answer to Silicon Valley.

It is the Moscow region that plays the role of a pilot project in the formation of the social environment and the creation of favorable conditions for all those who live and work here: scientists, specialists, civil servants and employees. It is very important for us that modernization is designed to boost not only major national research centers but remote areas as well, including local bodies of state power, municipalities and settlements.

Our company, the Government Institution of the Moscow Region "Agency of Information Utilities "Podmoskovye", is playing a dominating role in the rapidly developing market of IT technologies. We specialize in development and technical and information support of Internet portals of the Government of the Moscow Region, the Governor and the Vice-Governor, as well as of more than 100 websites of ministries and agencies, news agencies, print and electronic mass media outlets in the Moscow Region.

Implementing provisions of the Federal Law "On ensuring access to information about the activities of state bodies and local self-government," our agency persistently develops information systems for administrations of town districts, municipalities, rural and urban settlements and engages in their technical maintenance.



One of the most discussed issues in Russia today is whether the priority should be given to breakthrough scientific achievements or to modernization of all spheres of the life of the society. While experts argue, novelties of IT technologies appear in every house. According to data provided by experts from analytical company "J'son&Partners," the Moscow Region today has the third-largest Internet audience and level of penetration in this country inferior only to Moscow and St. Petersburg. In some towns of the Moscow Region, such as Troitsk, Dolgoprudny, Yubileyny, Kransoznamensk and Chernogolovka, every fourth resident is an active user of the Internet, a higher ratio than even in Moscow.

Being among the leading providers of information services, the "Podmoskovye" Agency is rapidly developing and increasing its technological capacity. We are looking into the future with confidence and are always open to mutually beneficial cooperation.





Во Всемирной паутине появилось новое интернет-издание «ТПП-Информ» – www.tpp-inform.ru

«ООО «ТПП-Информ», – сказал старший вице-президент ТПП РФ, председатель совета директоров ООО «ТПП-Информ» Борис Пастухов, – зарекомендовало себя на рынке периодических изданий как весьма активный многосторонний редакционно-издательский комплекс. Кроме газеты «Торгово-промышленные Ведомости», выходящей два раза в месяц, ТПП-Информ выпускает ежеквартальный журнал «Партнер ТПП РФ», информационно-рекламный бюллетень Russian Business Guide. Газета «Торгово-промышленные Ведомости» имеет также свой сайт, на котором сразу же после выхода очередного номера размещается практически полная интернет-версия газеты.

Все издания, выпускаемые ООО «ТПП-Информ», реализуют одну важную задачу - информируют российскую и международную предпринимательскую общественность о деятельности Торгово-промышленной палаты РФ и всей системы российских торгово-

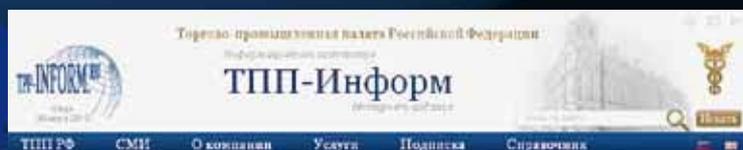
ТПП-Inform: Voice

промышленных палат. А это такой большой и сложный организм и в нем ежедневно происходит столько разнообразных событий, что газета «Торгово-промышленные Ведомости» просто не в состоянии отразить их все на своих страницах и на своем сайте. Новости, о которых рассказывает газета, в силу особенностей газетно-журнальной технологии доходят до читателей с задержкой. Единственный способ решить проблему оперативности – это активно осваивать Интернет, который в настоящее время вне конкуренции по своим возможностям публиковать и доводить до сведения пользователей российские и мировые новости. Интернет сегодня – это важнейший инструмент бизнес-сообщества, в нем работает более 40 миллионов пользователей.

Учреждение интернет-издания «ТПП-Информ» прежде всего преследует главную цель – обеспечить пользователей самой новой, самой свежей, самой актуальной информацией, так или иначе связанной с деятельностью системы торгово-промышленных палат России».

«Известно, что существует довольно много интернет-изданий экономической направленности, и уже высказываются опасения, что ТПП-Информ очень трудно обрести на этом фоне свое лицо и занять свою нишу в огром-

A new internet periodical
“TPP-Inform”
appeared in the web –
www.tpp-inform.ru



“In the market of periodicals, “TPP-Inform” LLC won the reputation of a rather active and multi-faceted editorial and publishing complex”, said Boris Pastoukhov, Board Chairman of “TPP-Inform” LLC. “Apart from the bi-weekly “Torgovo-Promyshlennye Vedomosti” newspaper, “TPP-Inform” issues the “Partner TPP RF” quarterly magazine and “Russian Business Guide” information and advertising bulletin. Besides, the “Torgovo-Promyshlennye Vedomosti” newspaper has its own web-site, and the almost full Internet version of each issue is made available there right after the newspaper is out of print.

All periodicals, published by “TPP-Inform” CCI, realize the important task to inform and international business community on activities of the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry as well as the entire network of Russian chambers of commerce and industry – the system so big, complex and rich with diverse daily events that the “Torgovo-Promyshlennye Vedomosti” newspaper simply cannot highlight all of them on its pages and on its website. For the reason of specific newspaper-and journal technology, the news published by the newspaper, reach the readers belatedly. The only way to solve the problem of swiftness is to use the Internet more actively, as at the present time it has no competitors in the sense of its capabilities of publishing and conveying Russian and global news to users. Today, Internet, with over 40 million users working daily therein, is a most important instrument of business community.

Founding of the web periodical of “TPP-Inform”, pursues, first and foremost, the objective of providing the users with the newest, up-to-date and timely information, which in some way or other is connected with the



УЧРЕЖДЕНИЕ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯ
«ТПП-ИНФОРМ» ПРЕЖДЕ ВСЕГО
ПРЕСЛЕДУЕТ ГЛАВНУЮ ЦЕЛЬ –
ОБЕСПЕЧИТЬ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ САМОЙ
НОВОЙ, САМОЙ СВЕЖЕЙ,
САМОЙ АКТУАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ,
ТАК ИЛИ ИНАЧЕ СВЯЗАННОЙ
С ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ СИСТЕМЫ
ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННЫХ ПАЛАТ
РОССИИ

activities conducted by the network of Russian chambers of commerce and industry.

“As known, there are quite many internet periodicals on economic subjects, and some observers already voice their concerns that in such dense environment, it would be very difficult for “CCI-Inform” to make its own image and to find its niche in the massive flow of business information”, said Alexander Shkirando, Director of Department for Information and Public Relations, in connection with the new periodical. “I am sure that such concerns have no grounds at all. None of the currently published similar periodicals has so powerful information resources in the given sphere as the Chamber of Commerce and Industry of Russia”.

The RF CCI network includes over 170 territorial chambers, 60 business councils, representations in almost 40 foreign countries, over 30 committees structured of the best specialists in many economic sectors, as well as about 250 associations and guilds. Different committees have been formed and operate within territorial chambers as well.

Owing to its Internet resource, the “TPP-Inform” has a unique opportunity to present most swiftly the exceptionally profound and detailed comments by reputed expert officials of the RF CCI network on any event taking place in Russia and / or in the world and on any domestic act of Russian law. Many top-class professionals from different sectors of economy and science, who use to cooperate with the RF CCI and local chambers, will be as well involved in such activities.

Some round-table discussions will take place in the editorial office of the “Torgovo-Promyshlennye Vedomosti”, and we hope that this newspaper will become a sort of a “moderator” for business, economic and societal ideas. In my view, the Internet periodical will be working proactively – that is, will publish information both on the past and the forthcoming events.

The Internet periodical will provide its editorial board (and hence the personnel of the Russian Chamber of Commerce and Industry) with a unique opportunity to receive swift feedback – that is, the users’ opinions on some or another event.

FOUNDING OF THE WEB PERIODICAL OF “TPP-INFORM”, PURSUES, FIRST AND FOREMOST, THE OBJECTIVE OF PROVIDING THE USERS WITH THE NEWEST, UP-TO-DATE AND TIMELY INFORMATION, WHICH IN SOME WAY OR OTHER IS CONNECTED WITH THE ACTIVITIES CONDUCTED BY THE NETWORK OF RUSSIAN CHAMBERS OF COMMERCE AND INDUSTRY

янно сотрудничающие с ТПП РФ и с торгово-промышленными палатами на местах.

Ряд заседаний круглых столов будет проходить в редакции «Торгово-промышленных Ведомостей», и мы надеемся, что газета станет своеобразным «модератором» деловой, экономической и общественной мысли. Полагаю, что интернет-издание будет работать на опережение, то есть информировать не только о прошедших, но и о тех событиях, которые еще только должны состояться.

Через интернет-издание у редакции (а значит и у работников Торгово-промышленной палаты России) появится уникальная возможность оперативно знакомиться с мнением пользователей о том или ином событии.

www.tpp-inform.ru





We unite the continents

ГРУППА КОМПАНИЙ
САННА

Москва
109004, Б. Дровяной пер., д. 11, стр. 1
Тел./факс +7 (495) 662-44-34
(многоканальный)

Санкт-Петербург
198095, ул. Маршала Говорова,
д. 43, литер А, пом. 6 Н.
Тел. +7 (812) 337-19-28
Факс +7 (812) 337-19-29

Ростов-на-Дону
344000, ул. Красноармейская,
д. 206, литер Ж, к. 5,
Тел.: +7 (863) 261-86-11/15,
261-86-52/53/59

www.sanna-group.ru
info@sanna-group.ru



www.tpp-inform.ru